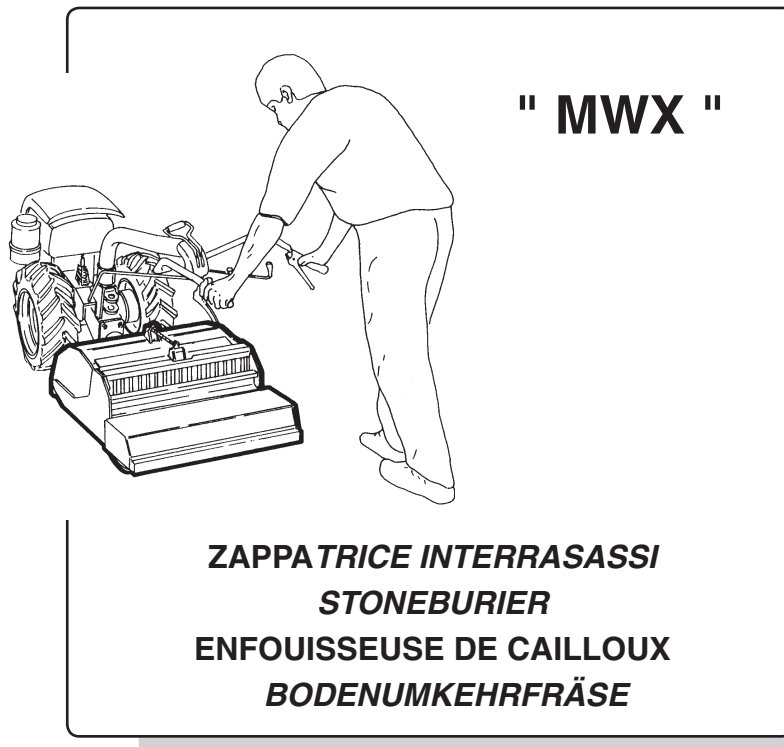




" MWX "

**ZAPPATRICE INTERRASASSI
STONEBURIER
ENFOUISSEUSE DE CAILLOUX
BODENUMKEHRFRÄSE**

MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
Use and maintenance manual
Manuel d'utilisation et d'entretien
Betriebs- und Wartungsanleitung

Edizione - *Edition* - Edition - *Ausgabe*
Nr. codice - *Code N°* - N° code - *Codenummer*

04/2012
MWX.I.GB.F.D.

INDICE

Indice.....	1		
Fac-simile dichiarazione di conformità.....	5		
0. Introduzione.....	7		
0.1 Introduzione.....	7		
0.2 Prescrizioni generali di sicurezza.....	11		
1. Dati di identificazione.....	17		
1.1 Dati anagrafici del costruttore.....	17		
1.2 Dati di identificazione della macchina.....	18		
1.3 Descrizione della macchina.....	19		
1.4 Parti principali.....	20		
2. Dati tecnici.....	23		
2.1 Dati tecnici.....	23		
2.2 Emissioni sonore.....	25		
2.3 Emissioni di vibrazioni.....	26		
3. Collaudo, consegna e montaggio della macchina.....	27		
3.1 Collaudo.....	27		
3.2 Consegna e movimentazione.....	27		
3.3 Sollevamento della macchina.....	28		
3.4 Applicazione al motocoltivatore.....	30		
3.5 Montaggio della macchina al motocoltivatore.....	31		
4. Funzionamento e uso.....	35		
4.1 Configurazioni di lavoro.....	35		
4.2 Comandi.....	37		
4.3 Posto operatore.....	39		
4.4 Targhe di avvertenza e di pericolo.....	40		
4.5 Protezioni antinfortunistiche.....	43		
4.6 Uso previsto.....	45		
4.7 Rischi residui.....	46		
4.8 Dispositivi di protezione individuali.....	47		
4.9 Avviamento.....	47		
4.10 Arresto.....	49		
4.11 Uso della macchina.....	49		
5. Manutenzione.....	57		
5.1 Prescrizioni.....	57		
5.2 Manutenzione ordinaria.....	59		
5.3 Manutenzione straordinaria.....	62		
5.4 Messa fuori servizio e demolizione.....	65		
5.5 Lubrificanti raccomandati.....	66		
5.6 Coppie di serraggio elementi di fissaggio.....	67		

INDEX

Index.....	2	5. Maintenance.....	57
Facsimile of the declaration of conformity.....	5	5.1 Prescriptions.....	57
0. Overview.....	7	5.2 Ordinary maintenance.....	59
0.1 Introduction.....	7	5.3 Special maintenance.....	62
0.2 General safety regulation.....	11	5.4 Decommissioning and demolition.....	65
1. Identification data.....	17	5.5 Recommended lubricants.....	66
1.1 Manufacturer's identification data.....	17	5.6 Tightening torque of fixing elements.....	67
1.2 Machine identification data.....	18		
1.3 Description of machine.....	19		
1.4 Main parts.....	20		
2. Technical data.....	23		
2.1 Technical data.....	23		
2.2 Noise.....	25		
2.3 Vibrations.....	26		
3. Testing, delivery and machine assembly.....	27		
3.1 Testing.....	27		
3.2 Delivery and handling.....	27		
3.3 Lifting the machine.....	28		
3.4 Hitching to the walking tractor.....	30		
3.5 Coupling the machine to the walking tractor.....	31		
4. Operation and use.....	35		
4.1 Working configurations.....	35		
4.2 Controls.....	37		
4.3 Operator position.....	39		
4.4 Warning and danger plates.....	40		
4.5 Safety measures.....	43		
4.6 Permitted use.....	45		
4.7 Residual risks.....	46		
4.8 Personal protection equipment.....	47		
4.9 Startup.....	47		
4.10 Stop.....	49		
4.11 Use of machine.....	49		

INDEX

Index.....	3
Fac-similé de la déclaration de conformité.....	6
0. Généralités.....	7
0.1 Introduction.....	7
0.2 Prescriptions générales en matière de sécurité	11
1. Données d'identification.....	17
1.1 Données relatives au fabricant.....	17
1.2 Données d'identification de la machine.....	18
1.3 Description de la machine.....	19
1.4 Principaux composants.....	20
2. Données techniques.....	23
2.1 Données techniques.....	23
2.2 Emissions sonores.....	25
2.3 Emissions des vibrations.....	26
3. Essai, livraison et montage de la machine.....	27
3.1 Essai de réception.....	27
3.2 Livraison et manutention.....	27
3.3 Levage de la machine.....	28
3.4 Placement sur le motoculteur.....	30
3.5 Montage de la machine sur le motoculteur.....	31
4. Fonctionnement et utilisation.....	35
4.1 Configurations de travail.....	35
4.2 Commandes.....	37
4.3 Poste opérateur.....	39
4.4 Plaquettes d'avertissement et de signalisation des dangers..	40
4.5 Protections pour la préventions des accidents.....	43
4.6 Utilisation prévue.....	45
4.7 Risques résiduels.....	46
4.8 Dispositifs de protections individuels.....	47
4.9 Démarrage.....	47
4.10 Arrêt.....	49
4.11 Utilisation de la machine.....	49

5. Entretien.....	57
5.1 Prescriptions.....	57
5.2 Entretien ordinaire.....	59
5.3 Entretien extraordinaire.....	62
5.4 Mise hors service et démolition.....	65
5.5 Lubrifiants conseillés.....	66
5.6 Couple de serrage des éléments de fixation.....	67

INHALT

Inhalt.....	4
Abbildung der Konformitätserklärung.....	6
0. Allgemeines.....	7
0.1 Vorwort.....	7
0.2 Allgemeine Sicherheitsvorschriften.....	11
1. Kenndaten.....	17
1.1 Daten des Herstellers.....	17
1.2 Kenndaten der Maschine.....	18
1.3 Beschreibung der Maschine.....	19
1.4 Hauptteile.....	20
2. Technische Daten.....	23
2.1 Technische Daten.....	23
2.2 Lärmemission.....	25
2.3 Schwingungen.....	26
3. Abnahme Prüfung, Lieferung und Montage.....	27
3.1 Abnahme Prüfung.....	27
3.2 Lieferung und Transport.....	27
3.3 Hub der Maschine.....	28
3.4 Einbau an des Einachsschlepper.....	30
3.5 Montage der Maschine an der Einachsschlepper.....	31
4. Funktionsweise und Betrieb.....	35
4.1 Arbeitskonfigurationen.....	35
4.2 Steuerungen.....	37
4.3 Position des Bedieners.....	39
4.4 Hinweis- und Gefahren Schilder.....	40
4.5 Unfallverhütungsmaßnahmen	43
4.6 Sachgemäße Anwendung	45
4.7 Restrisiken	46
4.8 Individuelle Schutzvorrichtungen	47
4.9 Inbetriebnahme.....	47
4.10 Stillstand.....	49
4.11 Verwendung der Maschine.....	49

5. Wartung.....	57
5.1 Vorschriften.....	57
5.2 Ordentliche Wartung.....	59
5.3 Außerordentliche Wartung.....	62
5.4 Außerbetriebsetzung und Verschrottung.....	65
5.5 Empfohlene Schmiermittel.....	66
5.6 Verschlussmomente der Befestigungselemente.....	67

Fac-simile dichiarazione di conformità



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' *(All. II, Parte 1, Sez. A - Direttiva 2006/42/CE)*

La Ditta: **MURATORI SPA**
Sede e Stabilimento: 41051 Castelnovo Rangone (MO)
Via Pavarello, N° 21-21/A/B/C
Tel. 059 - 533.06.11 Fax 059 - 53.72.59
e-mail: info@muratoriequip.it

Dichiara sotto la esclusiva responsabilità del suo legale rappresentante che la macchina:

Denominazione - Tipo: **ZAPPATRICE INTERRASASSI PER MOTOCOLTIVATORI**
Modello: **MWX**

è conforme ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalle:

- Direttiva Macchine 2006/42/CE che sostituisce la direttiva 98/37/CEE;
- Norme Armonizzate Applicate:
**EN ISO 13857 : 2008 ; EN ISO 4254-1 : 2009 ; EN 349 : 1993 +A1 : 2008 ;
EN ISO 4254-5 : 2009**
- Altre norme tecniche applicate:
UNI EN ISO 12100:2010 ; ISO 11684 : 1995

Questa attrezzatura potrà essere utilizzata solo se collegata ad una motrice rispondente ai fini della sicurezza alla Direttiva 2003/37/CE.

Si dichiara inoltre ai sensi dell'Allegato VII - Parte A che:
il Sig. Maurizio Barbanti, presso la sede del Costruttore,
tel. ++39 059-533.06.11

è autorizzato

a costituire il **fascicolo tecnico** che rimane a disposizione presso la sede del Costruttore.

Il firmatario del presente documento è:

Sig. Muratori Lucio

che ha piena autorità legale per rappresentare la Società nell'ambito comunitario.

Facsimile of the declaration of conformity



DECLARATION OF CONFORMITY *(Attach. II, Part 1, Sect. A - Directive 2006/42/CE)*

Firm: **MURATORI SPA**
Head office and plant: 41051 Castelnovo Rangone (MO)
Via Pavarello, N° 21-21/A/B/C
Tel. 059 - 533.06.11 Fax 059 - 53.72.59
e-mail: info@muratoriequip.it

Declares in all responsibility of his legal representative that the following machine:

Denomination - Type: **STONEBURIER FOR TWO-WHEELS-TRACTORS**
Model: **MWX**

conforms to the essential safety requirements prescribed by:

- EEC Machine Directive 2006/42/CE which replaces EEC Machine Directive 98/37;
- Harmonized applied rules:
**EN ISO 13857: 2008 ; EN ISO 4254-1 : 2009 ; EN 349 : 1993 +A1 : 2008 ;
EN ISO 4254-5 : 2009**
- Other applied technical rules
UNI EN ISO 12100:2010 ; ISO 11684 : 1995

This equipment can only be used if connected to a tractor complying with the requirements regarding safety to Directive 2003/37/CE.

We also declare in conformity with Attachment VII - Part A that:
Mr. Maurizio Barbanti, near the premises of the Manufacturer,
ph. ++39 059-533.06.11

as been empowered

to make up the **technical file** which is available at the premises of the Manufacturer.

The signer of this document is:

Mr. Muratori Lucio

who has full legal permission to represent the Firm within the framework of the European Union.

Fac-similé de la déclaration de conformité



DÉCLARATION DE CONFORMITÉ (Pièce annexe II, Partie 1, Sect. A - Directive 2006/42/CE)

La Firma: **MURATORI SPA**
Siege et Usine: 41051 Castelnovo Rangone (MO)
Via Pavarello, N° 21-21/A/B/C
Tel. 059 - 533.06.11 Fax 059 - 53.72.59
e-mail: info@muratoriequip.it

déclare sous la responsabilité exclusive de son légale représentant que la machine:

Dénomination - Type : **ENFOUISSEUSE DE CAILLOUX POUR
MOTOCULTIVATEURS**

Modèle: **MWX**

est conforme aux qualités essentielles de sécurité prévues par:

- la Directive Machine 2006/42/CEE qui replace la Directive 98/37/CE
- les Normes harmonisées appliquées
**EN ISO 13857 : 2008 ; EN ISO 4254-1 : 2009 ; EN 349 : 1993 +A1 : 2008 ;
EN ISO 4254-5 : 2009**

- Autres Normes techniques appliquées:
UNI EN ISO 12100:2010 ; ISO 11684 : 1995

Ce équipement pourra être utilisé seulement raccordé à une motrice conforme,
pour ce qui concerne la sécurité, à la Directive 2003/37/CE.

On déclare aussi aux termes de la Pièces Annexe VII Parte A que:

M. Maurizio Barbanti, résident près du siège du Constructeur,
tél. ++39 059-533.06.11

est autorisé

à créer le **dossier technique** qui est à disposition chez la siège du
Constructeur.

Le signataire du présent document est:

Sig. Muratori Lucio

qui possède la pleine autorité légale pour représenter la Société dans le
cadre de la Communauté Européenne.

Abbildung der Konformitätserklärung



EU-KONFORMITÄTSERLÄRUNG (Anlage II, Teile 1, Abschnitt A - EU-Richtlinie 2006/42/CE)

Die Firma: **MURATORI SPA**
Firmesitz und Werk: 41051 Castelnovo Rangone (MO)
Via Pavarello, N° 21-21/A/B/C
Tel. 059 - 533.06.11 Fax 059 - 53.72.59
e-mail: info@muratoriequip.it

erklärt hiermit auf eigene Verantwortung des gesetzlichen Vertreters, dass die Maschine:

Benennung - Typ: **BODENUMKEHRFRÄSE FÜR EINACHSER-SCHLEPPER**
Modell: **MWX**

*den wesentlichen Sicherheitsforderungen entspricht, die von den
folgenden Normen vorgeschrieben werden:*

- Maschinenrichtlinie 2006/42/CE, die die Maschinenrichtlinie 98/37/CEE
ersetzt
- Harmonisierten angewandeten Normen:
**EN ISO 13857 : 2008 ; EN ISO 4254-1 : 2009 ; EN 349 : 1993 +A1 : 2008 ;
EN ISO 4254-5 : 2009**
- Andere technischen angewandeten Normen:
UNI EN ISO 12100:2010 ; ISO 11684 : 1995

Diese Ausstattung darf nur eingesetzt werden, wenn sie an eine Zugmaschine
angeschlossen wird, die der Eu-Richtlinie 2003/37/CE bezüglich der Sicherheit
entspricht.

Wir erklären noch laut Anlage VII Teil A dass:

Herr Barbanti Maurizio, bei dem Firmensitz ansässig, tel. ++39 059-533.06.11
ermäßigt ist,

das technische Heft zusammenzustellen, das bei dem Firmensitz der Baufirma
zur Verfügung bleibt.

Der Unterzeichnete der vorliegenden Erklärung ist:

Herr Lucio Muratori,

der uneingeschränkt zur Vertretung der Gesellschaft im Gebiet der Europäischen
Union gefügt ist.

0 Generalità / Overview

0.1 - Introduzione

Quando non diversamente specificato, l'utilizzo del termine macchina operatrice o semplicemente macchina si intende nel presente manuale, riferito alla zappatrice interrasassi per motocoltivatori realizzato dalla ditta MURATORI.

Questo manuale deve essere considerato parte integrante del corredo della macchina e deve rimanere con essa, per tutta la vita della stessa; in caso di passaggi di proprietà deve essere consegnato al nuovo utente.

Il manuale è stato realizzato al fine di fornire all'utilizzatore una conoscenza generale della macchina, le istruzioni per il trasporto, la messa in servizio, l'uso, la manutenzione e tutte le notizie ritenute necessarie per il suo buon funzionamento.

0.1 - Introduction

In the present Manual, unless otherwise specified, use of the term implement or simply machine is to be understood as referring to the stoneburier for walking tractors manufactured by the MURATORI company.

This manual must be considered an integral part of the machine, and must remain with it for its entire life time; in the event of change of ownership, it must be passed on to the new user.

The manual has been prepared with the aim of providing the user with general knowledge of the machine, instructions for its transport, its commissioning, its use and maintenance and all the information necessary for ensuring that it functions properly.

0 Généralités / Allgemeines

0.1 - Introduction

Le recours au terme machine opératrice ou plus simplement machine, à moins que le contraire ne soit expressément signalé, est considéré, dans le présent manuel, comme se référant à l'enfouisseuse de cailloux pour motoculteur réalisé par la firme MURATORI.

Ce manuel doit être considéré comme faisant partie intégrante des accessoires de la machine et doit demeurer avec celle-ci pendant toute la durée de la vie de cette dernière; dans le cas d'un transfert de propriété éventuel, le manuel doit être remis au nouvel utilisateur.

Le manuel a été réalisé afin de fournir à l'utilisateur des connaissances générales quant à la machine, des instructions concernant le transport, la mise en service, l'utilisation, l'entretien ainsi que toutes les informations qui sont considérées comme étant indispensables pour assurer le bon fonctionnement de la machine.

0.1 - Vorwort

Falls nicht anders angegeben, bezieht sich der Name Arbeitsmaschine oder kurz Maschine im vorliegenden Handbuch auf die Bodenumkehrfräse für Einachsschlepper der Firma MURATORI.

Dieses Handbuch ist ein wesentlicher Bestandteil der Ausstattungen der Maschine und ist während der gesamten Lebensdauer der Maschine aufzubewahren; sollte die Maschine den Eigentümer wechseln, muss es dem neuen Benutzer übergeben werden.

Dieses Handbuch soll dem Benutzer eine allgemeine Kenntnis der Maschine vermitteln, sowie Informationen zu den Transportbestimmungen, der Inbetriebnahme, der Benutzung, der Wartung und dem korrekten Betrieb liefern.

IMPORTANTE

Il presente manuale deve essere custodito in un luogo accessibile agli operatori, preservandolo da ogni forma di deterioramento.

In caso di smarrimento del manuale o di dubbi, è necessario interpellare il Centro di Assistenza della ditta Muratori o il rivenditore autorizzato più vicino.

La Muratori non assume alcuna responsabilità nel caso di danni, causati sulla macchina stessa, su cose, animali e persone, facendo decadere automaticamente ogni tipo di garanzia qualora:

- non vengano tempestivamente segnalate alla ditta costruttrice, le eventuali anomalie riscontrate, durante le fasi di messa in funzione della macchina;
- l'acquirente e/o utilizzatore, non rispettino le indicazioni riportate nel presente manuale.

IMPORTANT

This manual must be kept in a safe place, protected against all forms of deterioration, and easily accessible to operators.

If the manual is lost, or if you have any doubts, please contact the Muratori Service Centre or your nearest authorized dealer.

The Muratori Company declines all responsibility for damage to the machine itself or objects or injury to persons or animals; and this shall automatically invalidate every type of guarantee if:

- *faults that may be discovered during the phase of the machine's entry into service are not reported immediately to the Manufacturer;*
- *the purchaser and/or user does not follow the instructions given in this manual.*

IMPORTANT

Le présent manuel doit être conservé dans un lieu auquel les opérateurs peuvent facilement accéder, tout en étant préservé contre toute forme possible de détérioration.

En cas de perte du manuel ou en cas de doutes qui surgiraient, il est nécessaire de s'adresser au Centre d'assistance de la firme Muratori ou au revendeur agréé le plus proche.

La firme Muratori décline toute responsabilité dans le cas de dommages qui seraient causés à la machine elle-même, à des choses, des animaux et des personnes, en annulant automatiquement tout type de garantie au cas où:

- d'éventuelles anomalies qui auraient été constatées au cours des phases de mise en fonction de la machine n'auraient pas été rapidement signalées au fabricant;
- l'acheteur et/ou l'utilisateur ne respecteraient pas les instructions qui sont contenues dans le présent manuel.

WICHTIG

Das vorliegende Handbuch ist an einem für die Bediener zugänglichen Ort aufzubewahren und vor jeder Form von Verschleiß zu schützen.

Sollte das Handbuch verloren gehen oder sollten Zweifel bestehen, wenden Sie sich an das Kundendienstcenter der Firma Muratori oder den Vertragshändler in ihrer Nähe.

In folgenden Fällen übernimmt die Firma Muratori keine Haftung für Schäden an der Maschine, an Dingen, Tieren oder Personen, wobei die Garantie automatisch verfällt:

- *wenn eventuelle Funktionsstörungen während der Inbetriebsetzungsphase der Maschine nicht sofort dem Hersteller gemeldet werden;*
- *wenn Käufer und/oder Benutzer die in diesem Handbuch enthaltenen Vorschriften nicht einhalten.*

IMPORTANTE

- Ogni modifica (come modifica si intende anche l'inosservanza delle istruzioni, gli interventi non conformi e l'impiego di ricambi non originali) eseguita sulla macchina e ai suoi dispositivi di sicurezza sarà di completa responsabilità di chi esegue tali varianti.
- Ogni modifica eseguita senza autorizzazione scritta dalla ditta Muratori costituirà decadenza della Dichiarazione di Conformità facendo decadere ogni tipo di responsabilità e garanzia da parte della stessa.
- La Muratori si riserva di apportare alla macchina le modifiche e le migliorie che ritenesse necessarie senza obbligo di comunicazioni preventive declinando ogni responsabilità per errori causati da un'errata applicazione al motocoltivatore od un utilizzo improprio.
- Le norme che regolano la garanzia sono riportate sul Certificato di garanzia che viene consegnato al Cliente incluso al presente manuale.

Per facilitare la consultazione del manuale istruzioni lo stesso è stato suddiviso in sezioni che ne identificano i concetti principali; per una ricerca rapida consultare l'indice descrittivo.

IMPORTANT

- *Any modification (by "modification" is meant also the failure to abide by the instructions, non-conforming modifications or actions, and the use of non-original spare parts) made on the machine and its safety devices shall be the complete responsibility of the person/s that carry them out.*
- *Any modification carried out without the written authorization of the Muratori company shall cause the Declaration of Conformity to lapse, and thus also every type of responsibility and guarantee covered by the said Declaration of Conformity.*
- *The Muratori company reserves the right to make any modifications and improvements to the machine that it considers necessary without any obligation to give prior notification to the users, and declines all responsibility for damage/faults caused by employing in the walking-tractor in unsuitable applications, or by improper use.*
- *The standards on which the guarantee is based are shown on the Guarantee Certificate that is delivered to the Customer together with this manual.*

To simplify the consultation of the instruction manual, it has been subdivided into sections that identify the main concepts; for quicker reference, consult the descriptive index.

IMPORTANT

- Toute modification (par modification, on entend également l'absence de respect des instructions, des interventions intempestives et le recours à des pièces de rechange qui ne sont pas d'origine) qui serait réalisée sur la machine et sur ses dispositifs de sécurité sera placée sous l'entière responsabilité de celui qui procède à ces mêmes variations.
- Toute modification réalisée sans autorisation écrite émanant de la firme Muratori entraînera une déchéance de la Déclaration de conformité, laquelle mettra fin à tout type de responsabilité et de garantie du chef de celle-ci.
- La firme Muratori se réserve le droit d'apporter à la machine les modifications ou les améliorations qu'elle estimerait nécessaire, sans être pour autant obligée de le communiquer de manière préalable et en déclinant toute responsabilité pour des erreurs causées par une application erronée sur le motocolteur ou par une utilisation incorrecte.
- Les normes qui régissent la garantie figurent sur le Certificat de garantie qui est remis au client en tant qu'annexe du présent manuel.

Pour faciliter la consultation du manuel des instructions, celui-ci a été subdivisé en sections qui traitent chacune des principaux concepts; pour procéder à une recherche rapide, consulter le sommaire.

WICHTIG

- *In Bezug auf alle Änderung (unter Änderung versteht man auch die Nichtbeachtung der Anleitungen, nicht ordnungsgemäß ausgeführte Arbeiten und den Einsatz von Nicht-Originalersatzteilen) an der Maschine und ihren Sicherheitsvorrichtungen haftet derjenige, der diese Änderungen vornimmt.*
- *Jede ohne schriftliche Genehmigung der Firma Muratori ausgeführte Änderung beinhaltet den Verfall der Konformitätserklärung und gleichzeitig alle damit in Zusammenhang stehenden Haftungen und Garantieleistungen.*
- *Die Firma Muratori behält sich das Recht vor, nach ihrem Ermessen ohne Vorankündigung Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen und übernimmt keine Haftung für auf unkorrekten Anbau an den Einachsschlepper oder unsachgemäße Anwendung zurückzuführende Schäden.*
- *Die die Garantie regelnden Vorschriften sind auf dem Garantieschein enthalten, der dem Kunden zusammen mit diesem Handbuch übergeben wird.*

Damit die Anleitungen in diesem Handbuch klar und deutlich sind, wurde es in Abschnitte mit den jeweiligen Hauptkonzepten unterteilt; für eine rasche Konsultation lesen Sie das Inhaltsverzeichnis.

La simbologia di seguito descritta e che compare nel manuale ha lo scopo di evidenziare le operazioni a rischio ai fini della sicurezza; è quindi indispensabile rispettare le indicazioni evidenziate da tali simbologie.

— **PERICOLO!!!** —

Indica pericoli che potrebbero causare gravi lesioni o morte all'operatore o ad altre persone; è necessario prestare attenzione a seguire scrupolosamente le indicazioni.

— **ATTENZIONE!!!** —

Indica pericoli che potrebbero causare piccole o modeste lesioni alla persona o danni alla macchina; è necessario quindi prestare attenzione a seguire scrupolosamente le indicazioni.

— **IMPORTANTE** —

Indica precauzioni da adottare per evitare operazioni che possono ridurre la vita della macchina oppure per comunicazioni importanti all'operatore.

The symbols described below, which appear from time to time in the manual, serve to highlight risky operations that involve safety; it is therefore essential to strictly follow the instructions highlighted with these symbols.

— **DANGER!!!** —

Indicates danger that can cause serious injury or death to the operator or other persons; it is therefore necessary to pay strict attention in scrupulously following the instructions.

— **ATTENTION!!!** —

Indicates dangers that could give rise to small or minor injuries to persons or damage to the machine; it is therefore essential to pay the utmost attention in strictly following the instructions provided.

— **IMPORTANT** —

Indicates the precautions to be adopted to avoid operations that may shorten the machine's life, or to provide important information to the operator.

L'ensemble de symboles décrits ci-dessous et qui apparaissent dans le manuel ont pour objectif de mettre en évidence des opérations qui peuvent présenter des risques du point de vue de la sécurité; il est donc indispensable de respecter les indications qui sont mises en évidence par ce type de symboles.

— **DANGER!!!** —

Indique des dangers susceptibles d'entraîner de graves lésions ou la mort de l'opérateur ou d'autres personnes; il est nécessaire de respecter scrupuleusement toutes les indications.

— **ATTENTION!!!** —

Indique des dangers qui pourraient provoquer de légères blessures ou des blessures d'entité modeste à des personnes ou bien des dommages à la machine; il est donc nécessaire d'appliquer scrupuleusement les indications qui sont fournies.

— **IMPORTANT** —

Indique les précautions qui doivent être adoptées pour éviter toute opération qui serait susceptible de limiter la longévité de la machine ou indique des avis importants destinés à l'opérateur.

Die nachfolgend beschriebenen im Handbuch auftretenden Symbole sollen die die Sicherheit gefährdenden Aspekte kennzeichnen; es ist also unabdingbar, alle Hinweise mit diesen Symbolen genauestens zu befolgen.

— **GEFAHR!!!** —

Gefahren, die beim Bedienungspersonal oder anderen Personen zu schweren Verletzungen oder dem Tod führen können; diesen Anweisungen ist genauestens Folge zu leisten.

— **WARNUNG!!!** —

Gefahren, die geringfügige Verletzungen oder Sachschäden verursachen können; diesen Anweisungen ist genauestens Folge zu leisten.

— **WICHTIG** —

Vorkehrungen, die getroffen werden müssen, um Arbeiten zu vermeiden, die die Lebensdauer der Maschine reduzieren können oder wichtige Hinweise für das Bedienungspersonal.

0.2 - Prescrizioni generali di sicurezza

- **E'** responsabilità dell'utente assicurarsi che il motocoltivatore utilizzato sia rispondente ai requisiti di macchina ai fini della sicurezza e della tutela della salute (Direttiva 89/392/CEE).
- Alla macchina non possono essere applicate attrezzature o accessori se non forniti o previo consenso della Muratori.
- Prima di procedere all'applicazione della zappatrice interrassassi al motocoltivatore, all'uso e alle operazioni di manutenzione, l'utente deve esaminare attentamente il manuale Uso e Manutenzione: in esso sono contenute tutte le informazioni necessarie per il corretto utilizzo della macchina nelle condizioni di massima sicurezza.
- In ogni circostanza l'operatore deve indossare sempre gli indumenti o i dispositivi di protezione individuale adeguati quali guanti, tuta, scarpe di protezione antiscivolo e cuffie antirumore.

Non deve indossare indumenti troppo ampi e penzolanti quali cravatte, sciarpe, ecc. o comunque indumenti che possano impigliarsi accidentalmente con parti in movimento della macchina.

0.2 - General safety regulations

- *It is the user's responsibility to ensure that the walking tractor used corresponds to machine requirements as regards safety and health (Directive 89/392/EEC).*
- *The machine cannot be fitted with implements or accessories unless they are supplied with the machine, or without prior authorization from Muratori.*
- *Before fitting the stoneburier to the walking tractor, the user must carefully refer to the Use and Maintenance Manual for information regarding use and maintenance operations: it contains all the necessary information for correct use of the machine in maximum safety conditions.*
- *In all circumstances the operator must always use suitable personal safety equipment such as gloves, overalls, anti-slip footwear and protective earmuffs.*

Never wear loose clothing, scarves, etc. or items that could get caught accidentally in the moving parts of the machine.

0.2 - Prescriptions générales en matière de sécurité

- Il appartient à l'utilisateur de s'assurer que le motoculteur utilisé répond bien aux conditions requises en matière de sécurité et de sauvegarde de la santé (Directive 89/392/CEE).
- Il n'est pas permis de placer sur la machine des équipements ou des accessoires qui ne sont pas fournis d'origine ou qui n'ont pas été expressément agréés par la firme Muratori.
- Avant de procéder à la fixation de l'enfouisseuse des cailloux sur le motoculteur, de même qu'à l'utilisation et aux opérations d'entretien, l'utilisateur doit prendre soigneusement connaissance du contenu du manuel d'utilisation et d'entretien: celui-ci contient en effet toutes les informations nécessaires pour procéder à une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité optimales.
- Quelles que soient les circonstances, l'opérateur doit porter systématiquement des vêtements ou des dispositifs de protection individuelle appropriés tels que des gants, une salopette, des chaussures de protection antidérapantes et un casque de protection contre le bruit.
Il ne doit pas porter des vêtements trop amples et pendants tels que des cravates, des écharpes, etc. ou, dans tous les cas, des vêtements qui pourraient être accidentellement happés par les parties en mouvement de la machine.

0.2 - Allgemeine Sicherheitsvorschriften

- *Der Benutzer hat die Pflicht, sich zu vergewissern, dass der eingesetzte Einachsschlepper den Maschinenanforderungen im Hinblick auf Sicherheit und Schutz der Gesundheit entspricht (Richtlinie EWG/89/392).*
- *An die Maschine dürfen ohne Genehmigung der Firma Muratori keine nicht von ihr gelieferten Geräte oder Zubehörteile angeschlossen werden.*
- *Vor dem Anbau der Bodenumkehrfräse an den Einachsschlepper, der Benutzung und der Wartungsarbeiten hat der Benutzer aufmerksam das Handbuch für Betrieb und Wartung zu lesen: hierin sind alle Informationen für eine sachgemäße Anwendung der Maschine unter höchsten Sicherheitsbedingungen enthalten.*
- *Das Bedienungspersonal hat stets entsprechende Schutzkleidung oder individuelle Schutzvorrichtungen, wie Handschuhe, Overall, rutschfeste Sicherheitsschuhe und Ohrenschützer zu tragen.*

Weite und herabhängende Kleidungsstücke wie Krawatten, Schals usw. oder Kleidungsstücke, die sich ungewollt in drehenden Teilen der Maschine verfangen können, sind zu vermeiden.

- E' tassativamente vietato il trasporto di persone, animali o cose sulla macchina durante l'uso.

- Per mantenere inalterate nel tempo le caratteristiche funzionali in condizioni di sicurezza, utilizzare solo ricambi originali.

- Non operare con persone a bordo della macchina o posizionate ad una distanza dalla stessa inferiore ai 10 m.

Il conduttore deve essere in grado in qualunque situazione di lavoro, di mantenere il pieno controllo del motocoltivatore e in caso di pericolo, di disinnestare immediatamente la presa di forza, spegnere il motore e arrestare la macchina operatrice.

- Prestare la massima attenzione al rullo grigliato posteriore: in particolare, nelle manovre di retromarcia potrebbe urtare contro gli arti inferiori del conduttore.

- Assicurarsi nel funzionamento normale dell'eventuale presenza sulle superfici da lavorare, di corpi solidi che potrebbero danneggiare le zappette. Stessa precauzione nell'eseguire manovre di retromarcia.

- In caso di urto accidentale contro un ostacolo, arrestare il gruppo motocoltivatore-zappatrice interrassassi e inserire il freno di stazionamento. Verificata l'entità dei danni, procedere alla riparazione o eventuale sostituzione del/i particolare/i danneggiato/i.

- *It is strictly forbidden to carry persons, animals or objects on the machine during use.*

- *Always use original spare parts to keep the functional features unchanged over time.*

- *Do not work with persons on board the machine or standing at a distance of less than 10 m.*

The machine operator must be capable of having complete control of the walking tractor in any working situation, and in the event of danger, he must immediately disengage the power takeoff (PTO), switch off the engine and stop the machine.

- *Pay the utmost attention to the rear roller: especially while reversing, there is danger of it knocking against the operator's legs.*

- *During normal operation, check the surface being hoed to ensure there are no solid objects that could damage the hoe blades. The same precaution must be taken while reversing the machine.*

- *In the event of accidental knocking against an obstacle, stop the walking tractor -stoneburier unit and apply the parking brake. Check the extent of damage, and repair or replace the damaged part/s.*

- Il est formellement interdit de procéder au transport de personnes, d'animaux ou de choses sur la machine au cours de son utilisation.

- Afin de maintenir les caractéristiques fonctionnelles constantes au cours du temps, tout en garantissant la sécurité, il ne faut recourir qu'à des pièces de rechange d'origine.

- Il ne faut pas travailler avec des personnes se trouvant à bord de la machine ou qui se trouvent à une distance inférieure à 10 mètres par rapport à celle-ci.

Le conducteur doit être en mesure, dans n'importe quelle circonstance, de conserver un contrôle parfait du motoculteur et, en cas de danger, de débrancher instantanément la prise de force, d'éteindre le moteur et d'arrêter la machine opératrice.

- Il faut prêter la plus grande attention au rouleau grillagé postérieur: en particulier, au cours des manœuvres de marche arrière, ce dernier pourrait en effet heurter les membres inférieurs du conducteur.

- Il faut contrôler, au cours du fonctionnement normal, la présence éventuelle sur les surfaces de travail de corps solides qui pourraient être en mesure d'endommager les couteaux. La même précaution doit être prise lorsque l'on procède à des manœuvres de marche arrière.

- En cas de choc accidentel contre un obstacle, il faut arrêter le groupe motoculteur-enfouisseuse de cailloux et serrer le frein de stationnement. Vérifier la nature des dommages, procéder à la réparation ou au remplacement éventuel de la/les pièce/s endommagée/s.

- *Der Transport von Personen, Tieren oder Dingen auf der Maschine während des Betriebs ist strengstens untersagt.*

- *Um die Funktionsmerkmale unter Sicherheitsbedingungen im Laufe der Zeit unverändert beizubehalten, nur Original-Ersatzteile verwenden.*

- *Während des Betriebs dürfen sich keine Personen auf der Maschine oder in einer Entfernung von weniger als 10 m von der Maschine befinden.*

Der Bediener muss in der Lage sein, in jeder Arbeitssituation die vollständige Kontrolle über den Einachs-schlepper zu haben und im Gefahrenfall sofort die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und die Arbeitsmaschine stoppen.

- *Besonders auf die hintere Gitterwalze achten: besonders im Rückwärtsgang könnte diese gegen die unteren Gliedmaßen des Fahrers stoßen.*

- *Sowohl im Normalbetrieb als auch im Rückwärtsgang auf eventuelle Festkörper auf der zu bearbeiten- den Oberfläche achten, die die Hackmesser beschädigen könnten.*

- *Bei ungewollten Stößen gegen ein Hindernis Einachsschlepper/Boden- umkehrfräse anhalten und die Feststellbremse ziehen. Nach der Prüfung des Ausmaßes des Schadens reparieren oder eventuell das/die beschädigte/n Teil/e auswechseln.*

- | | | | |
|---|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Durante i lavori su terreni in pendenza, per evitare i rischi di ribaltamento, è necessario operare dal basso verso l'alto o dall'alto verso il basso, attenendosi alle istruzioni specifiche sull'uso del motocoltivatore. In particolare nei lavori su zone di terreno in forte pendenza è buona norma ridurre la velocità di lavoro e durante le manovre, variare con gradualità la direzione e la velocità del motocoltivatore. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>While working on sloping ground, to avoid risk of tilting, work upwards from below or downwards from above, strictly following the instructions regarding use of the walking tractor. Especially while working on steep slopes, it is advisable to reduce the operating speed and gradually change the direction and speed of the walking tractor during manoeuvres.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - Au cours de travaux réalisés sur des terrains en pente, afin d'éviter tout risque de capotage, il est nécessaire de travailler du bas vers le haut ou du haut vers le bas, en s'en tenant aux instructions spécifiques relatives à l'utilisation du motoculteur. En particulier, au cours des travaux effectués sur des portions de terrains en forte pente, il est conseillé de limiter la vitesse de travail et, au cours des manœuvres, de faire varier de manière graduelle la direction et la vitesse du motoculteur. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Um das Umkippen der Geräte bei Arbeiten auf abschüssigem Gelände zu vermeiden, muss von unten nach oben oder von oben nach unten gearbeitet werden. Halten Sie sich dabei an die spezifischen Vorschriften zum Betrieb des Einachsschleppers. Insbesondere bei Arbeiten auf stark abschüssigem Gelände sollte die Arbeitsgeschwindigkeit verringert und während der Bedienungshandlungen allmählich die Richtung und Geschwindigkeit des Einachsschleppers geändert werden.</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Evitare le brusche variazioni delle condizioni di funzionamento (arresti e partenze). | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Avoid sudden changes in operating conditions (stops and starts).</i> | <ul style="list-style-type: none"> - Eviter de brusques variations des conditions de fonctionnement (arrêts et démarrages). | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Plötzliche Variationen der Funktionsbedingungen (Anfahren und Anhalten) vermeiden.</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Nel caso di smontaggio dal motocoltivatore della zappatrice interrassi o di interventi di regolazione su quest'ultima (pulizia di materiale rimasto aggroviato agli organi rotanti interni), spegnere sempre il motore. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Always switch off the engine before disconnecting the walking tractor from the stoneburier or making adjustments on the latter (clearing out any material wound around the internal rotating parts).</i> | <ul style="list-style-type: none"> - En cas de séparation de l'enfouisseuse de cailloux du motoculteur ou en cas d'opérations de réglage effectuées sur cette dernière (élimination de matériaux restés emprisonnés dans les organes rotatifs internes), il faut toujours arrêter le moteur. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Wenn die Bodenumkehrfräse vom Einachsschlepper abgebaut wird oder bei Einstellungsarbeiten an der Fräse (Entfernung von Material, das sich in den inneren Drehorganen eingeklemmt hat) stets den Motor abschalten.</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Nel caso sia necessario procedere al rifornimento di carburante del motocoltivatore, evitare di fumare, di usare fiamme libere, materiale o attrezzi che possano essere causa di innesco di incendio. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Never smoke or use naked flames, or materials and equipment that could cause a fire outbreak while refuelling.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - Au cas où il serait nécessaire de procéder à un approvisionnement en carburant du motoculteur, il faut éviter de fumer, d'utiliser des flammes nues, du matériel ou des équipements qui pourraient être à l'origine d'un début d'incendie. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Beim Tanken des Einachsschleppers nicht rauchen, kein offenes Feuer und keine Materialien oder Geräte benutzen, die Brände verursachen könnten.</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> - E' tassativamente vietato eseguire operazioni di registrazione o di manutenzione con la macchina in funzione (presa di forza inserita e organi mobili in rotazione). | <ul style="list-style-type: none"> - <i>It is strictly forbidden to carry out adjustment or maintenance operations with the machine operating (PTO engaged or moving parts in rotation).</i> | <ul style="list-style-type: none"> - Il est formellement interdit de procéder à des opérations de réglage ou d'entretien lorsque la machine est en fonction (prise de force enclenchée et organes mobiles en cours de rotation). | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Es ist strengstens untersagt, Einstellungs- oder Wartungsarbeiten bei laufender Maschine auszuführen (angeschaltete Zapfwelle und rotierende bewegliche Organe).</i> |
| <ul style="list-style-type: none"> - E' tassativamente vietato rimuovere le protezioni fisse durante il funzionamento della macchina. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>It is strictly forbidden to remove the fixed guards while the machine is in operation.</i> | <ul style="list-style-type: none"> - Il est formellement interdit de retirer les protections fixes au cours du fonctionnement de la machine. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Es ist strengstens untersagt, die festen Schutzvorrichtungen während des Betriebs der Maschine zu entfernen.</i> |

Prestare la massima attenzione anche alle condizioni atmosferiche: nel caso di terreno in condizioni di aderenza precaria, bagnato e sdruciolevole, il conduttore deve indossare scarpe antiscivolo.

- Qualunque intervento manutentivo deve essere eseguito a macchina ferma e scollegata dalla presa di forza del motocoltivatore (condizioni di "Energia Zero").
- Eseguire la manutenzione in un luogo predisposto con superfici, attrezzature appropriate ed efficienti che ne consentano l'esecuzione in assenza di rischi.
- Indossare gli indumenti protettivi individuali idonei (guanti, maschera di protezione e occhiali) quando si eseguono operazioni di saldatura, smerigliatura o molatura.
- Ogni intervento dell'operatore dovrà sempre essere subordinato al rispetto delle simbologie antinfortunistiche poste sulla macchina e dalle prescrizioni riportate sul presente manuale.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria devono essere eseguite da personale specializzato e preparato.
Per informazioni ed istruzioni contattare il rivenditore autorizzato più vicino della Muratori S.p.a.

Utmost attention must also be paid to atmospheric conditions: where the conditions make the ground difficult for gripping, the ground is wet or slippery, the operator must always wear anti-slip footwear.

- *All maintenance operations must be carried out with the machine stopped and disconnected from the walking tractor PTO ("Zero Power" conditions).*
- *Carry out maintenance in a special place provided for the purpose with suitable surfaces and efficient appropriate equipment that allow you to work without any risk.*
- *Wear suitable personal safety equipment (gloves, safety mask and glasses) while carrying out welding, smoothing or grinding operations.*
- *Every action by the operator must be in strict accordance with the safety symbols applied on the machine and the instructions given in this manual.*
- *Special maintenance operations must be carried out by specialized, skilled personnel.*

For information and instructions, please contact your nearest Muratori S.p.a. authorized dealer.

Il faut également prêter la plus grande attention aux conditions atmosphériques: dans le cas de terrains présentant des conditions d'adhérence précaires, mouillés ou glissants, le conducteur doit porter des chaussures antidérapantes.

- Toute opération d'entretien doit être réalisée lorsque la machine est à l'arrêt et qu'elle est débranchée de la prise de force du motoculteur (situation dite „d'Energie Zéro“).
- Il faut procéder à l'entretien dans un lieu prévu à cet effet, sur des surfaces et avec des équipements appropriés et efficaces qui permettent la réalisation de l'entretien en l'absence de tout risque.
- Il faut porter des vêtements de protection individuelle appropriés (gants, masque de protection et lunettes) quand on procède aux opérations de soudure, de ponçage ou de meulage.
- Toute intervention de l'opérateur doit toujours être réalisée en tenant compte des symboles pour la prévention des accidents qui sont placés sur la machine et des prescriptions qui sont contenues dans le présent manuel.
- Les opérations d'entretien extraordinaire doivent être réalisées par un personnel spécialisé et ayant reçu une formation appropriée.
Pour toute information et instruction éventuelle, on est prié de se mettre en contact avec le revendeur agréé de la firme Muratori S.p.a. le plus proche.

Auch die Umweltbedingungen sind zu beachten: bei nassen, glatten Bodenverhältnissen mit unstabiler Haftung hat der Bediener rutschfeste Schuhe zu tragen.

- *Alle Wartungsarbeiten sind bei stillstehender Maschine und ausgeschaltete Zapfwelle des Einachs-schleppers auszuführen (Status „Energie Null“).*
- *Die Wartungsarbeiten sind an einem geeigneten Ort mit entsprechenden risikofreien Oberflächen und Geräten ausführen.*
- *Bei Schweiß- oder Schleifarbeiten geeignete individuelle Schutzvorrichtungen tragen (Handschuhe, Schutzmaske und -brille).*
- *Bei jedem Eingriff sind die auf der Maschine angebrachten Unfallverhütungssymbole zu beachten und die Vorschriften in diesem Handbuch zu befolgen.*
- *Außerordentliche Wartungsarbeiten sind von geschultem Fachpersonal vorzunehmen.*

Für Informationen und Anweisungen setzen Sie sich mit dem Vertragshändler der Muratori S.p.a. in ihrer Nähe in Verbindung.

- Per la pulizia della macchina non utilizzare aria compressa o acqua in pressione.

Nel caso sia necessario, indossare dispositivi adeguati di protezione individuale (D.P.I.).

- Non utilizzare come detergenti sostanze quali benzine, solventi o altri liquidi altamente infiammabili: avvalersi di prodotti commerciali ininfiammabili e non tossici.

- *Do not use compressed air or water jets for cleaning the machine.*

If necessary, wear suitable personal protection equipment (P.P.E).

- *Do not use substances such as gasoline, solvents, or other highly inflammable liquids as detergents: use non-inflammable non-toxic commercial products.*

- Pour le nettoyage de la machine, il faut éviter de recourir à de l'air comprimé ou à de l'eau sous pression.

Dans le cas où cela s'avérerait nécessaire, il faut porter des équipements de protection individuelle appropriés (E.P.I.).

- Ne pas utiliser comme détergents des substances telles que de l'essence, des solvants ou d'autres liquides hautement inflammables: il faut se servir de produits commerciaux ininflammables et non toxiques.

- *Für die Reinigung der Maschine keine Druckluft oder unter Druck stehendes Wasser benutzen.*

Gegebenenfalls entsprechende individuelle Schutzvorrichtungen tragen (i. S).

- *Als Reinigungsmittel kein Benzin, keine Lösungsmittel oder andere leicht entflammbare Flüssigkeiten, sondern unbrennbare ungiftige handelsübliche Produkte verwenden*

1

Dati di identificazione / *Identification data*

1

Donées d'identification / *Kenndaten***1.1 - Dati anagrafici del costruttore****1.1 - *Manufacturer's identification data***

Muratori S.p.a.
Via Pavarello, n° 21 - 21/a - b - c
41051 Castelnovo Rangone (MO)
Tel. 059 -535919
Fax 059 -537259
e-mail: info@muratoriequip.it

1.1 - Données relatives au fabricant**1.1 - *Daten des Herstellers***

Muratori S.p.a.
Via Pavarello, n° 21 - 21/a - b - c
41051 Castelnovo Rangone (MO)
Tel. 059 -535919
Fax 059 -537259
e-mail: info@muratoriequip.it

1.2 - Dati di identificazione della macchina

1.2 - Machine Identification data

1.2 - Données d'identification de la machine

1.2 - Kenndaten der Maschine

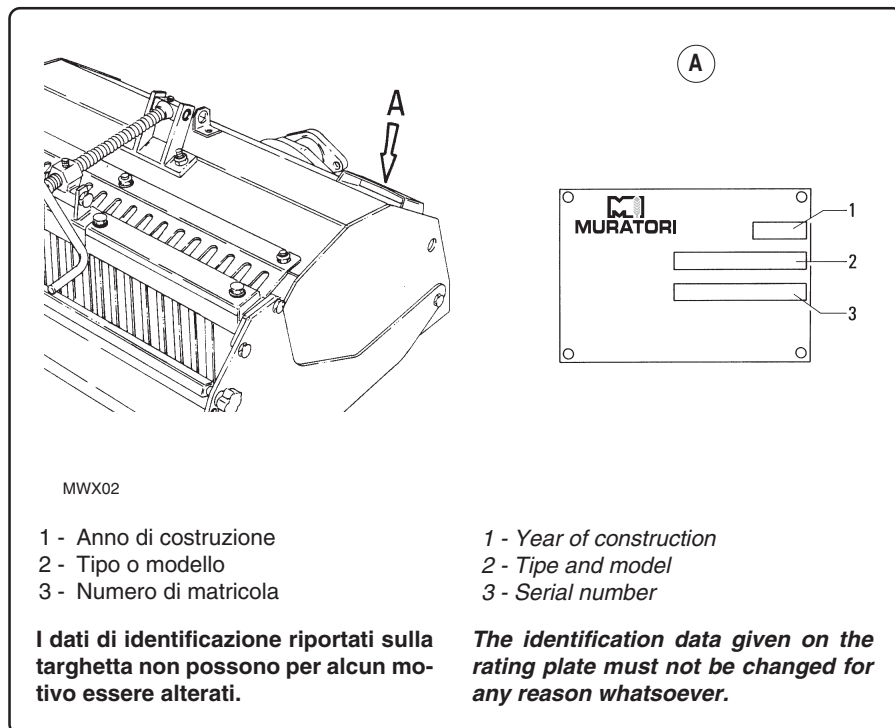


fig. 1.2.1

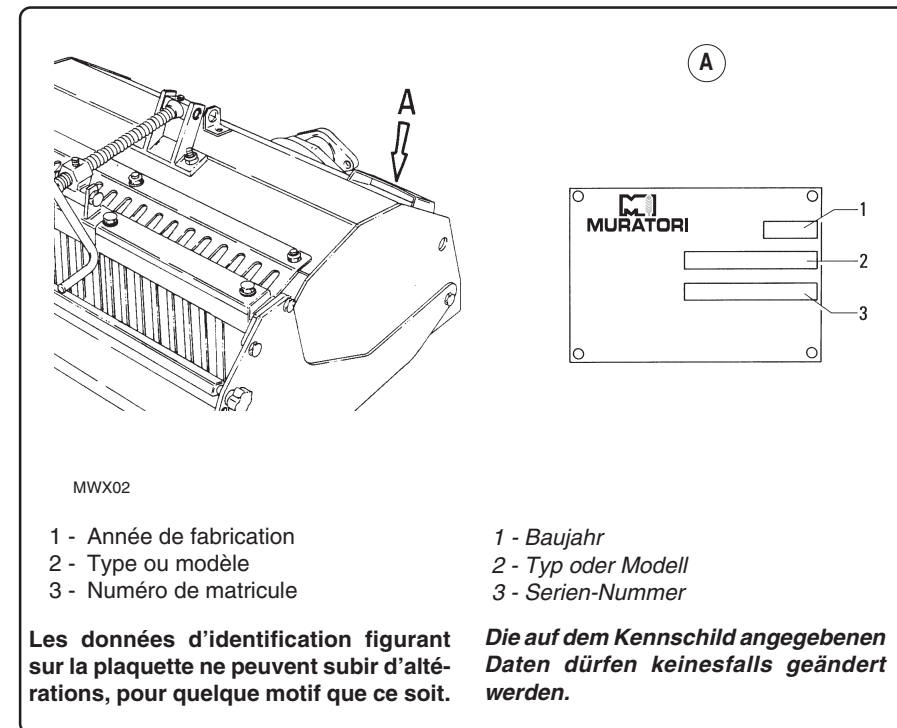


fig. 1.2.1

IMPORTANTE

Per ogni richiesta (informazioni tecniche, ricambi, ecc....) inoltrata al Servizio dell'Assistenza Tecnica o al Rivenditore autorizzato più vicino della Muratori, l'Utente dovrà specificare i dati caratteristici della macchina riportati sulla targhetta di identificazione CE.

IMPORTANT

For any request (technical information, spare parts, etc....) sent to the Technical Assistance Service or the nearest authorized Muratori dealer, the user must specify the characteristic data of the machine on the CE identification plate.

IMPORTANT

Pour toute requête (informations techniques, pièces de rechange, etc.) adressée au Service d'assistance technique ou au Revendeur agréé de la firme Muratori le plus proche, l'utilisateur devra spécifier les données caractéristiques de la machine mentionnées sur la plaque d'identification CE.

WICHTIG

Bei jeder Anfrage (technische Informationen, Ersatzteile usw.) an den Kundendienstservice oder den Vertragshändler der Firma Muratori, muss der Benutzer die auf dem CE-Kennschild angegebenen Kenndaten der Maschine angeben.

1.3 - Descrizione della macchina

La zappatrice interrassassi della Muratori è una macchina operatrice a funzionamento meccanico utilizzata per lo più nel giardinaggio e nelle colture orticole per interrimento sassi e affinamento del terreno.

Il moto viene trasmesso alla zappatrice interrassassi attraverso la presa di forza di un motocoltivatore di idonee caratteristiche tecniche mediante una specifica flangiatrice ad inserimento fornita a richiesta.

L'albero scanalato della presa di forza si innesta direttamente nella frizione interna (limitatore di potenza per evitare i picchi di potenza al motocoltivatore) al gruppo trasmissione del moto al rotore della macchina.

Il motocoltivatore, che assolve anche la funzione di mezzo trainante, viene condotto manualmente dall'operatore a piedi.

Il principio di funzionamento della zappatrice si basa sull'azione combinata dovuta all'avanzamento sul terreno della macchina ed all'impatto degli utensili di lavoro soggetti a rotazione (zappette).

Tutti i movimenti pericolosi degli organi meccanici di trasmissione del moto e di lavoro della macchina sono o posizionati all'interno della struttura portante o protetti da carter fissi e mobili.

1.3 - Description of the machine

The Muratori stoneburier is a mechanical operating machine used mostly for gardening and agriculture for burying stones and clearing the ground.

Motion is transmitted to the stoneburier by the PTO of a walking tractor having suitable features by means of a specific connection kit supplied on request.

The splined shaft of the PTO is directly fitted into the internal clutch (power limiting device to avoid power peaks at the walking tractor) at the drive unit of the machine rotor.

The walking tractor, which also carries out the function of the drive unit, is manually operated by the operator on his feet.

The stoneburier operating principle is based on the combined action due to the movement of the machine over the ground and the impact of the operating tools subject to rotation (hoe blades).

All the dangerous movements of the mechanical drive organs and operation of the machine are positioned inside the supporting structure or protected by fixed or movable guards.

1.3 - Description de la machine

L'enfouisseuse de cailloux de la firme Muratori est une machine opératrice avec fonctionnement mécanique, le plus souvent utilisée pour le jardinage ou pour les cultures horticoles dans le but d'enfouir les cailloux et d'affiner le terrain.

Le mouvement est transmis à l'enfouisseuse de cailloux par le biais de la prise de force d'un motoculteur présentant des caractéristiques techniques appropriées, à l'aide d'un adaptateur spécifique à enclenchement, fourni sur demande.

L'arbre cannelé de la prise de force s'enclenche directement dans l'embrayage interne (limiteur de puissance afin d'éviter des pics de puissance du motoculteur) avec le groupe de transmission du mouvement au rotor de la machine.

Le motoculteur, qui joue également le rôle de véhicule de traction, est conduit manuellement par l'opérateur se déplaçant à pied.

Le principe de fonctionnement de l'enfouisseuse de cailloux rotative se base sur l'action combinée provoquée par l'avancement de la machine sur le terrain et par l'impact des utensiles de travail sujets à une rotation (couteaux).

Tous les mouvements dangereux des organes mécaniques de transmission du mouvement et de travail de la machine sont soit placés à l'intérieur de la structure portante soit protégés par des carter fixes et mobiles.

1.3 - Beschreibung der Maschine

Die Bodenumkehrfräse der Firma Muratori ist eine mechanisch betriebene Arbeitsmaschine, die zumeist bei Gartenarbeiten oder auf Gemüsegeldern zum Umgraben von Steinen und Zerkleinern des Bodens eingesetzt wird.

Die Bodenumkehrfräse wird über eine Zapfwelle eines Einachsschleppers mit den entsprechenden technischen Merkmalen über eine spezifische, auf Wunsch mitgelieferte Kupplung angetrieben.

Die genutete Welle der Zapfwelle greift direkt in die innere Kupplung (Leistungsbegrenzer, um Leistungshöchstwerte zum Einachsschlepper zu vermeiden) des Antriebs des Rotors der Maschine.

Der Einachsschlepper erfüllt ebenfalls eine Schleppfunktion und wird manuell vom Bediener zu Fuß geführt.

Das Funktionsprinzip der Fräse basiert auf der Kombination der Vorschubbewegung auf dem Boden und der Einwirkung der sich drehenden Arbeitswerkzeuge (Hackmesser).

Alle gefährlichen Bewegungen der mechanischen Antriebs- und Arbeitsorgane der Maschine befinden sich im Inneren der Trägerstruktur oder sind von beweglichen oder feststehenden Abdeckungen geschützt.

Le zappatrici interrassassi mod. MWX 66 e mod. MWX 84, attualmente in produzione presso la Muratori, hanno le stesse caratteristiche funzionali: si differenziano unicamente per le dimensioni e quindi la larghezza di lavoro del terreno (vedere capitolo relativo alle "Caratteristiche Tecniche").

The mod. MWX 66 and mod. MWX 84 stoneburiers currently being produced by Muratori have the same functional features: the only difference lies in the dimensions and thus the ground working width (see relative chapter on "Technical Features").

1.4 - Parti principali

1.4 - Main parts

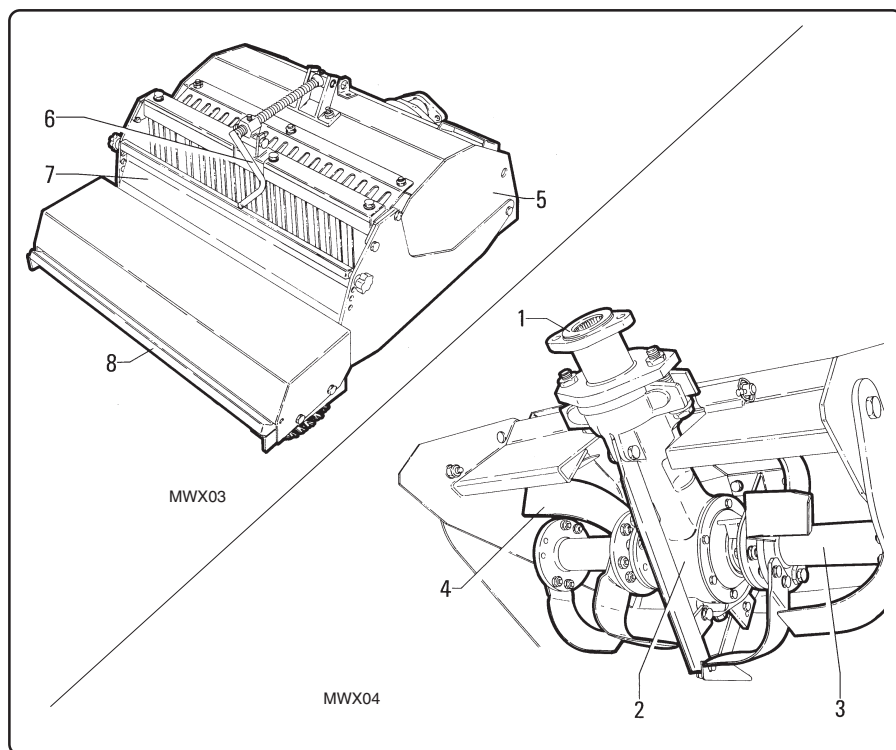


fig. 1.4.1

La fig. 1.4.1 evidenzia la tipologia ed i componenti principali della zappatrice interrassassi.

Fig. 1.4.1 shows the type and main components of the stoneburier.

Les enfouisseuses de cailloux mod. MWX 66 et mod. MWX 84 qui sont actuellement produites par la firme Muratori présentent les mêmes caractéristiques fonctionnelles: elles se différencient uniquement par leurs dimensions et donc par la largeur du travail sur le terrain (voir chapitre relatif aux „Caractéristiques techniques“).

Die derzeit von der Firma Muratori hergestellten Bodenumkehrfräsen, Modell MWX 66 und Mod. MWX 84, haben dieselben Funktionsmerkmale: sie unterscheiden sich ausschließlich durch ihre Größe und folglich durch die Bearbeitungsbreite des Bodens (siehe Kapitel „Technische Daten“).

1.4 - Principaux composants

1.4 - Hauptteile

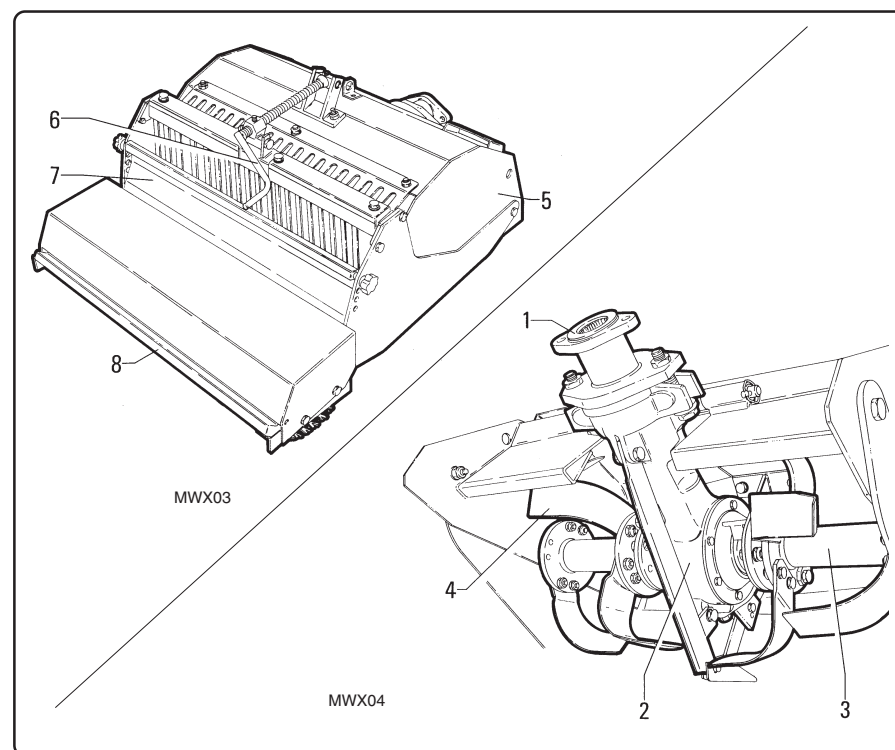


fig. 1.4.1

Les principaux composants ainsi que leur typologie sont représentés dans la figure 1.4.1.

Die Abb. 1.4.1 zeigt die Art und die Hauptbauteile der Bodenumkehrfräse.

1 - Flangiatura di attacco della presa di forza della macchina al motocoltivatore.	1 - <i>Machine PTO connection to walking tractor.</i>	1 - Greffe d'attelage de la prise de force de la machine sur le motoculteur.	1 - <i>Zapfwelle Anschlussteil - der Maschine zum Einachsschlepper.</i>
2 - Gruppo riduttore: trasmette il moto all'albero rotore, riducendo la velocità di rotazione della presa di forza del motocoltivatore.	2 - <i>Gearbox: transmits motion to the rotor shaft, reducing the rotation speed of the walking tractor PTO.</i>	2 - Groupe réducteur: transmet le mouvement à l'arbre rotor, en réduisant la vitesse de rotation de la prise de force du motoculteur.	2 - <i>Untersetzungsgetriebe: treibt die Rotorwelle an und reduziert die Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle des Schleppers.</i>
3 - Albero rotore portalamme: è l'organo meccanico al quale sono imbullonati mediante flange gli utensili di taglio (zappette).	3 - <i>The blade holder rotor shaft is the mechanical part to which the cutting tools are connected with bolts by means of flanges (hoe blades).</i>	3 - Arbre rotor porte-lames: c'est l'organe mécanique sur lequel sont boulonnés les ustensiles de coupe (couteaux), par le biais de brides.	3 - <i>Rotorwelle zur Halterung der Arbeitswerkzeug: ein mechanisches Bauteil, an dem die Arbeitswerkzeuge (Messer) durch Flansche angeschraubt sind.</i>
4 - Utensili di taglio: trattasi di zappette ricurve imbullonate alle flange dell'albero rotante che con il loro movimento di rotazione frantumano il terreno rimuovendo i sassi per la profondità di lavoro prefissata dall'operatore.	4 - <i>Cutting tools: these are curved hoe blades bolted to the flanges of the rotating shaft which, by means of their movement, break up the ground, removing stones at the depth preset by the operator.</i>	4 - Ustensiles de coupe: il s'agit de couteaux recourbés, boulonnés à la bride de l'arbre tournant qui, par leur mouvement de rotation, émiettent le terrain en retirant les cailloux jusqu'à une profondeur de travail qui peut être établie par l'opérateur.	4 - <i>Arbeitswerkzeuge: es handelt sich um auf den Flanschen der Rotorwelle fest geschraubte gebogene Messer, die mit ihrer Drehbewegung den Boden hacken und die Steine in der vom Bediener zuvor eingestellten Arbeitstiefe entfernen.</i>
5 - Telaio: è la struttura portante della macchina su cui sono montati i gruppi meccanici di trasmissione del moto e di lavoro. E' costituita da un telaio sovradimensionato in lamiera opportunamente sagomata e può avere differente larghezza a seconda del modello di macchina.	5 - <i>Frame: the machine bearing structure on which the mechanical drive units and operating units are fitted.</i> <i>It consists of an oversized suitably shaped frame made of sheet steel, and the width may differ according to the machine model.</i>	5 - Châssis: il s'agit de la structure portante de la machine sur laquelle sont montés les groupes mécaniques de transmission du mouvement et les groupes de travail. Il est constitué par un châssis surdimensionné, constitué d'une tôle à laquelle on a donné une forme appropriée et qui présente différentes largeurs selon le modèle de la machine.	5 - <i>Rahmen: Traggerüst der Maschine, auf dem die mechanischen Antriebs- und Arbeitsorgane montiert sind.</i> <i>Es besteht aus einem überdimensionierten Blechgerüst, das entsprechend geformt ist und je nach Modell unterschiedliche Breiten haben kann.</i>
6 - Manovella di regolazione della profondità di lavoro nel terreno.	6 - <i>Crank for adjusting depth of operation into the ground.</i>	6 - Manivelle de réglage de la profondeur de travail dans le terrain.	6 - <i>Kurbel zur Einstellung der Arbeitstiefe.</i>

7 - Barra livellatrice mobile posteriore, con regolazione a spina in altezza, per il livellamento del terreno lavorato.

8 - Rullo livellatore per l'affinamento ed il pareggiamento del terreno.

Il rullo livellatore è registrabile in altezza mediante la manovella di regolazione.

7 - *Rear adjustable levelling bar, with peg adjustment for height, for levelling the ground.*

8 - *Levelling roller for clearing and levelling the ground.*

The levelling roller can be adjusted for height by means of the regulator crank.

7 - Barre arrière, équipée d'un système de réglage en hauteur à tige et destiné au nivellement du terrain traité.

8 - Rouleau de nivellement pour l'affinement et l'uniformisation du terrain.
Le rouleau de nivellement peut être réglé en hauteur à l'aide de la manivelle de réglage.

7 - *Bewegliche hintere Planierschiene mit Höheneinstellung für das Ebenen des bearbeiteten Bodens.*

8 - *Nivellierwalze für das Zerkleinern und das Ebenen des Bodens.*

Die Walze ist durch die Einstellungskurbel höhenverstellbar.

2 Dati tecnici / *Technical data*

2.1 - Dati tecnici

2.1 - *Technical data*

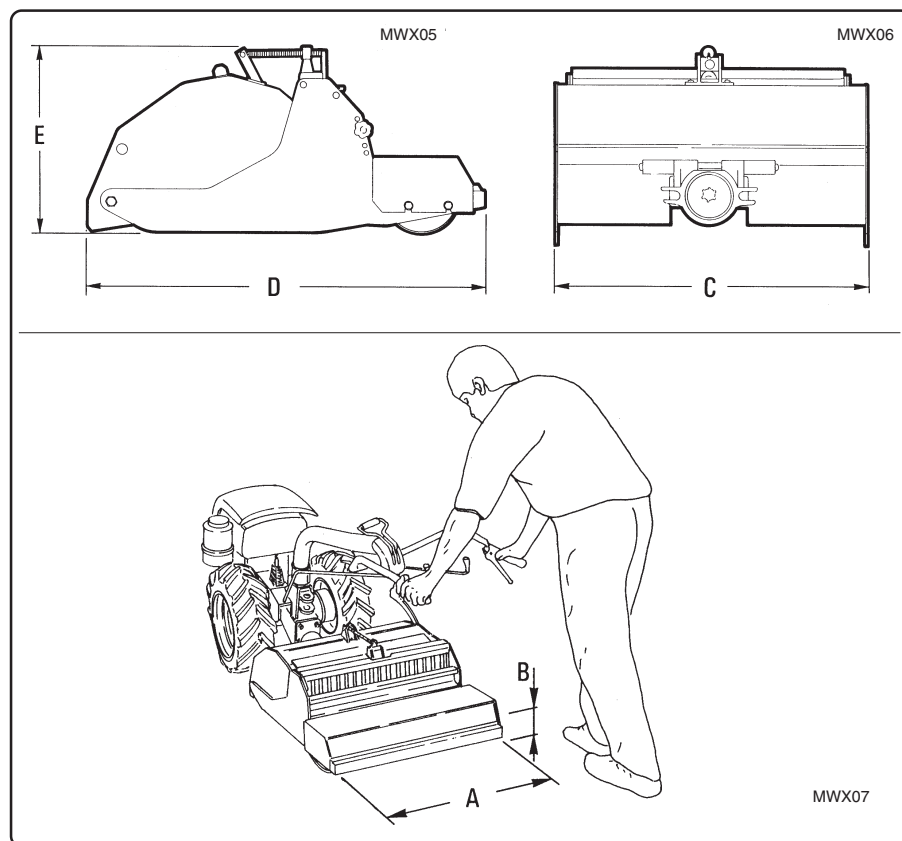


fig. 2.1.1

2 Données techniques / *Technische Daten*

2.1 - Données techniques

2.1 - *Technische Daten*

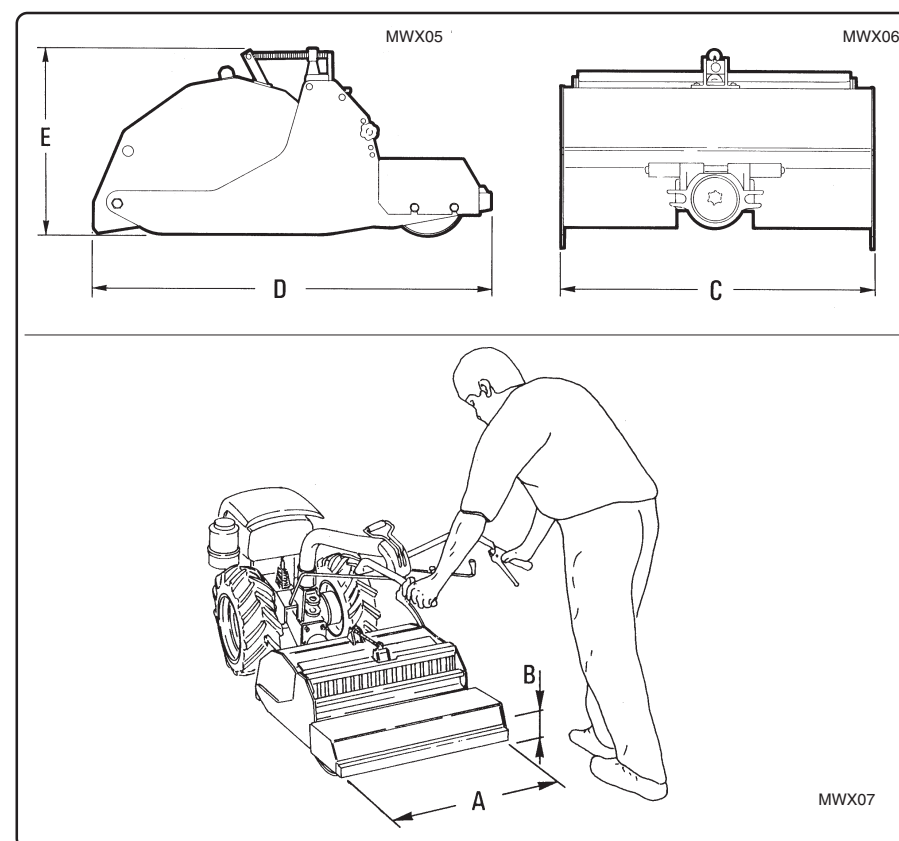


fig. 2.1.1

Modello / Model	MWX 66	MWX 84
Dimensioni dello strato lavorato <i>Dimensions of layer worked</i> A - larghezza massima (mm) <i>A - maximum width (mm)</i> B - profondità massima (mm) <i>B - maximum depth (mm)</i>	660 150	840 150
Dimensioni d'ingombro <i>Overall dimensions</i> C - larghezza totale (mm) <i>C - total width (mm)</i> D - lunghezza totale (mm) <i>D - total length (mm)</i> E - altezza totale (mm) <i>E - total height (mm)</i>	750 940 470	930 940 470
Potenza min.- max. alla presa di forza (CV) <i>Min.- max. power at PTO (HP)</i>	8/12	12/16
Utensili di serie / <i>Standard tools</i> tipo / <i>type</i> n° totale / <i>Total N°</i> n° pettini / <i>N° of combs</i>	zappette ricurve in acciaio rotanti su asse orizzontale <i>curved steel hoe blades rotating around horizontal axis</i> 12 22	zappette ricurve in acciaio rotanti su asse orizzontale <i>curved steel hoe blades rotating around horizontal axis</i> 16 28
Massa (kg) / <i>Weight (kg)</i>	92	106

Modèle / Modell	MWX 66	MWX 84
Dimensions de la couche de terrain traitée <i>Dimensionen der bearbeiteten Schicht</i> A - largeur maximum (mm) <i>A - Maximalbreite (mm)</i> B - profondeur maximum (mm) <i>B - Maximaltiefe (mm)</i>	660 150	840 150
Encombrement <i>Abmessungen</i> C - largeur totale (mm) <i>C - Gesamtbreite (mm)</i> D - longueur totale (mm) <i>D - Gesamtlänge (mm)</i> E - hauteur totale (mm) <i>E - Gesamthöhe (mm)</i>	750 940 470	930 940 470
Puissance min.- max. sur la prise de force (CV) <i>Mindest-/Höchstleistung Zapfwelle (PS)</i>	8/12	12/16
Ustensiles de série / <i>Mitgelieferte Arbeitswerkzeuge</i> type / <i>Art</i> nbre total / <i>Gesamtanzahl</i> nbre peignes / <i>Anzahl der Kämme</i>	couteaux recourbés en acier, tournant sur un axe horizontal <i>gebogene Hackmesser auf Horizontalachse rotierend</i> 12 22	couteaux recourbés en acier, tournant sur un axe horizontal <i>gebogene Hackmesser auf Horizontalachse rotierend</i> 16 28
Masse (kg) / <i>Masse (kg)</i>	92	106

2.2 - Emissioni sonore



ATTENZIONE!!!

Qualora vengano rilevati valori superiori a quelli previsti dalla normativa vigente l'utente dovrà predisporre per l'operatore, l'impiego di idonei mezzi individuali protettivi auricolari, quali cuffie antirumore o tappi di protezione per ridurre il rischio potenziale di esposizione rumore.

La prescrizione dovrà essere segnalata con apposito pittogramma applicato sulla struttura portante della macchina.

La macchina è progettata e costruita per la sua tipologia in modo da ridurre al minimo le emissioni sonore durante il funzionamento.

Poiché la macchina viene trainata da un motocoltivatore per lo più azionato da un motore a scoppio, sarà cura dell'utente verificare dal manuale Uso e Manutenzione del motocoltivatore il livello di sonorità prodotto dal funzionamento dello stesso: se necessario, dovrà fare rilevare la pressione acustica prodotta durante il funzionamento dall'intero complesso (motocoltivatore-macchina) nelle condizioni a regime.

2.2 - Noise



ATTENTION!!!

If the noise levels are found to be higher than those specified by existing legislation, the user must make sure the operator is provided with suitable personal protection equipment such as earmuffs or ear plugs to reduce potential risk of exposure to noise.

The warning must be indicated by means of a special pictogram applied on the machine supporting frame.

The machine is designed and constructed to reduce to a minimum the noise produced while in operation.

Since the machine is drawn by a walking tractor activated by a combustion engine, it shall be the user's responsibility to check the sound level produced by the working of the machine given in the Use and Maintenance manual: if necessary, the noise produced during the working of the entire assembly (walking tractor - machine) will have to be measured in full operating conditions.

2.2 - Emissions sonores



ATTENTION!!!

Au cas où l'on détecterait des valeurs supérieures à celles qui sont prévues par les normes en vigueur, l'utilisateur devra prévoir, à l'intention de l'opérateur, des moyens de protection individuelle appropriés, tels que des casques de protection contre le bruit ou des bouchons de protection destinés à limiter le risque potentiel représenté par l'exposition au bruit.

Cette prescription devra être rappelée à l'aide d'un pictogramme spécial appliqué sur la structure portante de la machine.

La machine est conçue et construite pour limiter le plus possible les émissions sonores au cours du fonctionnement, en tenant compte de sa typologie.

Dans la mesure où la machine est tractée par un motoculteur, le plus souvent actionné par un moteur à explosion, il appartiendra à l'utilisateur de vérifier, sur la base du manuel d'utilisation et d'entretien de son motoculteur, le niveau de bruit qui est produit par le fonctionnement de celui-ci. Si c'est nécessaire, il devra faire enregistrer la pression sonore produite au cours du fonctionnement du groupe dans son ensemble (motoculteur - machine) tandis qu'il fonctionne à plein régime.

2.2 - Lärmemission



WARNUNG!!!

Sollten höhere als die in den geltenden Vorschriften vorgesehenen Werte gemessen werden, hat der Benutzer den Bediener mit entsprechenden individuellen Ohrschutzeinrichtungen auszustatten, wie z. B. Ohrschützer oder Ohrstöpsel, um das potentielle Lärmaussetzungsrisiko zu reduzieren.

Die Vorschrift muss mit einem entsprechenden auf dem Traggerüst der Maschine angebrachten Piktogramm angezeigt werden.

Die Maschine wurde so geplant und konstruiert, dass die Lärmemissionen während ihres Betriebs auf ein Minimum reduziert wurden.

Da die Maschine von einem meistens von einem Verbrennungsmotor angetriebenen Einachsschlepper gezogen wird, hat der Benutzer anhand des Handbuchs für Betrieb und Wartung des Einachsschleppers den vom Betrieb des Schleppers erzeugten Lärmpegel zu prüfen: gegebenenfalls muss er den beim Betrieb des gesamten Aggregats (Einachsschleppers - Bodenfräse) erzeugten Schallpegel während der Arbeit messen lassen.

Le misurazioni effettuate del livello equivalente di rumorosità (dBA) secondo la normativa vigente, nelle condizioni normali di lavoro (operatore a piedi, posizionato dietro al motocoltivatore ed in ambiente all'aperto), devono corrispondere ad un livello medio di esposizione per la funzione uditiva del personale esposto, durante le otto ore di lavoro, a un valore inferiore al livello di sicurezza.

2.3 - Emissioni di vibrazioni

Le vibrazioni dovute agli organi rotanti della macchina (utensili e albero di trasmissione) e trasmesse al motocoltivatore durante il funzionamento sono di intensità tale, a causa della basse velocità, da essere trascurabili e comunque tali da non richiedere particolari dispositivi di smorzamento per l'incolumità dell'operatore.

The equivalent noise levels measured (dBA) according to existing regulations, in normal operating conditions (with the operator standing behind the walking tractor and in the open), must correspond, at an average exposure level for the hearing of the personnel exposed, to a value lower than the safety level.

2.3 - Vibrations

The intensity of the vibrations due to machine's rotating parts (tools and drive shaft) transmitted to the walking tractor while working is very low because of the low speed, and is thus negligible; therefore, no special damping devices are required for operator safety.

Les mesures que l'on effectue du niveau équivalent de bruit (dBA), selon la norme en vigueur, dans des conditions normales de travail (opérateur debout, placé derrière le motoculteur et dans des lieux à ciel ouvert) doivent correspondre, pour un niveau moyen d'exposition de la part des organes auditifs du personnel exposé, au cours des huit heures de travail, à une valeur qui doit être inférieure au niveau de sécurité.

2.3 - Emission de vibrations

Les vibrations provoquées par les organes rotatifs de la machine (ustensiles et arbre de transmission) et qui sont transmises au motoculteur au cours du fonctionnement présentent une intensité telle, en raison de la vitesse peu élevée, que l'on peut les considérer comme étant négligeables ou, dans tous les cas, comme n'imposant pas le recours à des dispositifs d'atténuation particuliers destinés à préserver l'intégrité physique de l'opérateur.

Die gemäß den geltenden Vorschriften unter normalen Arbeitsbedingungen (hinter dem Einachsschlepper unter freiem Himmel zu Fuß gehender Bediener) vorgenommenen Messungen des äquivalenten Lärmpegels (dBA) müssen während der acht Arbeitsstunden bei einem für die Hörfunktion des ausgesetzten Personals durchschnittlichen Expositionspegel einem Wert unter dem Sicherheitsniveau entsprechen.

2.3 - Schwingungen

Die Schwingungen aufgrund der Rotationsorgane der Maschine (Werkzeuge und Antriebswelle) und die während des Betriebs des Einachsschleppers erzeugten Schwingungen sind durch die niedrige Geschwindigkeit geringfügig und erfordern keine besonderen Abdämpfungsvorrichtungen zur Sicherheit des Bedieners.

3 Collaudo, consegna e montaggio della macchina

Testing, delivery and machine assembly

3.1 - Collaudo

Ogni macchina, prima della spedizione al Cliente, viene sottoposta in fabbrica ad un accurato collaudo per verificare la funzionalità e l'efficienza di tutti i componenti meccanici.

La macchina viene spedita completamente assemblata in un unico complessivo ad esclusione dell'adattatore meccanico che viene fornito in funzione delle caratteristiche del motocoltivatore a disposizione dell' Utente, dove necessario.

3.2 - Consegna e movimentazione

————— IMPORTANTE —————

All'atto della consegna verificare che la macchina sia integra in tutte le sue parti: nel caso di riscontro di anomalie o danni subiti durante il trasporto, rivolgersi al rivenditore autorizzato più vicino. Controllare che sia corredata della documentazione CE: Dichiarazione di Conformità e manuale "Uso e Manutenzione".

3.1 - Testing

Before being sent to the Customer, each machine is subjected to accurate factory testing to check the working and efficiency of all the mechanical components.

The machine is sent completely assembled as a single unit, with the exception of the mechanical adapter that is supplied depending on the features of the walking tractor used by the User, where necessary.

3.2 - Delivery and handling

————— IMPORTANT —————

When the machine is delivered, check to make sure that all parts of the machine are intact: in the event of faults or damage during transport, contact your nearest authorized dealer. Make sure that it is accompanied by the EC documentation: Declaration of Conformity and the "Use and Maintenance Manual".

3 Essai, livraison et montage de la machine

Abnahmeprüfung, Lieferung und Montage

3.1 - Essai de réception

Chaque machine, avant d'être expédiée au client, est soumise en usine à un essai soigneux afin de vérifier le bon fonctionnement et l'efficiencia de tous les composants mécaniques.

La machine est expédiée entièrement montée et formant un ensemble unique, à l'exclusion de l'adaptateur mécanique qui est fourni sur la base des caractéristiques du motoculteur dont dispose l'utilisateur, quand celui-ci s'avère nécessaire.

3.2 - Livraison et manipulation

————— IMPORTANT —————

Au moment de la livraison, il faut vérifier que tous les éléments qui forment la machine sont intacts: au cas où l'on constaterait des anomalies ou des dommages qui aurait été subis durant le transport, il faut s'adresser au revendeur autorisé le plus proche. Contrôler que la machine est accompagnée de la documentation CE: Déclaration de conformité et manuel „Utilisation et entretien“.

3.1 - Abnahmeprüfung

Vor der Lieferung an den Kunden wird jede Maschine einem strengen Test unterzogen, bei dem die Funktionstüchtigkeit aller mechanischen Bauteile geprüft wird.

Die Maschine wird vollständig zusammengebaut und in einem einzigen Teil geliefert, mit Ausnahme der mechanischen Anpassung-Kupplung, die je nach den jeweiligen Charakteristiken des Einachsschleppers des Benutzers eventuell mitgeliefert wird.

3.2 - Lieferung und Handhabung

————— WICHTIG —————

Nach der Lieferung prüfen, dass die Maschine vollständig ist: bei eventuellen während des Transports entstandenen Schäden oder Störungen wenden Sie sich an den Vertrags-händler in Ihrer Nähe. Prüfen, dass die Maschine folgende CE-Unterlagen enthält: Konformitätserklärung und Handbuch für „Betrieb und Wartung“.

La macchina è sollevabile in un unico blocco.

Il tipo di imballo utilizzato durante il trasporto è in funzione del paese di destinazione: generalmente la macchina viene protetta da materiale impermeabile (film di nylon).

3.3 - Sollevamento della macchina



Rispettare le distanze di sicurezza dalla macchina preposta al sollevamento.

Verificare durante le manovre la stabilità ed il posizionamento del carico sulle forche, nel caso di uso di carrello elevatore e sul gancio, nel caso di utilizzo di gru.

Evitare nel modo più assoluto la presenza di persone in prossimità del carico sospeso.

Controllare che nell'utilizzo dei mezzi e delle attrezzature di sollevamento (ganci, funi, ecc.) e movimentazione, le stesse siano in perfetta efficienza e corrispondano alle norme antinfortunistiche vigenti.

Durante la movimentazione, mantenere il carico nella posizione più bassa possibile.

The machine can be lifted as a single block.

The type of packaging used for transport depends on the country of destination: the machine is usually provided with a cover made of impermeable material (nylon film).

3.3 - Lifting the machine



Respect the safety distances from the machine when it is being prepared for lifting.

During handling operations, check the stability and positioning of the load on the forks if using a lift truck, and on the hook if using a crane.

Make sure no one is standing in the area near the suspended load.

When using lifting equipment (hooks, ropes, etc.) and during handling, make sure these are in perfect working condition and satisfy existing safety standards.

While handling the machine, make sure the load is kept as low as possible.

La machine peut être soulevée en un seul bloc.

Le type d'emballage utilisé au cours du transport dépend du pays de destination: généralement, la machine est protégée par des matériaux imperméables (films de nylon).

3.3 - Levage de la machine



Respecter les distances de sécurité par rapport à la machine qui est chargée du levage.

Vérifier au cours des manœuvres que la charge est bien stable et bien mise en place sur les fourches, au cas où l'on utiliserait un chariot élévateur et sur le crochet, au cas où l'on utiliserait une grue.

Eviter de la manière la plus absolue la présence de personnes à proximité de la charge suspendue.

Contrôler qu'au cours de l'utilisation des engins et des équipements de soulèvement (crochets, câbles, etc.) et de manutention, ceux-ci sont parfaitement efficaces et répondent en tout point aux normes en vigueur en matière de prévention des accidents.

Au cours de la manutention, il faut veiller à maintenir la charge dans la position la plus basse possible.

Die Maschine kann in einem Stück gehoben werden.

Die Maschine wird je nach Bestimmungsland verpackt: normalerweise wird die Maschine von wasserdichtem Material geschützt (Nylonfolie).

3.3 - Hub der Maschine



Die Sicherheitsabstände zur Hubmaschine einhalten.

Bei den Hubvorgängen je nach Einsatz eines Gabelstaplers oder eines Krans die Stabilität und Positionierung der Last auf den Gabeln bzw. am Haken prüfen.

In der Nähe der hängenden Last dürfen sich keine Personen aufhalten.

Kontrollieren, dass die für Hub und Transport eingesetzten Geräte (Haken, Seile usw.) funktionstüchtig sind und den geltenden Unfallverhütungsvorschriften entsprechen.

Bei dem Transport darauf achten, dass die Last in möglichst geringer Höhe befördert wird.

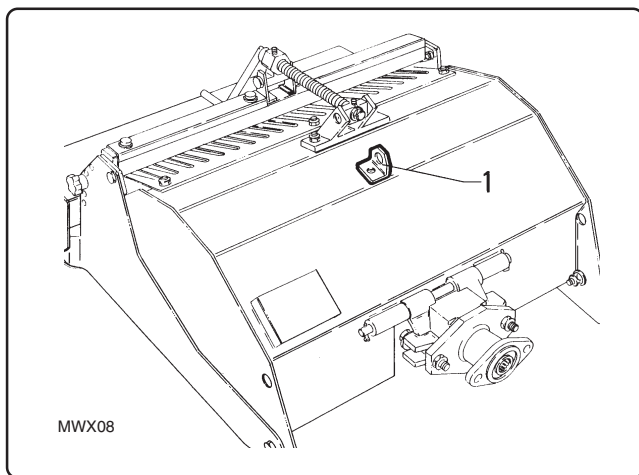


fig. 3.1.1

Il sollevamento e la movimentazione della macchina, dopo avere tolto l'imballo, deve essere effettuato da personale di idonea capacità ed esperienza utilizzando un mezzo di sollevamento (gru o carrello elevatore a forche) di portata adeguata (vedere il peso della macchina nella tabella "Caratteristiche tecniche" (pag. 24) utilizzando per l'aggancio l'apposita piastra "1".

After unpacking, the lifting and handling operations must be carried out by skilled experienced persons using lifting equipment (crane or fork lift truck) having suitable capacity (see the machine weight in the "Technical Features" table (page 24) by using the plate "1" provided for hooking.

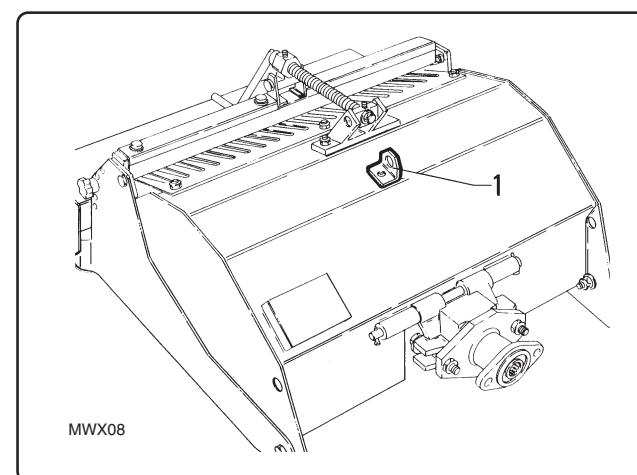


fig. 3.1.1

Le levage et la manutention de la machine, après avoir retiré l'emballage doivent être réalisés par un personnel présentant une capacité et une expérience éprouvées, en ayant recours à un moyen de levage (grue ou chariot élévateur à fourches) présentant une portée appropriée (voir le poids de la machine dans le tableau „Caractéristiques techniques“ (page 24), en utilisant pour l'accrochage la plaque spéciale „1“.

Nach der Entfernung der Verpackung ist die Maschine mit Hilfe einer Hubvorrichtung (Kran oder Gabelstapler) mit entsprechender Tragfähigkeit (siehe Gewicht der Maschine in der Tabelle „Technische Daten“, (Seite 24) unter Verwendung der entsprechenden Platte „1“ zum Einhängen von erfahrem Personal mit entsprechenden Fähigkeiten zu heben und zu befördern.

3.4 - Applicazione al motocoltivatore



PERICOLO!!!



E' necessario verificare, prima dell'applicazione, che il motocoltivatore

- sia dotato di un dispositivo di sicurezza che, nel caso il conducente non impugnì la stegola, arresti ogni movimento;
- sia munito di un dispositivo di sicurezza che qualora venga inserita la retromarcia, blocchi il funzionamento della macchina abbinata;
- dell'esistenza della Dichiarazione di Conformità, della Marcatura CE e del manuale di "Uso e Manutenzione";
- che la lunghezza delle stegole siano tali da consentire durante l'uso al conduttore a piedi di occupare una posizione di lavoro ergonomica e di operare in condizioni di sicurezza.

IMPORTANTE

La potenza disponibile alla presa di forza del motocoltivatore è in funzione della tipologia del lavoro da eseguire e comunque, deve rientrare fra i valori minimi e massimi riportati nella tabella riepilogativa del capitolo relativo alle "Caratteristiche Tecniche", a seconda del modello di zappatrice interrasassi utilizzata.

3.4 - Hitching to the walking tractor



DANGER!!!



Before hitching the machine to the walking tractor, check to ensure that:

- *the latter is provided with a safety device that stops all movement if the operator does not grip the handlebar;*
- *the latter is provided with a safety device which blocks the working of the machine to which it is attached, if the reverse gear is engaged;*
- *the Declaration of Conformity, EC Marking and the "Use and Maintenance Manual" are present;*
- *the length of the handlebars are such as to allow the operator on his feet to adopt the most ergonomic position and work in complete safety.*

IMPORTANT

The power available at the power takeoff of the walking tractor depends on the type of job to be carried out and must, in any case, be within the minimum and maximum values given in the summary Table of the "Technical Features" chapter, according to the stoneburier model used.

3.4 - Placement sur le motoculteur



DANGER!!!



Il est nécessaire de vérifier, avant l'attelage, que le motoculteur:

- est équipé d'un dispositif de sécurité qui, au cas où le conducteur n'empoignerait pas le mancheron, arrête tout mouvement;
- est équipé d'un dispositif de sécurité qui, au cas où la marche arrière serait enclenchée, bloque le fonctionnement de la machine attelée;
- de l'existence de la Déclaration de Conformité, de la marque CE et du manuel „Utilisation et entretien“;
- que la longueur des mancherons est en mesure de permettre, pendant l'utilisation et lorsque le conducteur est debout, de jouir d'une position de travail ergonomique et de travailler en toute sécurité.

IMPORTANT

La puissance disponible à la prise de force du motoculteur est en fonction du type de travail à exécuter et doit, dans tous les cas s'inscrire entre les valeurs minimums et maximums mentionnées dans le tableau récapitulatif du chapitre concernant les „Caractéristiques techniques“, selon le modèle d'enfouisseuse de cailloux utilisé.

3.4 - Anbau an den Einachs-schlepper



GEFAHR!!!



Vor dem Anbau ist Folgendes zu prüfen:

- dass der Einachsschlepper mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgestattet ist, die jede Bewegung stoppt, wenn der Bediener den Lenkholm nicht greift;
- dass der Einachsschlepper mit einer Sicherheitsvorrichtung ausgestattet ist, die den Betrieb der angehängten Maschine blockiert, wenn der Rückwärtsgang eingeschaltet wird;
- dass der Einachsschlepper mit einer Konformitätserklärung, der CE-Markierung und dem Handbuch für „Betrieb und Wartung“ ausgestattet ist;
- dass der Sturz so lang sind, dass der Bediener während der Benutzung eine ergonomische Arbeitsstellung einnehmen und unter Sicherheitsbedingungen arbeiten kann.

WICHTIG

Die für die Zapfwelle zur Verfügung stehende Leistung des Einachsschleppers hängt von der Art der auszuführenden Arbeit ab und fällt je nach Modell der eingesetzten Bodenumkehrfräse unter die in der Übersichtstabelle im Kapitel „Technische Daten“ angegebenen Mindest- und Höchstwerte.

IMPORTANTE

Verificare che l'attacco della presa di forza del motocoltivatore (flangiatura) sia compatibile (elementi di fissaggio, dimensioni, ecc.) con le caratteristiche dell'adattatore di collegamento fornito in dotazione alla macchina.

La zappatrice interrassassi è stata progettata per essere applicata ai modelli di motocoltivatori più diffusi attualmente esistenti sul mercato.

Il motocoltivatore come motrice deve rispondere ai requisiti di macchina ai fini della sicurezza e della tutela della salute (Direttiva 89/392/CEE integrata dalle Direttive 91/388/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE).

3.5 - Montaggio della macchina al motocoltivatore



PERICOLO!!!



Il collegamento della macchina alla presa di forza del motocoltivatore deve essere eseguito con motocoltivatore a motore spento (macchina ferma ed in condizione di "Energia Zero").

IMPORTANT

Check to ensure that the connection of the walking tractor power takeoff (flanging) is compatible with the features of the connecting adapter supplied with the machine (fixing elements, dimensions, etc.).

The stoneburier is designed for hitching to the most common types of walking tractors currently available on the market.

The walking tractor serving as a tractor must satisfy the machine requirements as regards safety and health (Directive 89/392/EEC integrated with Directives 91/388/EEC, 93/44/EEC and 93/68/EEC).

3.5 - Coupling the machine to the walking tractor



DANGER!!!



The walking tractor engine must be switched off before connecting the machine to the walking tractor PTO (machine stopped and in "Zero Power" conditions).

IMPORTANT

Vérifier que le raccord de la prise de force du motoculteur (bride) est compatible (éléments de fixation, dimensions, etc.) avec les caractéristiques de l'adaptateur de connexion fourni comme accessoire de la machine.

L'enfouisseuse de cailloux a été conçue pour être appliqué aux modèles de motoculteurs les plus répandus actuellement sur le marché.

Le motoculteur, en tant que motrice, doit répondre aux conditions requises en tant que machine en ce qui concerne la sécurité et la sauvegarde de la santé (Directive 89/392/CEE complétée par les Directives 91/388/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE).

3.5 - Montage de la machine sur le motoculteur



DANGER!!!



Le raccord de la machine avec la prise de force du motoculteur doit être réalisé lorsque que le moteur du motoculteur est à l'arrêt (machine à l'arrêt et en état „Energie Zéro“).

WICHTIG

Prüfen, dass die Kupplung der Zapfwelle des Einachsschleppers (Anflanschen) mit den Charakteristiken des mit der Maschine mitgelieferten Anschlussstückes kompatibel ist (Befestigungselemente, Dimensionen usw.).

Die Bodenumkehrfräse wurde gebaut, um an die derzeit gängigsten Modelle von Einachsschleppern angebaut zu werden.

Der Einachsschlepper hat den Maschinenanforderungen im Hinblick auf Sicherheit und Schutz der Gesundheit zu entsprechen (Richtlinie EWG/89/392, vervollständigt von den Richtlinien EWG/91/388, EWG/93/44 und EWG/93/68).

3.5 - Montage der Maschine an den Einachsschlepper



GEFAHR!!!



Wenn die Maschine an die Zapfwelle des Einachsschleppers angeschlossen wird, muss dessen Motor abgeschaltet sein (stillstehende Maschine im Status „Energie Null“).

! ATTENZIONE!!! !

Controllare la compatibilità delle caratteristiche tecniche e funzionali del motocoltivatore disponibile con quelle della zappatrice interrassassi.

Verificare la possibilità di accoppiamento tra la presa di forza posteriore del motocoltivatore e la macchina mediante l'inserimento dell'adattatore specifico fornito a richiesta dalla Muratori, dove necessario.

Avvicinare in retromarcia la parte posteriore del motocoltivatore alla parte frontale della macchina allineando le prese di forza.

Verificare il corretto inserimento del dispositivo a frizione nella zappatrice interrassassi.

E' tassativamente vietato eseguire qualunque tipo di intervento sulla frizione: in caso di necessità rivolgersi direttamente alla casa Costruttrice.

L'innesto dell'albero di collegamento alla presa di forza del motocoltivatore e della macchina deve essere eseguito su una zona di terreno in piano per evitare possibili movimenti pericolosi della macchina.

Per consentire l'allineamento e l'accoppiamento senza forzature delle parti fisse (flange) e mobili (albero) è necessario l'intervento di almeno due operatori: uno tiene sollevata la parte posteriore del motocoltivatore, mentre il secondo provvede all'inserimento dell'adattatore.

! ATTENTION!!! !

Check the compatibility of the technical and functional features of the walking tractor employed with those of the stoneburier.

Check the possibility of connecting the rear power takeoff of the walking tractor to the machine by a specific adapter supplied by Muratori, where necessary.

When moving in reverse gear, bring the rear part of the walking tractor close to the front part of the machine, aligning the power takeoffs. Check the clutch device to make sure it is inserted correctly in the stoneburier.

It is strictly forbidden to make any type of adjustment to the clutch: contact the manufacturer directly if necessary.

The coupling of the connecting shaft to the power takeoff of the walking tractor and machine must be done on flat ground to avoid any dangerous movements of the machine.

To allow alignment and coupling without exerting force on the fixed parts (flanges) and mobile parts (shaft) at least two operators are necessary: while one holds the rear part of the walking tractor raised, the other can insert the adapter.

! ATTENTION!!! !

Contrôler la compatibilité des caractéristiques techniques et fonctionnelles du motoculteur disponible avec celles de l'enfouisseuse de cailloux.

Vérifier la possibilité d'accouplement entre la prise de force postérieure du motoculteur et la machine, par le biais de l'introduction de l'adaptateur spécifique fourni sur demande par la firme Muratori, si c'est nécessaire.

Rapprocher en marche arrière la partie postérieure du motoculteur de la partie frontale de la machine, en alignant les prises de force.

Vérifier le branchement correct du dispositif à embrayage dans l'enfouisseuse de cailloux.

Il est formellement interdit de procéder à toute intervention, quelle que soit, sur l'embrayage: en cas de nécessité, il faut s'adresser directement au fabricant.

L'enclenchement de l'arbre de raccord à la prise de force du motoculteur et de la machine doit se faire sur une portion de terrain plate afin d'éviter tout déplacement éventuel de la machine qui pourrait s'avérer dangereux.

Pour permettre un alignement et un accouplement sans forçage des parties fixes (brides) et mobiles (arbre), il faut l'intervention d'au moins deux opérateurs: l'un d'entre eux maintient soulevée la partie postérieure du motoculteur tandis que le second s'occupe de l'introduction de l'adaptateur.

! WARNUNG!!! !

Kontrollieren, dass die technischen Funktionsmerkmale des zur Verfügung stehenden Einachsschleppers mit den Charakteristiken der Bodenumkehrfräse kompatibel sind.

Prüfen, dass die hintere Zapfwelle des Einachsschleppers mit der Maschine durch den Einsatz des spezifischen, auf Wunsch von der Firma Muratori gelieferten Anschlussstückes gekoppelt werden kann.

Im Rückwärtsgang den Einachsschlepper an die Vorderseite der Maschine anfahren und die Zapfwellen zueinander ausrichten.

Prüfen, dass die Kupplungsvorrichtung der Bodenumkehrfräse ordnungsgemäß eingeklinkt wird. Es ist strengstens untersagt, Arbeiten an der Kupplung vorzunehmen: wenden Sie sich gegebenenfalls direkt an den Hersteller.

Die Kupplung der Verbindungswelle zu der Zapfwelle des Einachsschleppers und der Maschine muss auf ebenem Boden vorgenommen werden, um eventuelle gefährliche Bewegungen der Maschine zu vermeiden.

Damit die festen (Flansche) und beweglichen (Welle) Teile ohne Krafteinwirkungen ausgerichtet und gekuppelt werden können, sind für diese Arbeiten mindestens zwei Personen erforderlich: eine hebt den hinteren Teil des Einachsschleppers an, während die andere das Anschlussstück einsetzt.

IMPORTANTE

Bloccare l'adattatore ad inserimento sulle flange del motocoltivatore e della macchina con gli appositi bulloni di fissaggio.

Controllare il corretto serraggio di tutta la bulloneria della macchina.

Per ottenere una maggiore stabilità e una guida meno faticosa dell'insieme motocoltivatore e zappatrice interassassi, è di solito necessario montare nella parte anteriore del motocoltivatore una zavorra (normalmente 30/35 kg 60/70 lbs).

La zavorra contribuisce anche al raggiungimento della profondità massima di lavoro poiché migliora l'aderenza del motocoltivatore sul terreno.

Se necessario, richiedere le zavorre presso il costruttore o presso i rivenditori autorizzati del motocoltivatore.

IMPORTANT

Using the fixing bolts provided, block the adapter on the walking tractor and machine flanges.

Check the bolts on the machine to ensure they are all locked tight.

To obtain better stability, and be able to easily drive the walking tractor and stoneburier, it may be necessary to mount a ballast (usually 30-35 kg or 60-70 lbs) to the front part of the walking tractor.

The ballast also contributes to achieving the maximum working depth, since it improves the tractor's adherence to the ground.

If necessary, request the ballast directly from the manufacturer or in authorised dealerships.

IMPORTANT

Bloquer l'adaptateur d'introduction sur les brides du motoculteur et de la machine à l'aide des boulons de fixation prévus à cet effet.

Contrôlez que toute la boulonnerie de la machine est correctement resserrée.

Pour donner plus stabilité au groupe motoculteur-enfouisseuse de cailloux et pour qu'il soit moins fatigant de la conduire, il peut être nécessaire de monter du lest (normalement 30/35 kg, 60/70 livres) sur la partie avant du motoculteur.

Le lest permet aussi d'atteindre la profondeur maximum de travail car il augmente l'adhérence du motoculteur sur le terrain.

Si c'est nécessaire, demandez les lests au constructeur du motoculteur ou aux revendeurs autorisés.

WICHTIG

Mit den entsprechenden Befestigungsbolzen das Anschlussstück an den Flanschen des Einachsschleppers und der Maschine fest schrauben.

Kontrollieren, dass alle Bolzenverbindungen der Maschine ordnungsgemäß fest geschraubt sind.

Zur Erzielung einer größeren Stabilität sowie einer ermüdungsfreieren Führung des Einachsschleppers mit Bodenumkehrfräse kann es erforderlich sein, am vorderen Teil des Motorkultivators einen Ballast (normalerweise 30 - 35 kg) zu montieren.

Der Ballast dient auch dazu, die max. Arbeitstiefe zu erreichen, da er die Halterung des Einachsschleppers auf dem Boden verbessert.

Wenn notwendig, die Ballast beim Hersteller oder bei Vertragshändler des Einachsschleppers bestellen.

4 Funzionamento e uso / *Operation and use*

4.1 - Configurazioni di lavoro



L'operatore, prima di eseguire qualunque regolazione sulla macchina, deve tassativamente:

- disinnestare la presa di forza
- posizionare la macchina a livello del terreno
- spegnere il motore del motocoltivatore
- inserire il freno di stazionamento della motrice.

4.1 - Working configurations



Before making any adjustments to the machine, the operator must:

- *disengage the power takeoff*
- *position the machine at ground level*
- *switch off the walking tractor engine*
- *apply the tractor parking brake.*

4 Fonctionnement et utilisation / *Funktionsweise und Betrieb*

4.1 - Configurations de travail



L'opérateur, avant de procéder à tout réglage quel qu'il soit sur la machine, doit obligatoirement:

- débrancher la prise de force
- placer la machine au niveau du terrain
- arrêter le moteur du motoculteur
- serrer le frein de stationnement de la motrice.

4.1 - Arbeitskonfigurationen



Vor Einstellungen auf der Maschine muss der Bediener unbedingt:

- *die Zapfwelle ausschalten*
- *die Maschine auf den Boden aufsetzen*
- *den Motor des Einachsschleppers abschalten*
- *die Feststellbremse des Traktors ziehen.*

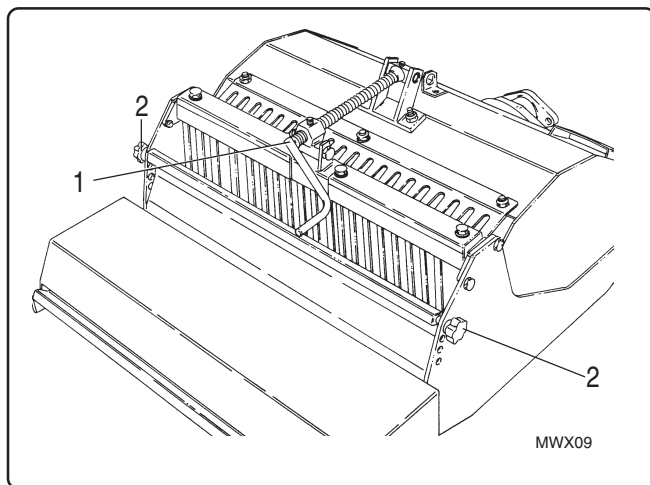


fig. 4.1.1

La zappatrice interrassassi durante il ciclo di funzionamento può assumere, a seconda delle regolazioni effettuate dall'operatore, diverse configurazioni.

Le principali configurazioni della macchina durante l'uso sono:

- a) posizione di lavoro con profondità regolabile (da min. 0 a max. 15 cm)
- b) posizione di trasferimento.

Collegare la macchina al motocoltivatore secondo le istruzioni e le avvertenze del cap. 3.

A montaggio avvenuto l'operatore può procedere alla messa in funzione.

During the work cycle, the stoneburier can assume different configurations, depending on the adjustments made by the operator.

The main working configurations of the machine are:

- a) working position with adjustable depth (min. 0 to max. 15 cm)*
- b) transfer position.*

Connect the machine to the walking tractor by following the instructions and warnings given in chapter 3.

When assembly is complete, the operator can start up the machine.

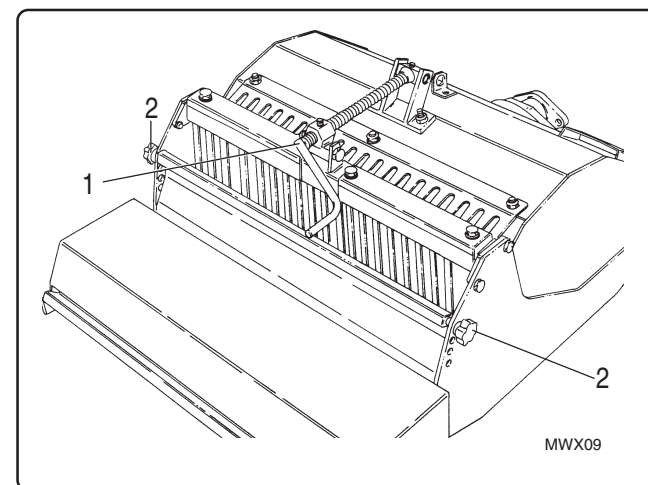


fig. 4.1.1

On peut donner à l'enfouisseuse de cailloux, au cours de son cycle de fonctionnement, différentes configurations.

Les principales configurations de la machine au cours de l'utilisation sont:

- a) position de travail avec profondeur réglable (d'un minimum de zéro à un maximum de 15 centimètres)
- b) position de transfert.

Relier la machine au motoculteur en observant les instructions et les avertissements du chapitre 3.

Une fois le montage réalisé, l'opérateur peut procéder à la mise en fonction.

Die Bodenumkehrfräse kann während ihres Funktionszyklus je nach den vom Bediener ausgeführten Einstellungen verschiedene Konfigurationen haben.

Die Hauptkonfigurationen der Maschine beim Betrieb sind:

- a) Arbeitsposition mit verstellbarer Tiefe (von mind. 0 bis max. 15 cm)*
- b) Beförderungsposition.*

Gemäß den Vorschriften und Hinweisen im Kap. 3 die Maschine an den Einachsschlepper anschließen.

Nach der Montage kann der Bediener die Maschine in Betrieb nehmen.

1) Bloccare i freni di stazionamento della motrice.

2) Abbassare il rotore della macchina mantenendolo ad un'altezza minima (1 - 2 cm) dal terreno.

3) Scegliere la configurazione di lavoro della macchina in funzione della natura del terreno (compatto, sabbioso, ecc.) e regolare tramite la manovella "1" fig. 4.1.1 la profondità di lavoro delle zappette al valore desiderato (tra 0 -15 cm).

Durante il funzionamento la pulizia del rullo avviene automaticamente. Sulla parte posteriore del telaio portante, agisce infatti un dispositivo a lama registrabile per la pulizia della superficie laterale esterna del rullo: la pulizia interna è ottenuta per rotazione dalla forma a coclea della struttura interna del rullo stesso.

4) La registrazione dell'altezza di lavoro della barra livellatrice, si ottiene allentando e variando opportunamente la posizione dei pomelli "2" fig. 4.1.1 negli appositi fori.

1) *Block the tractor parking brakes.*

2) *Lower the machine rotor, keeping it at the minimum height (1 - 2 cm) from the ground.*

3) *Select the machine working configuration depending on the type of ground (compact, sandy, etc.) and adjust the working depth of the hoe blades to the required value (between 0 -15 cm) by means of the crank "1" in fig. 4.1.1.*

The roller is cleaned automatically while in operation. In fact, on the rear part of the supporting frame, there is an adjustable blade device that cleans the external lateral surface of the roller: internal cleaning is brought about by rotation of the internal screw shaped structure of the roller itself.

4) *The working height of the levelling bar can be adjusted by slackening and changing the position of the knobs "2" Fig. 4.1.1 in the holes provided.*

1) Bloquer les freins de stationnement de la motrice.

2) Abaisser le rotor de la machine en le maintenant à une hauteur minimum (1 - 2 cm) par rapport au terrain.

3) Choisir la configuration de travail de la machine en fonction de la nature du terrain (compact, sablonneux, etc.) et régler la profondeur de travail des couteaux sur la valeur souhaitée (entre 0 et 15 centimètres), à l'aide de la manivelle „1“, fig. 4.1.1.

Au cours du fonctionnement, le nettoyage du rouleau se fait de manière automatique. Sur la partie postérieure du châssis portant, on a en effet prévu un dispositif à lame réglable destiné au nettoyage de la surface latérale externe du rouleau: le nettoyage interne est obtenu par la rotation de la structure interne du rouleau lui-même dont la forme est celle d'une vis sans fin.

4) Le réglage de la hauteur de travail de la barre de nivellement est obtenu en relâchant et en faisant varier de manière appropriée la position des pommeaux „2“, figure 4.1.1 dans les ouvertures prévues à cet effet.

1) *Die Feststellbremsen des Traktors lösen.*

2) *Den Rotor der Maschine senken und auf einer Mindesthöhe (1 - 2 cm) vom Boden halten.*

3) *Die Arbeitskonfiguration der Maschine je nach Bodenbeschaffenheit (kompakt, sandig usw.) wählen und mit Hilfe der Kurbel „1“, Abb. 4.1.1 die Arbeitstiefe der Hackmesser auf den gewünschten Wert (zwischen 0 -15 cm) stellen.*

Während des Betriebs wird die Walze automatisch gereinigt. An der Hinterseite des Traggerüsts befindet sich nämlich eine Vorrichtung mit verstellbarem Zinken für die Reinigung der seitlichen Außenoberfläche der Walze: die interne Reinigung erfolgt durch die Rotation der internen schneckenförmige Struktur der Walze selbst.

4) *Die Einstellung der Arbeitshöhe des Nivellierbalkens erfolgt durch die Lockerung und entsprechende Variation der Knaufe „2“ Abb. 4.1.1 in den entsprechenden Öffnungen.*

4.2 - Comandi

4.2 - Controls

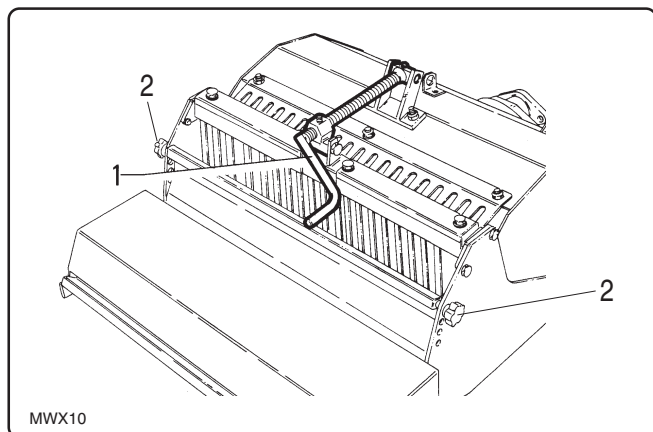


fig. 4.2.1

I dispositivi di comando di manovra (frizione, acceleratore e freni), sono posizionati sui manubri (stegole) del motocoltivatore.

I comandi devono riportare le simbologie relative al funzionamento del motocoltivatore in modo che non possano creare equivoci al conduttore.

Gli unici dispositivi di comando presenti sulla zappatrice interrassassi, sono i seguenti:

1 - Manovella

Si agisce sulla manovella per variare la profondità di lavoro.

2 - Pomelli

Si usano per modificare la posizione della barra livellatrice.

The movement control devices (clutch, accelerator and brakes), are located on the handlebars of the walking tractor.

The controls must bear the function symbols of the walking tractor so that they are clear to the operator.

The only control devices present on the stone burier hoe are the following:

1 - Crank

Use the crank to change the working depth.

2 - Knobs

Use to change the position of the grading bar.

4.2 - Commandes

4.2 - Steuerungen

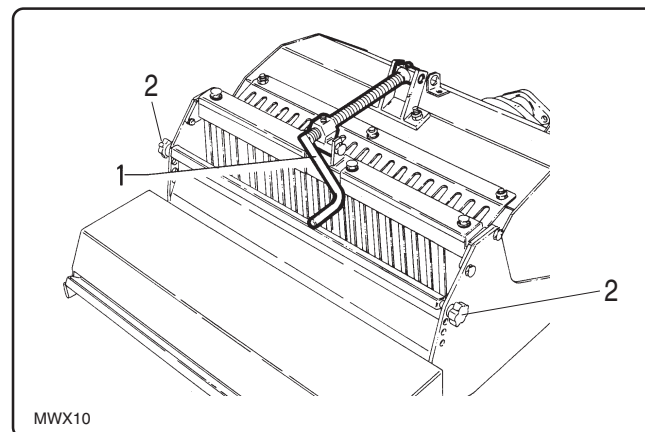


fig. 4.2.1

Les dispositifs de commande des manœuvres (embrayage, accélérateur et freins) sont placés sur le guidon (mancherons) du motoculteur.

Les commandes doivent porter les symboles qui sont relatifs au fonctionnement du motoculteur, de telle manière que le conducteur ne puisse être confronté à des situations équivoques. Les seuls dispositifs de commande présents sur l'enfouisseuse de cailloux sont les suivants :

1 - Manivelle

On agit sur la manivelle pour faire varier la profondeur de travail.

2 - Pommeaux

Utilisez-les pour modifier la position de la barre de nivellement.

Die Steuervorrichtungen (Kupplung, Gashebel und Bremsen) befinden sich auf den Sturz des Einachsschleppers.

Auf diesen Steuerungen müssen die dem Betrieb des Einachsschleppers entsprechenden Symbole unmissverständlich angebracht sein.

An der Bodenumkehrfräse sind lediglich die folgenden Bedienelemente vorhanden:

1 - Kurbel

Zur Änderung der Arbeitstiefe die Kurbel drehen.

2 - Knäufe

Werden zur Änderung der Position der Nivellierstange verwendet.

4.3 - Posto operatore



L'operatore, durante le fasi di lavorazione del terreno, deve controllare visivamente l'esecuzione e che persone estranee si mantengano a distanza di sicurezza dalla zona operativa della macchina.

4.3 - Operator position



While working the ground, the operator must visually check the progress of the work and make sure people not concerned with the job stay clear, at a safe distance from the machine operation area.

4.3 - Poste opérateur



L'opérateur, au cours des phases de traitement du terrain, doit contrôler visuellement les opérations et s'assurer que d'éventuelles tierces personnes se tiennent bien à distance de sécurité par rapport à la zone opérationnelle prévue pour la machine.

4.3 - Position des Bedieners



Bei der Bearbeitungsphase des Bodens muss der Bediener die Arbeit stets beobachten und darauf achten, dass Unbefugte sich nur in sicherem Abstand zum Arbeitsbereich der Maschine aufhalten.

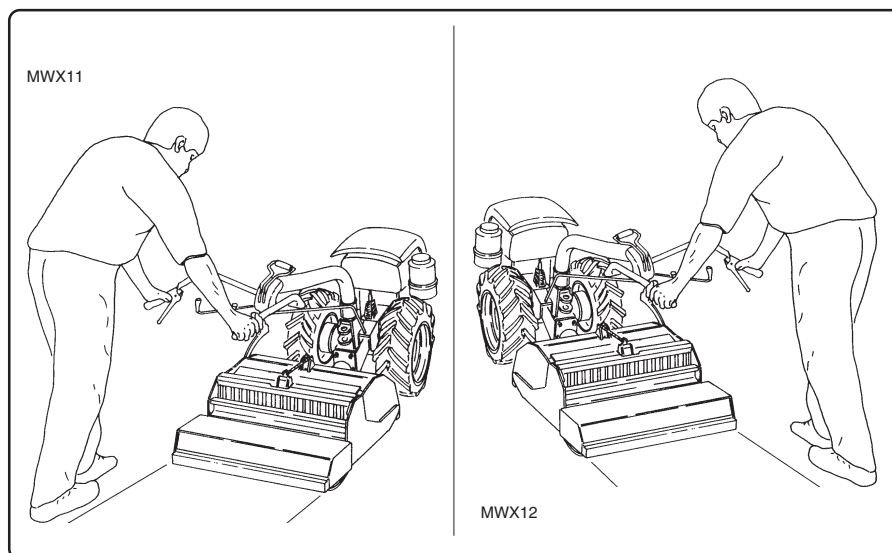


fig. 4.3.1

La zappatrice interrassassi durante l'uso richiede per lo spostamento ed il funzionamento una motrice agricola (motocoltivatore): l'operatore addetto alla conduzione, accompagna a piedi lo spostamento della motrice (conduttore) posizionandosi dietro alla

The stoneburier requires an agricultural tractor (walking tractor) for transfer and operation: the operator remains on foot as he controls the movement of the tractor by positioning himself behind the stoneburier laterally (at about 45° to the direction

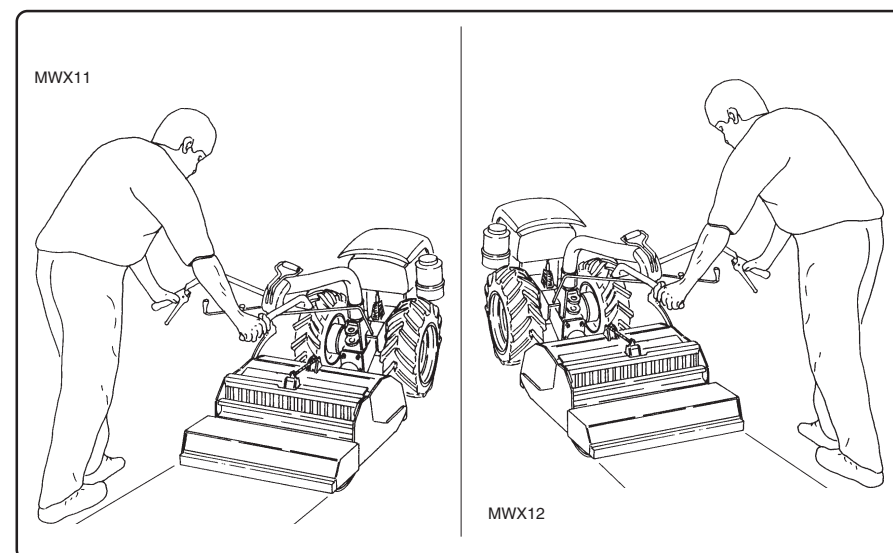


fig. 4.3.1

L'enfouisseuse de cailloux exige, pour pouvoir être déplacée et fonctionner, une motrice agricole (motoculteur): l'opérateur qui est chargé de la conduite accompagne à pied le déplacement de la motrice (conducteur) en se plaçant derrière l'enfouisse-

Für den Betrieb und die Fortbewegung der Bodenumkehrfräse ist ein landwirtschaftlicher Traktor (Einachs-schlepper) erforderlich: der zuständige Bediener begleitet zu Fuß die Fortbewegung des Traktors und stellt sich seitlich hinter die Bodenfräse (etwa

zappatrice e lateralmente (a 45° circa rispetto alla direzione di marcia - fig. 4.3.1) in modo da potere esercitare in condizioni di sicurezza un'azione continua sui dispositivi di comando (frizione, acceleratore e freni) posti sul manubrio.

4.4 - Targhe di avvertenza e di pericolo



PERICOLO!!!



Prestare la massima attenzione e rispettare le avvertenze riportate sulle targhe adesive: la mancata osservanza può comportare gravi infortuni sia per l'operatore che per persone presenti nelle zone a rischio.

Controllare prima dell'utilizzo della macchina operatrice la presenza e la leggibilità delle targhe.

In caso di anomalie (targhe mancanti o illeggibili) contattare il rivenditore autorizzato più vicino o con il Servizio Assistenza Tecnica della Muratori.

Per l'ordinazione citare il numero di codice riportato sulla sinistra di ogni targhetta o specificate sul manuale.

of movement - fig. 4.3.1) so as to be able to work continuously on the control devices (clutch, accelerator and brakes) located on the handlebar in complete safety.

4.4 - Warning and danger plates



DANGER!!!



Take the utmost care and abide by the warnings on the stickers: failure to observe these warnings can be a source of serious danger for the operator as well as those present in the risk area.

Before using the machine ensure that the notices are present and that they are clearly legible.

In the event of defects (notices missing or illegible) contact the nearest authorized dealer or the Muratori Technical Assistance Service.

When placing an order, specify the code number given on the left on each rating plate or specified in the manual.

seuse de cailloux et en position latérale (à environ 45 degrés par rapport à la direction de la marche - fig. 4.3.1), de manière à pouvoir exercer en toute sécurité une action constante sur les dispositifs de commande (embrayage, accélérateur et freins) placés sur le guidon.

4.4 - Plaquettes d'avertissement et de signalisation des dangers



DANGER!!!



Il faut prêter la plus grande attention et respecter les avertissements qui figurent sur les plaques autocollantes: l'absence de respect des instructions qu'elles portent peut en effet entraîner de graves accidents, aussi bien à l'opérateur qu'à toute personne qui se trouverait présente dans les zones comportant des risques.

Contrôler, avant l'utilisation de la machine opératrice, que les plaquettes sont bien présentes et bien lisibles.

En cas d'anomalies (plaquettes manquantes ou illisibles), il faut se mettre en contact avec le revendeur agréé le plus proche ou avec le service d'assistance technique de la firme Muratori.

Pour procéder à la commande, il faut citer le numéro de code écrit à gauche de chaque plaquette ou bien dans le manuel.

45° zur Bewegungsrichtung - Abb. 4.3.1), sodass er die Steuervorrichtungen (Kupplung, Gashebel und Bremsen) auf den Lenkholmen ständig unter Sicherheitsbedingungen bedienen kann.

4.4 - Hinweis- und Gefahren Schilder



GEFAHR!!!

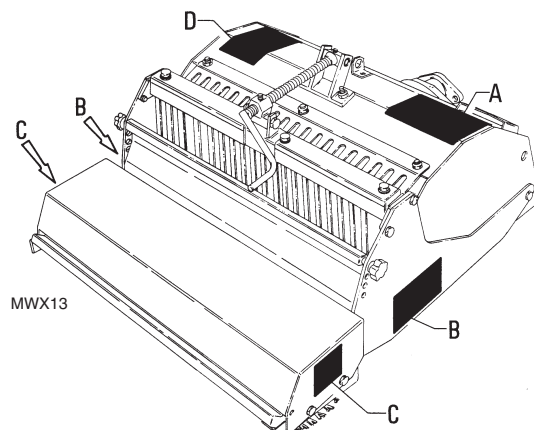


Die auf den Klebeschildern enthaltenen Hinweise sind zu beachten und einzuhalten: anderenfalls können schwere Unfälle des Bedieners und der Personen in den Gefahrenbereich verursacht werden.

Vor dem Gebrauch der Maschine prüfen, dass diese Schilder vorhanden und lesbar sind.

Bei Unregelmäßigkeiten (fehlende oder unlesbare Schilder) ist der Vertragshändler in der Nähe oder der Kundendienstservice der Firma Muratori zu benachrichtigen.

Zur Bestellung die links auf jedem Schild enthaltene oder im Handbuch aufgeführte Kennnummer angeben.



MXW13

A

C

72.0390.00

WARNING  **ATTENTION**

To prevent Serious Injury or Death

- Do not operate or work on this machine without reading and understanding the operator's manual.

Per prevenire ferite gravi o mortali:

- Non utilizzare, regolare, riparare o lavorare su questa macchina senza aver prima letto e ben capito il manuale di uso e manutenzione.

ATTENZIONE  **WARNUNG**

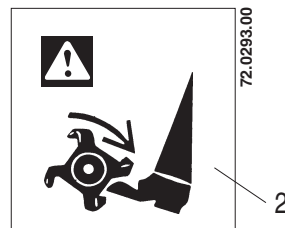
Afin de prévenir de graves ou de mortelles blessures:

- ne pas utiliser, régler, dépanner, travailler avec cet appareil, sans avoir lu et bien compris le cahier d'entretien.

Um schwere bzw. tödliche Verletzungen zu verhindern:

- vor dem Gebrauch des Gerätes, lesen Sie zuerst und verstehen Sie vollständig die Betriebsanleitung.

1



72.0293.00

2

D

B

IMPORTANT NOTICE

BEFORE OPERATING THIS MACHINE, BE SURE TO CHECK THE FOLLOWING CHECK-POINTS (HAVING FIRST STOPPED THE TRACTOR ENGINE, DISENGAGED THE P.T.O. AND CAREFULLY READ AND UNDERSTOOD THE OWNER'S MANUAL):

- Check oil levels (if necessary add SAE 90 EP oil).
- Grease the driveline spidors.
- Grease at marked point on the machine.
- Check to be sure the nutbolts are snug on those parts which are under the most stress (lines, blades, front linkage bolts, gear box bolts, etc.).

RECOMMANDATION IMPORTANTE

TOUS LES JOURS, AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL, LE MOTEUR ÉTANT ÉTEINT ET LA PRISE DE FORCE DÉBRANCHÉE, EFFECTUER LES CONTRÔLES SUIVANTS (CONSULTER D'ABORD LE CAHIER D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN):

- Contrôler le niveau d'huile (si nécessaire ajouter de l'huile SAE 90 EP).
- Graisser les croisillons du cardan.
- Graisser les points marqués sur la machine par le symbole "GREASE".
- Contrôler le serrage des vis des lames et des points soumis à effort (lignes avant, boîte d'engrenages, etc.).

AVVERTENZA IMPORTANTE

OGNI GIORNO, PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE, A MOTORE SPENTO E PRESA DI FORZA DISINSERTITA, I SEGUENTI CONTROLLI (CONSULTARE PRIMA IL LIBRETTO USO E MANUTENZIONE):

- Controllare i livelli dell'olio (se necessario aggiungere olio SAE 90 EP).
- Ingrassare le cinghie del cardano.
- Ingrassare i punti marcati col simbolo "GREASE" sulla macchina.
- Controllare il serraggio delle viti delle lame e dei punti più soggetti a sforzo (attacchi anteriori, scatola ingranaggi ecc.).

WICHTIGE ANWEISUNGEN

VOR BEGINN DER ARBEIT SIND JEDEN TAG BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND AUSGESCHALTETER ZAPFWELLE DIE FOLGENDEN PRÜFUNGEN DURCHFÜHREN (VORHER IN DER BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG NACHLESEN):

- Die verschiedenen Ölstände prüfen (falls erforderlich, Öl der Sorte SAE 90 EP nachfüllen).
- Die Kreuzteile der Gelenkwelle schmieren.
- Die Schmierstellen der Maschine abzeichnen, die mit der Bezeichnung "GREASE" gekennzeichnet sind.
- Die Schrauben zum Befestigen der Schlegel und der am stärksten beanspruchten Teile (Frontanschlüsse, Zahnradgetriebe etc.) auf festen Sitz prüfen.

4

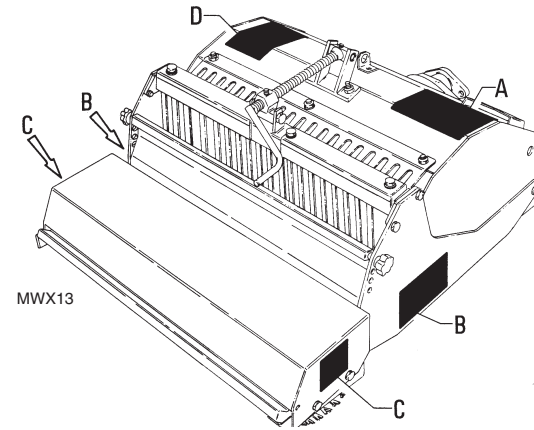


72.0386.00

3

72.0391.00

fig. 4.4.1



MXW13

A

C

72.0390.00

WARNING  **ATTENTION**

To prevent Serious Injury or Death

- Do not operate or work on this machine without reading and understanding the operator's manual.

Per prevenire ferite gravi o mortali:

- Non utilizzare, regolare, riparare o lavorare su questa macchina senza aver prima letto e ben capito il manuale di uso e manutenzione.

ATTENZIONE  **WARNUNG**

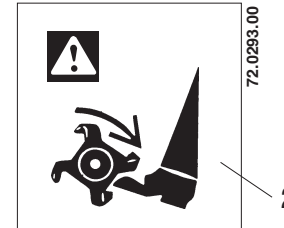
Afin de prévenir de graves ou de mortelles blessures:

- ne pas utiliser, régler, dépanner, travailler avec cet appareil, sans avoir lu et bien compris le cahier d'entretien.

Um schwere bzw. tödliche Verletzungen zu verhindern:

- vor dem Gebrauch des Gerätes, lesen Sie zuerst und verstehen Sie vollständig die Betriebsanleitung.

1



72.0293.00

2

D

B

IMPORTANT NOTICE

BEFORE OPERATING THIS MACHINE, BE SURE TO CHECK THE FOLLOWING CHECK-POINTS (HAVING FIRST STOPPED THE TRACTOR ENGINE, DISENGAGED THE P.T.O. AND CAREFULLY READ AND UNDERSTOOD THE OWNER'S MANUAL):

- Check oil levels (if necessary add SAE 90 EP oil).
- Grease the driveline spidors.
- Grease at marked point on the machine.
- Check to be sure the nutbolts are snug on those parts which are under the most stress (lines, blades, front linkage bolts, gear box bolts, etc.).

RECOMMANDATION IMPORTANTE

TOUS LES JOURS, AVANT DE COMMENCER LE TRAVAIL, LE MOTEUR ÉTANT ÉTEINT ET LA PRISE DE FORCE DÉBRANCHÉE, EFFECTUER LES CONTRÔLES SUIVANTS (CONSULTER D'ABORD LE CAHIER D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN):

- Contrôler le niveau d'huile (si nécessaire ajouter de l'huile SAE 90 EP).
- Graisser les croisillons du cardan.
- Graisser les points marqués sur la machine par le symbole "GREASE".
- Contrôler le serrage des vis des lames et des points soumis à effort (lignes avant, boîte d'engrenages, etc.).

AVVERTENZA IMPORTANTE

OGNI GIORNO, PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE, A MOTORE SPENTO E PRESA DI FORZA DISINSERTITA, I SEGUENTI CONTROLLI (CONSULTARE PRIMA IL LIBRETTO USO E MANUTENZIONE):

- Controllare i livelli dell'olio (se necessario aggiungere olio SAE 90 EP).
- Ingrassare le cinghie del cardano.
- Ingrassare i punti marcati col simbolo "GREASE" sulla macchina.
- Controllare il serraggio delle viti delle lame e dei punti più soggetti a sforzo (attacchi anteriori, scatola ingranaggi ecc.).

WICHTIGE ANWEISUNGEN

VOR BEGINN DER ARBEIT SIND JEDEN TAG BEI ABGESTELLTEM MOTOR UND AUSGESCHALTETER ZAPFWELLE DIE FOLGENDEN PRÜFUNGEN DURCHFÜHREN (VORHER IN DER BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG NACHLESEN):

- Die verschiedenen Ölstände prüfen (falls erforderlich, Öl der Sorte SAE 90 EP nachfüllen).
- Die Kreuzteile der Gelenkwelle schmieren.
- Die Schmierstellen der Maschine abzeichnen, die mit der Bezeichnung "GREASE" gekennzeichnet sind.
- Die Schrauben zum Befestigen der Schlegel und der am stärksten beanspruchten Teile (Frontanschlüsse, Zahnradgetriebe etc.) auf festen Sitz prüfen.

4



72.0386.00

3

72.0391.00

fig. 4.4.1

1 - Targa di pericolo

Codice targa: 72.0339.00

Indica:

non utilizzare, regolare, riparare la macchina se non dopo avere letto attentamente il manuale istruzioni.

2 - Targa di pericolo

Codice targa: 72.0293.00

Indica:

pericolo di infortunio per gli arti inferiori a causa di utensili rotanti. Non sollevare con la macchina in movimento.

3 - Targa di pericolo

Codice targa: 72.0386.00

Indica:

pericolo di infortunio per l'estremità degli arti superiori per impigliamento tra le parti rotanti.

Tenere le mani a distanza di sicurezza con motore in moto.

Pericolo di infortunio per gli arti inferiori a causa di utensili rotanti.

Non sollevare con la macchina in movimento.

4 - Targa di avvertenza

Codice targa: 72.0391.00

Indica:

i controlli e le operazioni da eseguire prima di iniziare il lavoro.

1 - Danger notice

Notice code: 72.0339.00

Indicates:

do not use, adjust, or repair the machine unless you have first read the instruction manual carefully.

2 - Danger notice

Notice code: 72.0293.00

Indicates:

*risk of danger to the legs from rotating parts.
Do not lift while the machine is in motion.*

3 - Danger notice

Notice code: 72.0386.00

Indicates:

risk of danger to the arms from being trapped by the rotating parts.

Keep your hands at a safe distance while the engine is running.

Risk of danger to the legs caused by rotating parts.

Do not lift while the machine is in motion.

4 - Warning notice

Notice code: 72.0391.00

Indicates:

the checks and operations to be carried out before starting work with the machine.

1 - Plaque de signalisation des dangers

Code plaque: 72.0339.00

Indique:

ne pas utiliser, régler ou réparer la machine sans avoir attentivement lu le manuel des instructions.

2 - Plaque de signalisation des dangers

Code plaque: 72.0293.00

Indique:

danger d'accident pour les membres inférieurs, provoqués par des ustensiles en rotation. Ne pas soulever lorsque la machine est en mouvement.

3 - Plaque de signalisation des dangers

Code plaque: 72.0386.00

Indique:

danger d'accident pour l'extrémité des membres supérieurs par happement dans les parties rotatives.

Conserver une distance de sécurité entre les mains et le moteur en mouvement.

Danger d'accident pour les membres inférieurs en raison d'ustensiles en rotation.

Ne pas soulever lorsque la machine est en mouvement.

4 - Plaque d'avertissement

Code plaque: 72.0391.00

Indique:

les contrôles et les opérations à réaliser avant de commencer le travail.

1 - Gefahrenschild

Kennnummer: 72.0339.00

Aufschrift:

die Maschine darf nur nach aufmerksamem Lesen der Gebrauchsanleitung verwendet, eingestellt oder repariert werden.

2 - Gefahrenschild

Kennnummer: 72.0293.00

Aufschrift:

*Unfallgefahr für die unteren Gliedmaßen aufgrund rotierender Werkzeuge.
Nicht bei laufender Maschine anheben.*

3 - Gefahrenschild

Kennnummer: 72.0386.00

Aufschrift:

Verletzungsgefahr für die Hände durch Einklemmen in den rotierenden Teilen.

Die Hände auf sicherem Abstand zum laufenden Motor halten.

Verletzungsgefahr für die unteren Gliedmaßen durch rotierende Werkzeuge.

Nicht bei laufender Maschine anheben.

4 - Hinweisschild

Kennnummer: 72.0391.00

Aufschrift:

Kontrollen und Arbeiten vor Arbeitsbeginn.

4.5 - Protezioni antinfortunistiche



Verificare all'atto della consegna che tutte le protezioni antinfortunistiche siano installate secondo la configurazione prevista dal costruttore.

Le protezioni non possono essere manomesse in nessun caso.

E' tassativamente vietato l'impiego della macchina se è priva di una qualunque delle protezioni previste.

4.5 - Safety measures



At the time of delivery, make sure that all the safety devices have been installed according to the configuration specified by the manufacturer.

The safety devices must not be tampered with under any circumstances.

It is strictly forbidden to use the machine if it does not have the required safety devices.

4.5 - Protections pour la prévention des accidents



Vérifier au moment de la livraison que toutes les protections pour la prévention des accidents sont bien installées sur la base de la configuration qui été prévue par le fabricant.

Les protections ne peuvent subir d'interventions intempestives sous aucun prétexte.

Il est formellement interdit d'utiliser la machine si celle-ci est démunie même d'une seule des protections qui sont prévues.

4.5 - Unfallschutzvorrichtungen



Bei der Lieferung prüfen, dass alle Unfallschutzvorrichtungen gemäß der vom Hersteller vorgesehenen Konfiguration installiert sind.

Die Schutzvorrichtungen dürfen keinesfalls manipuliert werden.

Die Maschine darf auf keinen Fall eingesetzt werden, wenn eine der vorgesehenen Unfallschutzvorrichtungen fehlt.

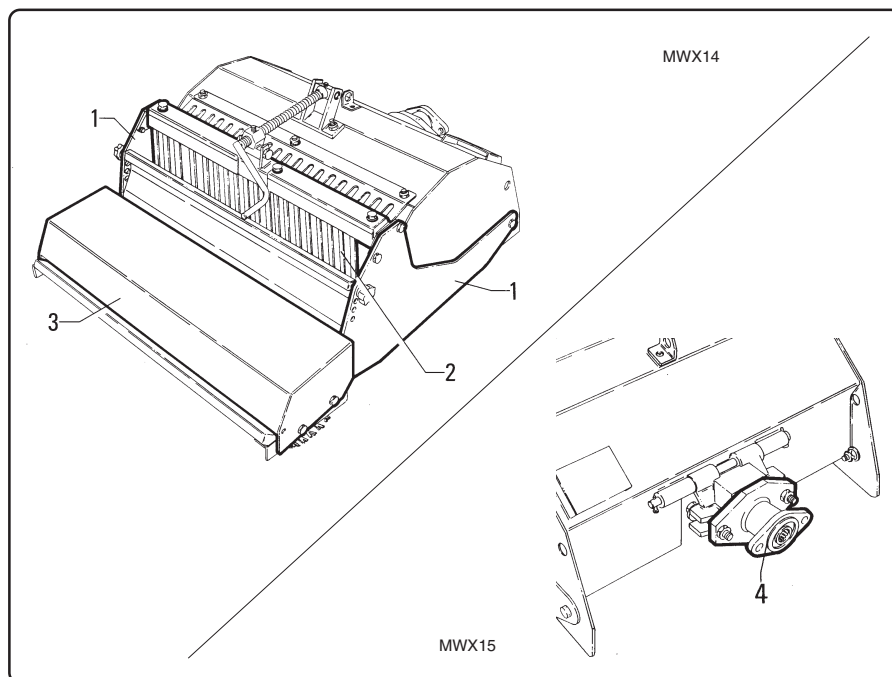


fig. 4.5.1

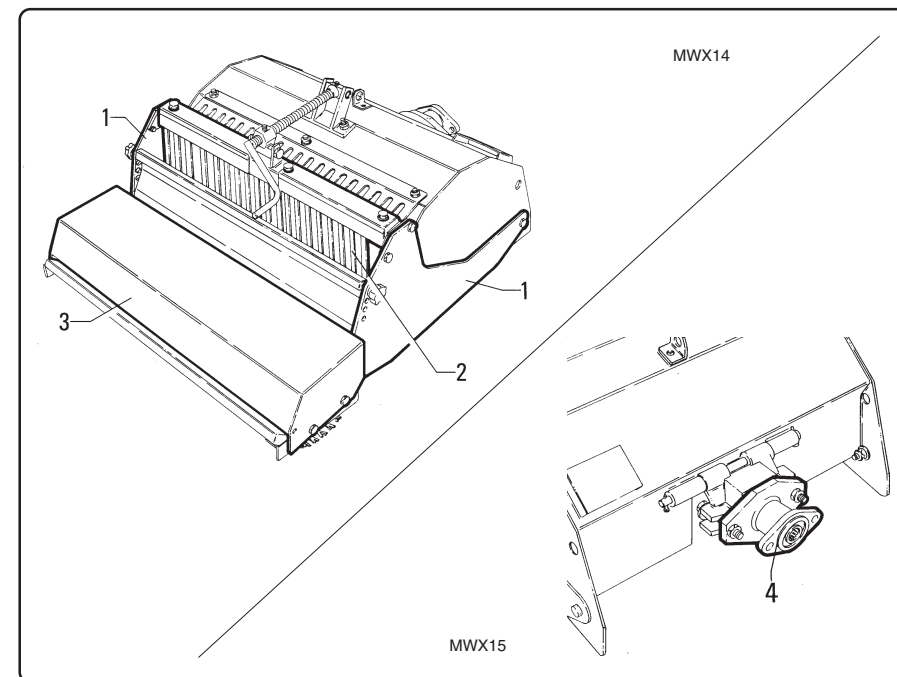


fig. 4.5.1

La zappatrice interrassassi viene fornita pronta all'uso e completa delle protezioni meccaniche di sicurezza fisse e mobili idonee ad assicurare, durante l'utilizzo, l'incolumità sia dell'operatore che delle persone esposte accidentalmente nelle zone a rischio in prossimità della macchina.

Tutti gli elementi mobili sui quali sussistono rischi (rotore e zappette), nell'uso previsto della macchina, sono o inglobati all'interno della struttura portante della medesima o sono muniti di ripari adeguati.

- Legenda protezioni

- 1 - Carter mobili che svolgono la funzione di dispositivi di protezione contro la proiezione di eventuali corpi solidi presenti nel terreno verso l'esterno.
- 2 - Portapettini di chiusura posteriore.
Si tratta di una griglia, formata da una serie di barre di acciaio verticali (pettini) applicata dietro al rotore portalamina con la duplice funzione di contenere e interrare i sassi di grosse dimensioni e di evitare l'inserimento accidentale e il contatto degli arti dell'operatore nelle zone a rischio interne della macchina.
- 3 - Carter di protezione rullo livellatore.
Durante l'uso, protegge da eventuali contatti accidentali degli arti superiori con il rullo livellatore.

The stoneburier is supplied ready for use and complete with all the fixed and mobile mechanical safety devices suitable for ensuring safety for the operator and those accidentally exposed in the risk area near the machine, while the machine is in use.

All the mobile elements that can be a source of risk (rotor and hoe blades), are enclosed inside the machine supporting frame or provided with suitable guards, for permitted use of the machine.

- Guards key

- 1 - *Movable guards that act as safety devices for protection against solid objects that may be present outside on the ground.*
- 2 - *Rear combholder cover.*

This is a grille comprising a series of vertical steel bars (combs) applied on the back of the bladeholder rotor with the double function of containing and burying large stones and avoiding accidental contact with the operator's limbs in the risk areas inside the machine.
- 3 - *Levelling roller guard.*

Provides protection from accidental contact of the arms with the levelling roller, while the machine is in use.

L'enfouisseuse de cailloux est fournie prête à l'usage et équipée des protections mécaniques de sécurité fixes et mobiles qui sont en mesure d'assurer, au cours de l'utilisation, l'intégrité physique de l'opérateur ainsi que des personnes qui seraient accidentellement exposées au sein de la zone présentant des risques à proximité de la machine. Tous les éléments mobiles qui présentent des risques résiduels (rotor et couteaux) dans le cadre de l'utilisation pour laquelle la machine est prévue, sont soit englobés à l'intérieur de la structure portante soit munis de barrières de protection appropriées.

- Légende des protections

- 1 - Carters mobiles qui jouent le rôle de dispositifs de protection contre la projection vers l'extérieur d'éventuels corps solides qui se trouvent présents dans le terrain.
- 2 - Porte-peignes de fermeture postérieure.
Il s'agit d'une grille formée d'une série de barres en acier verticales (peignes) placée à l'arrière du rotore porte-lames et qui a pour double fonction de contenir et d'enfouir les cailloux de grosses dimensions et d'éviter toute introduction accidentelle ainsi que le contact des membres de l'opérateur avec les zones présentant des risques à l'intérieur de la machine.
- 3 - Carter de protection du rouleau de nivellement.
Au cours de l'utilisation, il protège d'éventuels contacts accidentels des membres supérieurs contre le rouleau de nivellement.

Die Bodenumkehrfräse wird betriebsbereit und komplett mit den mechanischen festen oder beweglichen Sicherheitsvorrichtungen geliefert, die den Bediener oder andere gefährdete Personen in der Nähe der Maschine schützen.

Alle beweglichen Risikoelemente (Rotor und Hackmesser) sind bei sachgemäßer Anwendung der Maschine entweder im Inneren des Traggerüsts enthalten oder mit entsprechenden Schutzabdeckungen versehen.

- Zeichenerklärung der Unfall-schutzvorrichtungen

- 1 - *Bewegliche Schutzabdeckungen als Schutzvorrichtungen gegen das Schleudern eventueller Festkörper vom Boden nach Außen.*
- 2 - *Kammhalterungen zur hinterem Verschluss.*
Es handelt sich um ein Gitter, das aus einer Reihe vertikaler Eisenstangen (Kämme) gebildet und hinter dem Messerhalterotor angebracht ist. Es hat die zweifache Aufgabe, große Steine aufzufangen, in die Erde einzugraben und zu vermeiden, dass die Gliedmaßen des Bedieners mit den inneren Risikoelementen der Maschine in Berührung kommen.
- 3 - *Schutzabdeckung Nivellierwalze.*

Während des Betriebs schützt diese Abdeckung vor eventuellen ungewollten Kontakten der oberen Gliedmaßen mit der Nivellierwalze.

4 - Protezione esterna presa di forza anteriore.

Il gruppo anteriore di attacco al motocoltivatore, esterno alla carcassa della macchina, è completamente chiuso senza organi esterni in movimento.

4.6 - Uso previsto

La zappatrice è stata progettata per essere utilizzata su superfici limitate di terreni asciutti e con sassi di dimensioni non eccessive per l'esecuzione di lavori di finitura del terreno (preparazione del letto di semina in giardini, vivai, frutteti, vigneti, ecc.).

IMPORTANTE

Normalmente si possono interrare sassi di dimensione circa pari alla metà della profondità di lavoro (esempio: lavorando ad una profondità di 10 cm circa si possono interrare sassi di dimensione di 5 cm circa, **considerando inoltre che la massima profondità di lavoro della macchina è di 15 cm circa ne deriva che essa non può interrare sassi di dimensione superiore a 7-8 cm al massimo**).

Se sul terreno ci sono sassi più grandi debbono essere tolti prima del passaggio della macchina; in caso contrario potrebbero incastrarsi nel rotore e far scattare la frizione di sicurezza (vedere anche il par. 4.11 - Uso della macchina).

In generale per ottenere un buon interramento dei sassi occorre che la quantità dei medesimi non sia preponderante rispetto alla quantità di terreno, i migliori risultati si hanno quando la quantità di sassi non supera il 15% del volume di terreno lavorato.

4 - External guard on front power takeoff.

The front unit connected to the walking tractor on the outside of the machine frame is completely closed without outside parts in motion.

4.6 - Permitted use

The stoneburier is designed for being used on limited dry ground with stones that are not too big, for clearing and preparing the ground (preparing seed-beds in gardens, nurseries, orchards, vineyards, etc.).

IMPORTANT

*Usually stones of about half the size of the operating depth can be buried (e.g. working at a depth of about 10 cm (4"), stones of about 5 cm (2") can be buried, **considering also that the maximum operating depth of the machine is of 15 cm (6") it follows that it can't bury stones larger than 7-8 cm (3") maximum**).*

If larger stones are found in the soil, they must be removed before the machine starts its work, otherwise they could get stuck in the rotor and trigger the safety clutch (see also para. 4.11 use of the machine).

In general, to bury stones properly, their quantity should not be predominant compared to the quantity of soil. The best results are obtained when the quantity of stones is not more than 15% of the volume of the tilled soil.

4 - Protection externe de la prise de force antérieure.

Le groupe antérieur de raccord au motoculteur, qui se trouve en position externe par rapport à la carcasse de la machine est complètement clos et ne présente aucun organe externe en mouvement.

4.6 - Utilisation prévue

L'enfouisseuse de cailloux a été conçue pour être utilisée sur des surfaces limitées de terrains secs et présentant des cailloux de dimensions non excessives, afin de procéder à des travaux de finition du terrain (préparation du lit de semences dans des jardins, des pépinières, des vergers, des vignobles, etc.).

IMPORTANT

Normalement on peut enfouir des pierres d'une dimension environ égale à la moitié de la profondeur de travail (ex. en travaillant à une profondeur de 10 cm, on peut enfouir des pierres d'une dimension de 5 cm environ, **en considérant par ailleurs que la profondeur maximum de travail de la machine est d'environ 15 cm; il en découle qu'elle ne peut pas enfouir des pierres ayant des dimensions supérieures à 7-8 cm au maximum**). Si le terrain contient des pierres plus grandes, il faut les éliminer avant le passage de la machine; dans le cas contraire, elles risquent de s'encastrer dans le rotor et de déclencher l'embrayage de sécurité (voir également le par. 4.11 utilisation de la machine).

En général, pour obtenir un bon enfouissement des pierres, il faut que la quantité de ces dernières ne soit pas supérieure au volume du terrain; on obtient les meilleurs résultats quand la quantité de pierres ne dépasse pas 15% du volume du terrain travaillé.

4 - Externe Schutzvorrichtung vor der Zapfwelle.

Das vordere Anschlussstück zum Einachsschlepper, das außerhalb des Maschinengehäuses angebracht ist, ist vollständig abgedeckt und hat keine externen beweglichen Organe.

4.6 - Sachgemäße Anwendung

Die Bodenfräse wurde zum Einsatz auf begrenzten Oberflächen mit trockenem Boden und nicht allzu großen Steinen gebaut, um den Boden umzugraben (Vorbereitung des Saatbeets in Gärten, Baumschulen, Gemüsegärten, Weingärten usw.).

WICHTIG

*Normalerweise können Steine untergegraben werden, deren Durchmesser ungefähr der Hälfte der Arbeitstiefe entspricht (bei der Arbeit mit einer Arbeitstiefe von 10 cm können zum Beispiel Steine mit einer Größe von ca. 5 cm untergegraben werden; **da die max. Arbeitstiefe der Maschine 15 cm beträgt aus diesem Grund ist sie zum Untergraben von Steinen mit einem Durchmesser von bis zu max. 7-8 cm ungeeignet**). Falls der Boden größere Steine aufweist, so müssen sie vor dem Einsatz der Maschine entfernt werden, da sie sich anderenfalls im Rotor verklemmen können, was zur Betätigung der Sicherheitskupplung führt (siehe auch Abs. 4.11 Benutzung der Maschine).*

Für die Erzielung einer guten Untergrabung der Steine darf die Menge derselben nicht höher sein als die Menge des bearbeiteten Bodens; die besten Resultate werden erzielt, wenn die Menge der Steine 15% des Volumens des bearbeiteten Bodens nicht übersteigt.

La macchina, per l'utilizzo, deve essere applicata alla presa di forza di un motocoltivatore di idonee caratteristiche (vedere capitolo relativo alle "Caratteristiche tecniche").

Per alcune marche o modelli può essere necessario un adattatore fornito a richiesta dalla Muratori.

Ogni utilizzo diverso da quello dichiarato e per cui la macchina è stata progettata è tassativamente proibito.

4.7 - Rischi residui

Pur essendo la macchina progettata e realizzata per la sua tipologia in conformità ai requisiti di sicurezza e alle specifiche tecniche delle vigenti norme, rimangono durante l'uso, alcune zone a rischio (in prossimità degli organi mobili rotanti) alle quali non si è potuto applicare protezioni totali perché la loro presenza avrebbe ostacolato l'uso previsto della macchina.

Per evidenziare all'operatore i rischi potenziali non evidenti (rischi residui), ai quali deve rivolgere la massima attenzione, si è provveduto ad apporre, in prossimità dei rispettivi pericoli sulle zone interessate della struttura portante, delle targhe adesive (vedi par. 4.4).

The machine can be used only when it is applied to the power takeoff of a walking tractor having suitable features (see "Technical Features" chapter).

For some brands and models, it may be necessary to use an adapter supplied as optional by Muratori.

Any use other than that declared and for which the machine is designed is strictly forbidden.

4.7 - Residual risks

Although the machine is designed and constructed in conformity with the safety requirements and technical specifications of the existing regulations, during use, there are certain risk areas (near the rotating moving parts) on which it has not been possible to apply complete safety guards as these would obstruct the use of the machine.

To warn the operator of potential risks that are not evident (residual risks), to which utmost attention must be paid, stickers have been applied near the areas concerned on the machine frame (see para. 4.4).

La machine, pour être utilisée, doit être attelée à la prise de force d'un motoculteur présentant des caractéristiques appropriées (voir chapitre relatif aux "Caractéristiques techniques").

Pour certaines marques ou modèles, il peut être nécessaire de disposer d'un adaptateur, fourni sur demande par la firme Muratori.

Toute utilisation qui différerait de l'utilisation qui est prévue et pour laquelle la machine a été conçue est formellement interdite.

4.7 - Risques résiduels

Bien que la machine ait été conçue et réalisée conformément aux conditions requises en matière de sécurité et conformément aux spécifications techniques prévues par les normes légales en vigueur sur la base de sa typologie, il reste cependant, au cours de l'utilisation, certaines zones présentant des risques (à proximité des organes mobiles rotatifs) et sur lesquelles on ne pouvait en aucune manière appliquer des protections intégrales, dans la mesure où leur présence aurait constitué un obstacle à l'utilisation de la machine telle qu'elle a été prévue.

Pour attirer l'attention de l'opérateur sur les risques potentiels qui ne sont pas évidents (les risques résiduels) et auxquels celui-ci doit prêter la plus grande attention, on a fait apposer, à proximité des zones présentant des dangers, sur la structure portante, des plaquettes autocollantes (voir paragraphe 4.4).

Die Maschine muss an die Zapfwelle eines Einachsschleppers mit entsprechenden Merkmalen (siehe Kapitel "Technische Daten") angeschlossen werden.

Bei einigen Marken oder Modellen ist möglicherweise ein Anschlussstück erforderlich, das auf Wunsch von der Firma Muratori mitgeliefert werden kann. Es ist untersagt, die Maschine für andere Zwecke als die sachgemäße Anwendung, für die sie gebaut wurde, zu verwenden.

4.7 - Restrisiken

Auch wenn die Maschine im Einklang zu den Sicherheitsvorschriften und den technischen Spezifikationen der geltenden Normen geplant und gebaut wurde, verbleiben doch während des Gebrauchs einige Risikozonen (in der Nähe der beweglichen Rotationsorgane), die nicht mit einer kompletten Schutzvorrichtung versehen werden konnten, denn diese hätte die sachgemäße Anwendung der Maschine behindert.

Um dem Bediener die potentiellen nicht offensichtlichen Risiken (Restrisiken), auf die er besonders zu achten hat, zu verdeutlichen, wurden an den entsprechenden Gefahrenstellen auf dem Traggerüst Klebeschilder angebracht (siehe Abschnitt 4.4).

4.8 - Dispositivi di protezione individuali



In ogni circostanza usare sempre indumenti o dispositivi di protezione individuale adeguati (D.P.I.): cuffie antirumore o tappi di protezione, guanti e scarpe antinfortunistiche.

Evitare sempre di indossare indumenti troppo ampi e penzolanti, quando ci si avvicina alla macchina in funzione.

L'operatore dovrà indossare i dispositivi di protezione individuale (D.P.I.) indispensabili per la conduzione della macchina in condizioni di sicurezza anche in funzione delle condizioni ambientali (terreno in pendenza, scivoloso e sdruciolevole in caso di pioggia, ecc.).

4.9 - Avviamento



Qualora la messa in funzione della macchina avvenga all'interno di un ambiente chiuso, occorre predisporre un ricambio d'aria sufficiente per ridurre la concentrazione dei gas nocivi (ossido di carbonio) prodotti dal motore a scoppio della motrice.

Controllare il corretto posizionamento e fissaggio delle protezioni fisse e mobili.

4.8 - Personal protection equipment



In any case, always use suitable personal protection equipment: earmuffs or ear plugs, gloves and safety footwear (P.P.E).

Never wear loose flowing clothing while working near the machine.

The operator must use personal safety equipment (P.P.E) essential for operating the machine in safe conditions also in accordance with the environmental conditions (sloping ground, wet and slippery ground, in the event of rain, etc.).

4.9 - Startup



If the machine startup is inside a closed area, there must be sufficient air circulation to reduce the concentration of harmful gases (carbon dioxide) produced by the combustion engine of the tractor.

Check the fixed and mobile guards to ensure they are positioned and fixed properly.

4.8 - Dispositifs de protection individuels



Il faut, en toute circonstance, utiliser systématiquement des vêtements ou des équipements de protection individuelle appropriés (E.P.I.): casques pour la protection contre le bruit ou bouchons de protection, gants et chaussures pour la prévention des accidents. Il faut toujours éviter de porter des vêtements trop amples et pendants lorsque l'on se rapproche de la machine en fonction.

L'opérateur doit porter tous les équipements de protection individuels (E.P.I.) qui sont indispensables pour la conduite de la machine en toute sécurité et cela en tenant compte également des conditions environnementales (terrains en pente, glissants et inconsistent en cas de pluie, etc.).

4.9 - Démarrage



Au cas où la mise en route de la machine se ferait à l'intérieur d'un espace clos, il faut prévoir une aération suffisante, afin de limiter la concentration des gaz nocifs (oxyde de carbone) qui sont produits par le moteur à explosion de la motrice. Contrôler que la mise en place, de même que la fixation des protections fixes et mobiles sont correctes.

4.8 - Individuelle Schutzvorrichtungen



Stets geeignete Kleidung oder Vorrichtungen zum persönlichen Schutz (p.S.) tragen: Ohrenschützer oder Ohrenstöpsel, Handschuhe und Sicherheitsschuhe.

Keine zu weiten oder hängenden Kleidungsstücke tragen, wenn man sich der laufenden Maschine nähert.

Der Bediener hat auch unter Berücksichtigung der Bodenbeschaffenheit (abschüssiges, rutschiges oder glattes Gelände bei Regen usw.) stets die Vorrichtungen zum persönlichen Schutz (p.S.) zu tragen, die unabdingbar für einen sicheren Betrieb der Maschine sind.

4.9 - Inbetriebnahme



Wenn die Maschine in einem geschlossenen Raum in Betrieb genommen werden sollte, muss ein Luftaustausch gewährleistet sein, der ausreichend ist, die Konzentration der vom Verbrennungsmotor des Traktors erzeugten schädlichen Gase (Kohlenmonoxid) zu reduzieren. Die ordnungsgemäße Positionierung und Befestigung der festen und beweglichen Schutzvorrichtungen prüfen.



PERICOLO!!!



Verificare la presenza delle targhe di pericolo e di avvertenza previste (vedi par. 4.4).

Nel caso di rimozione delle protezioni, che impediscono l'eventuale contatto delle estremità degli arti superiori con gli organi rotanti, per l'esecuzione di manutenzioni o registrazioni, è necessario rimontarle nelle posizioni originarie, prima della rimessa in funzione della macchina. Verificare prima della messa in funzione, l'eventuale presenza attorno al gruppo rotore di materiale solido (pietre, sassi, terriccio, ecc...) che potrebbe venire lanciato verso l'esterno durante la rotazione, con gravi rischi per l'incolumità del personale esposto.

Verificare lo stato di usura degli utensili rotanti e, se necessario, provvedere alla riparazione o alla sostituzione.

Verificare, attenendosi alle istruzioni del manuale "Uso e Manutenzione" specifico del motocoltivatore, il funzionamento e l'efficienza della motrice.

L'operatore addetto, prima della messa in funzione della macchina, oltre alla presa di visione dei manuali di "Uso e Manutenzione" sia del motocoltivatore che della macchina, deve essere adeguatamente istruito direttamente dal rivenditore autorizzato sulle modalità d'uso e sulle norme di sicurezza vigenti.



DANGER!!!



Check for the presence of danger and warning notices (see para. 4.4).

If the guards provided for preventing contact of the arms with rotating parts are to be removed for carrying out maintenance or adjustments, these must be refitted in their original position before starting up the machine again.

Before start-up, check for the presence of solid material around the rotor unit (stones, rocks, soil, etc.) which could be thrown outwards during rotation, a serious danger for the personnel exposed.

Check the rotating implements for wear; repair or replace them if necessary.

Check the working and efficiency of the tractor, by referring to the specific walking tractor Use and Maintenance Manual.

Apart from reading the walking tractor and machine "Use and Maintenance" manuals, before starting up the machine, the operator concerned must be suitably trained directly by the authorized dealer regarding use, and existing safety standards.



DANGER!!!



Vérifier que les plaquettes de signalisation des dangers et les plaquettes d'avertissement prévues sont bien présentes (voir par. 4.4).

Dans le cas où l'on éliminerait les protections destinées à empêcher un contact éventuel des extrémités des membres supérieurs avec les organes rotatifs pour pouvoir procéder à l'entretien ou au réglage, il est nécessaire de les remonter dans leur position d'origine avant de remettre la machine en fonction.

Vérifier, avant la mise en fonction, la présence éventuelles autour du groupe rotor de matériaux solides (pierres, cailloux, terreau, etc.) qui pourraient être projetés vers l'extérieur au cours de la rotation, en créant ainsi de graves risques pour l'intégrité physique du personnel qui y est exposé.

Vérifier le degré d'usure des ustensiles rotatifs et, si c'est nécessaire, procéder à une réparation ou à un remplacement.

Vérifier, en suivant les instructions du manuel "Utilisation et entretien" spécifique du motocolteur le fonctionnement et l'efficacité de la motrice.

L'opérateur chargé d'utiliser la machine, avant la mise en marche de celle-ci, en plus de prendre connaissance du contenu du manuel „Utilisation et entretien“, que ce soit du motocolteur ou de la machine elle-même, doit être instruit de manière appropriée et directement par le revendeur agréé des modalités d'utilisation et des normes de sécurité en vigueur.



GEFAHR!!!



Prüfen, dass alle vorgesehenen Gefahren- und Hinweisschilder vorhanden sind (siehe Abs. 4.4).

Sollten für Wartungs- oder Einstellarbeiten Schutzvorrichtungen entfernt werden, die den eventuellen Kontakt der Hände mit den rotierenden Organen verhindern, müssen diese vor der erneuten Inbetriebnahme der Maschine wieder an ihrer ursprünglichen Stelle montiert werden.

Vor der Inbetriebnahme prüfen, ob um den Rotor eventuelles Festmaterial (Steine, Erde usw.) vorhanden ist, das während der Rotation nach Außen geschleudert werden und so eine große Verletzungsgefahr des ausgesetzten Personals beinhalten könnte.

Den Abnutzungszustand der Rotationswerkzeuge prüfen und eventuell reparieren oder auswechseln.

Gemäß den Anweisungen im spezifischen Handbuch für "Betrieb und Wartung" des Einachsschleppers die Funktionsweise und Funktionsfähigkeit des Traktors prüfen.

Der zuständige Bediener muss vor der Inbetriebnahme der Maschine die Handbücher für "Betrieb und Wartung" des Einachsschleppers und der Bodenfräse lesen und außerdem direkt vom Vertragshändler in Bezug auf die Verwendung und die geltenden Sicherheitsvorschriften geschult werden.

4.10 - Arresto

In caso di arresto e sosta, è necessario:

- parcheggiare l'insieme motocoltivatore-zappatrice interrassassi su di un terreno solido, pianeggiante e non accessibile ad estranei;
- spegnere il motore;
- disinserire la presa di forza;
- inserire il freno di stazionamento;
- togliere la chiave di accensione, se presente.

4.11 - Uso della macchina



PERICOLO!!!



Visionare la natura e la tipologia del terreno da lavorare (avvallamenti, grado di compattezza, elevata presenza di sassi).

La zona operativa deve essere priva di ostacoli fissi o corpi solidi di dimensioni tali da compromettere il corretto funzionamento della macchina (elevato grado di usura degli utensili di lavoro); se presenti, occorre procedere ad un'accurata ripulitura prima del passaggio della zappatrice interrassassi.

Assicurarsi che nella zona operativa e nelle vicinanze non siano presenti persone o animali.

4.10 - Stop

In the case of stops or halts:

- *the walking tractor-stoneburier assembly must be parked on solid, level ground that is not accessible to outsiders;*
- *switch off the engine;*
- *disconnect the power takeoff;*
- *apply the parking brake;*
- *remove the ignition key if present.*

4.11 - Use of the machine



DANGER!!!



Inspect the nature and type of ground to be worked (depressions, degree of compactness, presence of too many stones).

The operating area must be free of fixed objects or solid structures that are so large as to influence proper working of the machine (high degree of wear of working implements); if necessary, the area must be cleaned carefully before working the ground with the stoneburier.

Make sure that there are no persons or animals in the working area or nearby.

4.10 - Arrêt

En cas d'arrêt, il est nécessaire:

- de parquer le groupe motoculteur-enfouisseuse de cailloux sur un terrain solide, plat et auquel des personnes étrangères ne peuvent accéder;
- d'éteindre le moteur;
- de débrancher la prise de force;
- de serrer le frein de stationnement;
- de retirer la clé de contact si elle est présente.

4.11 - Utilisation de la machine



DANGER!!!



Prendre connaissance de la nature et du type de terrain à travailler (vallonements, dureté, proportion élevée de cailloux).

La zone opérationnelle doit être exempte de tout obstacle fixe ou de corps solides qui présenteraient des dimensions de nature à compromettre le fonctionnement correct de la machine (élévation du degré d'usure des ustensiles de travail); si des corps de ce type sont présents, il faut procéder à un nettoyage soigneux avant le passage de l'enfouisseuse de cailloux.

Il faut s'assurer qu'aucune personne ou aucun animal ne se trouve dans la zone opérationnelle ou aux alentours de celle-ci.

4.10 - Stillstand

Bei Stillstand oder Unterbrechungen:

- *Einachsschlepper und Bodenumkehrfräse auf einem soliden flachen, unbefugten unzugänglichen Boden abstellen;*
- *den Motor abschalten;*
- *die Zapfwelle ausschalten;*
- *die Feststellbremse anziehen;*
- *den Zündschlüssel, falls vorhanden, abziehen.*

4.11 - Verwendung der Maschine



GEFAHR!!!



Die Beschaffenheit des zu bearbeitenden Geländes begutachten (Bodenmulden, Festigkeit, übermäßiges Vorhandensein von Steinen).

Der Arbeitsbereich darf keine festen Hindernisse oder Festkörper enthalten, die durch ihre Größe den ordnungsgemäßen Betrieb der Maschine beeinträchtigen könnten (erhöhte Abnutzung der Arbeitswerkzeuge); gegebenenfalls die Hindernisse aus dem Gelände entfernen, bevor es mit der Bodenumkehrfräse bearbeitet werden kann.

Im Arbeitsbereich oder in der Nähe dürfen sich keine Personen oder Tiere aufhalten.



PERICOLO!!!



Si consiglia all'operatore al primo utilizzo della macchina, di eseguire le principali manovre in presenza di personale preposto all'addestramento (rivenditore autorizzato) per acquisire la necessaria padronanza nella conduzione della macchina operatrice.

Nei trasferimenti a traino della macchina disinnestare sempre la presa di forza.

Assicurarsi che durante il funzionamento della macchina, le persone estranee siano sempre a distanza di sicurezza.

Mantenere in ogni condizione di lavoro il gruppo motocoltivatore - zappatrice interrassassi in una configurazione d'equilibrio per evitare il pericolo di ribaltamento.

Nel caso di lavorazioni su terreni con notevoli dislivelli e su percorsi accidentati, su terreno bagnato e sdrucciolevole, operare con la massima attenzione alle condizioni di stabilità del gruppo motocoltivatore - macchina.

Si consiglia di procedere all'esecuzione di alcune prove simulate nelle condizioni di funzionamento più gravose.

Prestare la massima attenzione e prudenza nelle manovre di retromarcia, per evitare urti accidentali degli arti inferiori con la parte posteriore della macchina.



DANGER!!!



When using the machine for the first time, it is advisable for the operator to carry out the initial operations in the presence of persons in charge of training (Muratori authorized dealer) to acquire the necessary skill in operating the machine.

Always disengage the power takeoff before moving the machine by towing it.

Make sure that, while the machine is being used, outsiders stay clear of it; i.e. are at a safe distance.

Always keep the walking tractor - stoneburier unit in a balanced configuration to avoid any risk of tilting over.

While working on ground that is very uneven, on unsurfaced paths, or wet and slippery ground, operate with the utmost care to ensure stability of the walking tractor - machine unit.

In the most difficult operating conditions, it is advisable to first make a few trail runs.

Take utmost care while reversing, to avoid accidental knocking against the lower limbs with the rear part of the machine.



DANGER!!!



On conseille à l'opérateur, lors de la première utilisation de la machine, de se familiariser avec les principales manœuvres en présence du personnel préposé à la formation (revendeur agréé de la firme Muratori), afin d'acquérir la maîtrise nécessaire dans la conduite de la machine opératrice.

Au cours des transferts de la machine par traction, il faut toujours débrancher la prise de force.

Il faut s'assurer qu'au cours du fonctionnement de la machine, toute personne étrangère se trouve bien à la distance de sécurité prévue.

Il faut toujours maintenir, quelles que soient les conditions de travail, le groupe motoculteur - enfouisseuse de cailloux dans une situation d'équilibre qui permette d'éviter tout danger de capotage.

Dans le cas de travaux exécutés sur des terrains présentant des différences de niveau sensibles, sur des parcours accidentés, sur un terrain mouillé ou glissant, il faut toujours accorder la plus grande attention aux conditions de stabilité du groupe motoculteur - machine.

On conseille de procéder à la réalisation de certains tests simulés dans les conditions de fonctionnement les plus difficiles.

Il faut prêter la plus grande attention et faire preuve de la plus grande prudence au cours des manœuvres de marche arrière, afin d'éviter tout choc accidentel des membres inférieurs avec la partie postérieure de la machine.



GEFAHR!!!



Um die Beherrschung des Betriebs der Maschine zu erlernen, sollten bei der ersten Verwendung die wichtigsten Bedienhandlungen im Beisein von Schulungspersonal (Vertrags-händler der Firma Muratori) vorgenommen werden.

Wenn die Maschine gezogen werden soll, immer die Zapfwelle ausschalten.

Vergewissern Sie sich, dass sich Unbefugte während des Betriebs immer in sicherem Abstand zur Maschine aufhalten.

Unter allen Arbeitsbedingungen darauf achten, dass Einachsschlepper und Bodenumkehrfräse sich stets im Gleichgewicht befinden, um die Umsturzgefahr zu vermeiden.

Bei Arbeiten auf Gelände mit beachtlichen Höhenunterschieden und auf unebenem nassem und glitschigem Boden besonders auf die Stabilität von Einachsschlepper und Bodenumkehrfräse achten.

Es wird empfohlen, einige simulierte Test unter schwierigen Funktionsbedingungen auszuführen.

Beim Rückwärtsgang besondere Vorsicht walten lassen, um ungewollte Zusammenstöße mit den unteren Gliedmaßen und dem Hinterteil der Maschine zu vermeiden.


PERICOLO!!!


Il rullo grigliato posteriore della macchina deve rimanere in qualunque condizione di lavoro, sempre a contatto con il terreno senza richiedere uno sforzo muscolare eccessivo da parte del conduttore sui comandi degli organi di manovra (stegole) della motrice.

E' tassativamente vietato, nel caso di bloccaggio del rotore, tentare di liberarlo dalla causa che ne ha provocato il bloccaggio, con il motore funzionante e la presa di forza inserita.

Prevenire qualsiasi contatto dell'operatore o terzi, con le zone pericolose interne, che possano provocare rischio di lesione e/o infortunio.

Prevenire i rischi di infortunio per persone presenti in vicinanza della macchina dovuti alla proiezione di corpi solidi di piccole dimensioni dalle zappette rotanti durante il funzionamento.


DANGER!!!


The rear roller of the machine must always remain in contact with the ground in all working conditions, without the need for excessive muscular force by the operator on the tractor handlebar controls.

If the rotor is blocked, it is strictly forbidden to try and free it from the cause that brought about the blockage with the engine working and the power takeoff engaged.

The operator or other persons must be prevented from coming into contact with the internal danger zones, which present a risk of injury and/or accident.

Prevent risk of accident for persons near the machine caused by small objects being thrown up by the rotating hoe blades during operation.


DANGER!!!


Le rouleau grillagé postérieur de la machine doit toujours rester, quelles que soient les conditions de travail, en contact avec le terrain sans que cela exige un effort musculaire excessif de la part du conducteur sur les commandes des organes de manœuvres (mancherons) de la motrice.

Il est absolument interdit, au cas où le rotor se bloquerait, de tenter de le libérer de l'agent ayant provoqué le blocage, alors que le moteur est en marche et que la prise de force est enclenchée.

Il faut empêcher tout contact de l'opérateur ou de tiers avec des zones dangereuses internes qui pourraient provoquer des risques de lésion et/ou d'accident.

Il faut éviter les risques d'accident pour des personnes se trouvant présentes à proximité de la machine et qui serait dus à la projection de corps solides de petites dimensions de la part des couteaux rotatifs au cours du fonctionnement.


GEFAHR!!!


Die hintere Gitterwalze der Maschine muss unter allen Arbeitsbedingungen ohne besondere Kraftwirkung auf die Steuerungen des Sterzes des Einachs-schleppers immer den Boden berühren.

Wenn sich der Rotor blockiert, muss vor dem Versuch, ihn von der Ursache der Blockierung zu befreien, stets der Motor abgeschaltet und die Zapfwelle ausgeschaltet werden.

Jeglichem Kontakt des Bedieners oder Dritter zu internen Gefahrenbereichen, die Verletzungs- und/oder Unfallrisiken beinhalten können, ist vorzubeugen.

Den Unfallrisiken aufgrund von Schleudern kleiner Festkörper der Rotierhackwerkzeuge während des Betriebs für Personen, die sich in der Nähe der Maschine aufhalten, ist vorzubeugen.

IMPORTANTE

Non sterzare mai con la macchina in lavoro nel terreno.

Durante l'uso, prestare la massima attenzione al funzionamento della frizione di sicurezza montata sulla zap-
patrice interrasassi.

Slittamenti frequenti della frizione possono essere causati da:

- una quantità eccessiva di sassi nel terreno;
- una eccessiva profondità di lavoro;
- una velocità di avanzamento troppo elevata.

In questi casi occorre:

- togliere i sassi più grandi dal terreno;
- diminuire la profondità di lavoro e/o la velocità di avanzamento.

Se lo slittamento persiste rivolgersi al rivenditore autorizzato più vicino o direttamente al Servizio Assistenza Tecnica della Muratori.

Non intervenire in alcun modo sulla frizione di sicurezza della interrasassi aprendola e/o cercando di modificarne la taratura.

Durante il funzionamento mantenere il più possibile costante il regime di giri del motore del motocoltivatore.

- 1) Prima di avviare il motocoltivatore alzare al massimo la barra livellatrice.

IMPORTANT

Do not steer the machine while it is working on the ground.

When using the machine, pay the utmost attention to the working of the safety clutch fitted on the stoneburier.

Frequent slipping of the clutch can be caused by:

- *an excessive amount of rocks in the soil;*
- *an excessive working depth;*
- *an excessively high speed of travel.*

In these cases, proceed as follows:

- *remove the largest rocks from the soil;*
- *reduce the working depth and/or speed of travel.*

If the sliding problem persists, contact the nearest Muratori authorized dealer or Technical Assistance.

Do not try to adjust the safety clutch setting by opening and/or modifying it.

During operation, try to keep the walking tractor operating speed as constant as possible.

- 1) *Before starting the cultivator, completely raise the grading bar.*

IMPORTANT

Il ne faut jamais braquer lorsque la machine est en train de travailler dans le terrain.

Au cours de l'utilisation, il faut apporter la plus grande attention au fonctionnement de l'embrayage de sécurité qui est monté sur l'enfouisseuse de cailloux.

Des glissements fréquents de l'embrayage peuvent être provoqués par:

- une quantité excessive de cailloux dans le terrain;
- une profondeur de travail excessive;
- une vitesse d'avancement trop élevée.

Dans ces cas-ci, vous devez :

- retirer du terrain les cailloux les plus gros;
- diminuer la profondeur de travail et/ou la vitesse d'avancement.

Si le glissement persiste, il faut s'adresser au revendeur agréé le plus proche ou bien directement au Service d'assistance technique de la firme Muratori.

Il ne faut en aucun cas intervenir sur l'embrayage de sécurité de l'enfouisseuse de cailloux en l'ouvrant et/ou en tentant d'en modifier le calibre.

Au cours du fonctionnement, maintenir le plus possible les tours du moteur du motoculteur à un régime constant.

- 1) Avant de mettre le motoculteur en marche, soulevez au maximum la barre de nivellement.

WICHTIG

Nie lenken, wenn die Maschine den Boden bearbeitet.

Während des Betriebs besonders auf die Funktionsweise der auf der Bodenumkehrfräse montierten Sicherheitskupplung achten.

Häufiges Durchrutschen der Kupplung kann verursacht werden durch:

- *zu viele Steine im Boden;*
- *zu große Arbeitstiefe;*
- *zu große Vorwardsgeschwindigkeit.*

In diesen Fällen:

- *die größeren Steine entfernen;*
 - *die Arbeitstiefe und/oder die Vorwardsgeschwindigkeit reduzieren.*
- Wenn die Kupplung weiter schlittert, wenden Sie sich an Ihren Vertrags-händler oder direkt an den Kundendienstservice der Firma Muratori.*

Keinesfalls die Sicherheitskupplung der Bodenumkehrfräse öffnen und/oder versuchen, ihre Eichung zu verändern.

Während des Betriebs die Drehzahl des Motors des Einachsschleppers so konstant wie möglich beibehalten.

- 1) *Vor dem Starten des Motorkultivators die Nivellierstange vollständig anheben.*

2) Avviare il motocoltivatore attenendosi alle istruzioni del manuale "Uso e Manutenzione" in dotazione alla motrice utilizzata.

3) Mantenendo la zappatrice interrassata sollevata, inserire la presa di forza e portare il motore ad un regime di giri corrispondente all'80% - 90% della potenza massima.

4) Abbassare lentamente e gradualmente la macchina nel terreno mediante la manovella di comando (con le zappette in movimento) in modo che le fiancate penetrino nel terreno per una profondità minima di 2 - 3 cm.

5) Inserire la marcia e iniziare il lavoro.
Agire sulla manovella "1" fig. 4.2.1 per raggiungere la profondità di lavoro voluta.

6) Una volta raggiunta la profondità di lavoro desiderata, per migliorare il livellamento del terreno lavorato, abbassare vicino al terreno la barra livellatrice.

2) *Start up the walking tractor by following the instructions given in the "Use and Maintenance" manual supplied with the tractor used.*

3) *Keep the stoneburier raised while you engage the power takeoff, and bring the engine to an operating speed corresponding to 80% - 90% of the maximum power.*

4) *Gently and gradually lower the machine into the ground by means of the control crank (with the hoe blades in motion) in such a manner that the sides penetrate the ground to a minimum depth of a 2 - 3 cm.*

5) *Insert the gear and begin working.*
Use the crank "1" (fig. 4.2.1) to reach the desired working depth.

6) *Once the desired depth has been reached, lower the grading bar close to the ground to improve the grading process of the ground being worked on.*

2) Faire démarrer le motoculteur en observant les instructions du manuel „Utilisation et entretien“ qui accompagne la motrice que l'on utilise.

3) En maintenant l'enfouisseuse de cailloux soulevée, enclencher la prise de force et amener le moteur à un nombre de tours correspondant à 80% - 90% de la puissance maximum.

4) Abaisser lentement et de manière graduelle la machine dans le terrain par le biais de la manivelle de commande alors que les couteaux sont en mouvement, de telle manière que les flancs pénètrent dans le terrain sur une profondeur de 2 - 3 centimètres.

5) Engagez la marche et commencez le travail.
Agissez sur la manivelle "1" fig. 4.2.1 pour obtenir la profondeur de travail voulue.

6) Une fois que vous avez obtenu la profondeur de travail voulue, baissez la barre de nivellement pour améliorer le nivellement du terrain travaillé.

2) *Den Einachsschlepper gemäß den Anweisungen im mit dem eingesetzten Traktor mitgelieferten Handbuch für „Betrieb und Wartung“ in Gang setzen.*

3) *Die Bodenumkehrfräse heben, die Zapfwelle einschalten und den Motor auf eine Drehzahl entsprechend 80% - 90% der Höchstleistung fahren.*

4) *Langsam und allmählich die Maschine mit Hilfe der Steuermutter in den Boden senken, während die Messer in Bewegung sind, so dass die Seitenteile in einer Mindestdiefe von 2 - 3 cm in den Boden eindringen.*

5) *Den Gang einlegen und mit der Arbeit beginnen.*
Mit dem Hebel „1“ Abb. 4.2.1 die gewünschte Arbeitstiefe einstellen.

6) *Nach dem Erreichen der gewünschten Arbeitstiefe zur Verbesserung der Ebenheit des bearbeitenden Bodens die Nivellierstange bis in Nähe des Bodens absenken.*



ATTENZIONE!!!

L'operazione deve essere effettuata con motore spento.



ATTENTION!!!

This must be carried out with the motor turned off.



ATTENTION!!!

Cette opération ne doit être effectuée que quand le moteur est éteint.



WARNUNG!!!

Diese Einstellung muss bei abgeschaltetem Motor vorgenommen werden.

- 7) La velocità media di avanzamento della motrice con la zappatrice in lavoro, consigliata per ottenere un terreno perfettamente pianeggiante (indice di affinamento e grado di livellamento elevati), è di circa 1 - 1,5 km / h.

In generale la velocità ideale è la velocità massima alla quale si ottiene un lavoro soddisfacente per le esigenze dell'utente.

- 8) Qualora si verificasse un bloccaggio accidentale del rotore a causa della presenza nel terreno di corpi solidi di grosse dimensioni (es.: sassi, aggregati compatti, radici, fili di ferro, ecc.), il conduttore deve:

- lasciare la zappatrice interrassassi in posizione di lavoro;
- disinserire la presa di forza del motocoltivatore;
- avanzare lentamente sul terreno agendo con il peso del proprio corpo sulle stegole di guida;

- parcheggiare la macchina su di un piano pari ed arrestare il motore a scoppio del motocoltivatore ("energia zero").

- Sollevare la zappatrice interrassassi e collocarla su un supporto stabile;
- togliere il corpo estraneo che ha causato il bloccaggio e verificare che non abbia causato danni;

- 7) *The average moving speed of the stoneburier recommended for obtaining perfectly level ground (high degree of clearing and leveling), is about 1 - 1.5 km / h.*

In general the ideal speed is the maximum speed at which the user obtains a satisfactory result.

- 8) *If the rotor gets blocked accidentally because of the presence of large solid objects in the ground (e.g.: stones, compact lumps, roots, metal wires, etc.), the operator must:*

- *leave the stoneburier in the working position;*
- *disengage the walking tractor power takeoff;*
- *move gently over the ground by exerting his body weight on the tractor handlebar;*

- *park the machine on level ground and stop the walking tractor combustion engine ("Zero Power").*

- *Lift the stoneburier and place it on a stable support;*
- *remove the foreign body that caused the jam and verify that it has not damaged the machine;*

- 7) La vitesse moyenne d'avancement de la motrice, lorsque l'enfouisseuse de cailloux est au travail, idéale pour obtenir un terrain parfaitement plat (indice d'affinement et degré de nivellement élevés) est d'environ 1 - 1,5 km/h.

En général, la vitesse idéale est la vitesse maximum à laquelle on obtient un travail qui soit satisfaisant au regard des exigences de l'utilisateur.

- 8) Au cas où se produirait un blocage accidentel du rotor en raison de la présence dans le terrain de corps solides de grandes dimensions (exemple: cailloux, agrégats compacts, racines, fils de fer, etc.), le conducteur doit:

- laisser l'enfouisseuse de cailloux en position de travail;
- débrancher la prise de force du motoculteur;
- avancer lentement sur le terrain en agissant par le poids de son propre corps sur les mancherons de conduite;
- parquer la machine sur une surface plate et arrêter le moteur à explosion du motoculteur („Energie zéro“).

- Levez l'enfouisseuse de cailloux et placez-la sur un support stable;
- retirez le corps étranger et contrôlez s'il n'a pas causé de dommages;

- 7) Für ein perfekt ebenes Gelände (hohes Nivellierungs- und Zerkleinerungsniveau) beträgt die durchschnittliche empfohlene Vorschubgeschwindigkeit des Traktors mit der arbeitenden Fräse ungefähr 1 - 1,5 km/h.

Normalerweise ist die Idealgeschwindigkeit die Höchstgeschwindigkeit, mit der man je nach den Bedürfnissen des Benutzers ein zufriedenstellendes Ergebnis erzielt.

- 8) Sollte sich der Rotor durch große Festkörper im Boden (z. B.: Steine, kompakte Verbunde, Wurzeln, Eisendraht usw.) ungewollt blockieren, muss der Bediener folgendermaßen vorgehen:

- die Bodenumkehrfräse in der Arbeitsposition lassen;
- die Zapfwelle des Einachs-schleppers ausschalten;
- langsam auf dem Boden vorschieben und mit dem eigenen Körpergewicht auf den Sterz einwirken;
- die Maschine auf einer ebenen Fläche abstellen und den Verbrennungsmotor des Einachs-schleppers („Energie Null“) abschalten.

- Die Bodenumkehrfräse anheben und auf einen stabilen Untergrund stellen;
- den Fremdkörper entfernen, der die Blockierung verursacht hat, und sicherstellen, dass er keine Schäden verursacht hat;

- se la zappatrice è danneggiata, non riprendere il lavoro, ma contattare il rivenditore più vicino;
- se la macchina non ha subito danneggiamenti si può riprendere il lavoro.

4.11.1 - Uso su terreno umido

- if the hoe has been damaged, do not continue working, and contact the closest dealer;
- if the machine has not been damaged, work can continue.

4.11.1 - Use on moist ground

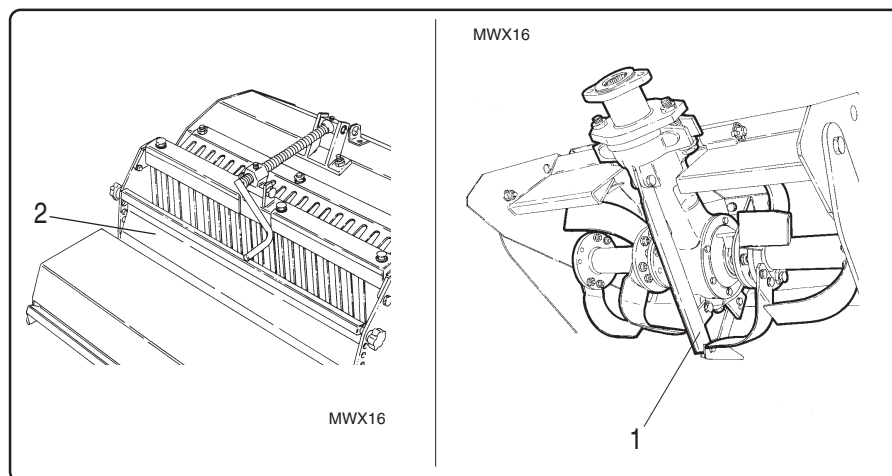


fig. 4.11.1

In generale le zappatrici "interrasassi" sono poco adatte per l'utilizzo su terreno umido o bagnato, specialmente se erboso.

Prima di iniziare il lavoro è consigliabile attendere che il terreno si sia asciugato.

Tuttavia è possibile usare la zappatrice su terreni relativamente umidi, sia pure con prestazioni limitate, operando come di seguito descritto.

Usually, stoneburiers are not suitable for use on moist or wet ground, especially if grassy.

Before beginning the working process, wait for the ground to dry.

However, the machine can be used on relatively moist ground, even if the performance is limited, operating it as follows.

- si l'enfouisseuse de cailloux a été endommagée, ne reprenez pas le travail, mais contactez le revendeur le plus proche;
- si la machine n'a pas subi de dommages, vous pouvez reprendre le travail.

4.11.1 - Emploi de la machine sur un terrain humide

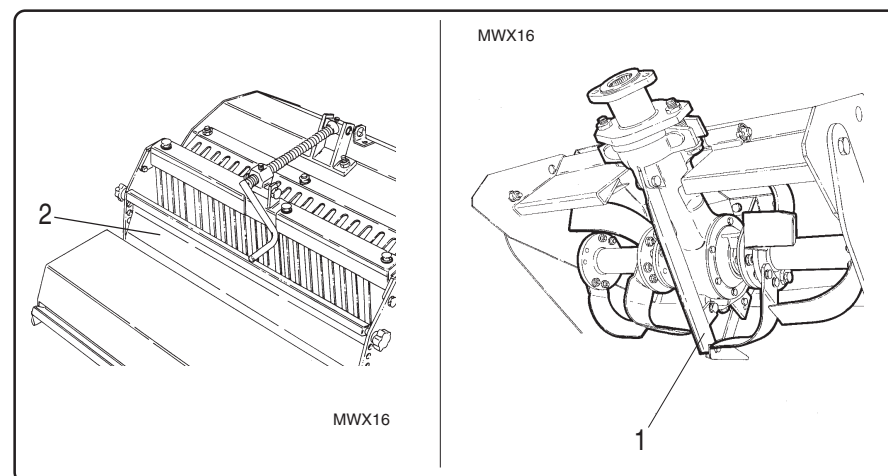


fig. 4.11.1

En général, les enfouisseuses de cailloux ne sont pas indiquées pour travailler sur un terrain humide ou mouillé, spécialement s'il s'agit d'un terrain herbeux.

Avant de commencer le travail, nous vous conseillons donc d'attendre que le terrain ait séché. Il est toutefois possible d'utiliser l'enfouisseuse de cailloux sur des terrains relativement humides, avec, naturellement, des résultats moins satisfaisants. Vous devez procéder comme il suit.

- die Arbeit nicht fortsetzen, falls die Bodenumkehrfräse beschädigt ist, sondern die nächsten Händler kontaktieren;
- falls die Maschine nicht beschädigt worden ist, kann die Arbeit fortgesetzt werden.

4.11.1 - Einsatz auf feuchtem Boden

Im Allgemeinen sind die Bodenumkehrfräsen wenig geeignet für den Einsatz auf feuchtem oder nassem Boden, vor allem falls Grasbewuchs vorhanden ist

Vor Arbeitsbeginn sollte gewartet werden, bis der Boden trocken ist. Es ist jedoch möglich, die Bodenumkehrfräse mit reduzierter Leistung auf relativ feuchten Böden einzusetzen, wenn die folgenden Anweisungen beachtet werden.

1 - Togliere la lama "1" fig. 4.11.1 per evitare che il terreno umido, specialmente se argilloso, possa attaccarsi alla lama formando un grosso corpo solido che può ostacolare l'avanzamento della zappatrice e/o creare buche o avvallamenti sul terreno lavorato.

2 - Sollevare la barra livellatrice "2" nella posizione più alta possibile per evitare che il terreno si accumuli contro ad essa, eventualmente abbassarla gradualmente fino a raggiungere la posizione corretta per un migliore livellamento senza causare accumuli di terreno.



Questa operazione va effettuata con il motore del motocoltivatore spento.

Per lavorare in condizioni di terreno particolarmente umido, può essere necessario smontare la barra livellatrice; in questo caso il livellamento del terreno sarà meno accurato.

1 - Remove the blade "1" (fig. 4.11.1) to prevent the moist ground, especially clay, from sticking to the blade and forming a large solid body that can prevent the hoe from moving forward and/or create holes or depressions in the worked soil.

2 - Lift the grading bar "2" to its highest position to prevent the soil from accumulating around it. If necessary, lower it gradually until the correct position has been achieved for a better grading without causing the soil to accumulate.



This procedure must be carried out with the motor of the engine-driven cultivator turned off.

To work with a particularly moist terrain, the grading bar might have to be taken off; in this case, the grading of the terrain will be less accurate.

1 - Retirez la lame "1" fig. 4.11.1 pour éviter que la terre humide, spécialement si elle est argileuse, ne puisse se coller à la lame et former un gros corps solide qui empêcherait l'avancement de la machine et/ou créerait des affaissements sur la surface du terrain travaillé.

2 - Soulevez la barre de nivellement "2" le plus haut possible pour éviter que la terre ne s'accumule contre celle-ci ; après, vous pouvez éventuellement la baisser graduellement jusqu'à ce qu'elle soit dans la bonne position pour obtenir le meilleur nivellement possible sans provoquer d'accumulations de terre.



Cette opération ne doit être effectuée que quand le moteur du motoculteur est éteint.

Pour travailler sur un terrain particulièrement humide, il peut être nécessaire de démonter la barre de nivellement ; dans ce cas-ci, le nivellement du terrain sera moins soigné.

1 - Das Messer „1“ Abb. 4.11.1 entfernen, um zu vermeiden, dass der feuchte Boden (vor allem falls tonhaltig) am Messer klebt und einen großen festen Körper bildet, der den Vortrieb der Bodenumkehrfräse behindert und/oder Löcher oder Absenkungen im bearbeiteten Boden erzeugt.

2 - Die Nivellierstange „2“ in die höchste Position anheben, um zu vermeiden, dass sich der Boden daran ansammelt; gegebenenfalls nach und nach absenken, bis die korrekte Position für die bestmögliche Nivellierung erreicht wird, ohne dass eine Ansammlung von Boden erzeugt wird.



Diese Arbeit muss durchgeführt werden, wenn der Motor des Einachsschleppers abgeschaltet ist.

Beim Arbeiten mit besonders feuchtem Boden kann das Abbauen der Nivellierstange erforderlich sein; in diesem Fall ist die Ebenheit des Bodens weniger sorgfältig.

5 Manutenzione / Maintenance

5.1 - Prescrizioni



PERICOLO!!!



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite tassativamente a macchina ferma ed in condizioni di "energia zero".

Prima di eseguire qualunque intervento manutentivo è necessario:

- disinnestare la presa di forza;
- abbassare la zappatrice interrassanti al livello del terreno;
- arrestare il motore del motocoltivatore e togliere la chiave di accensione.

5.1 - Prescriptions



DANGER!!!



The maintenance operations must be performed only with the machine stopped and in "Zero Power" conditions.

Before carrying out any kind of maintenance operation:

- *disengage the power takeoff;*
- *lower the stoneburier to ground level;*
- *stop the walking tractor engine and remove the ignition key.*

5 Entretien / Wartung

5.1 - Prescriptions



DANGER!!!



Les opérations d'entretien doivent être obligatoirement réalisées lorsque la machine est à l'arrêt et en état „Energie Zéro“.

Avant de procéder à toute opération d'entretien, il est nécessaire:

- de débrancher la prise de force;
- d'abaisser l'enfouisseuse de cailloux au niveau du terrain;
- d'arrêter le moteur du motoculteur et de retirer la clé de contact.

5.1 - Vorschriften



GEFAHR!!!



Alle Wartungsarbeiten dürfen nur dann ausgeführt werden, wenn die Maschine still steht und sich im Status „Energie Null“ befindet.

Vor der Ausführung von Wartungsarbeiten ist es erforderlich:

- *die Zapfwelle auszuschalten;*
- *die Bodenumkehrfläche auf Bodenhöhe zu senken;*
- *den Motor des Einachsschleppers abzuschalten und den Zündschlüssel abziehen.*

! ATTENZIONE!!! !

Eseguire le operazioni di manutenzione con attrezzi appropriati che consentano l'esecuzione in assenza di rischi.

Indossare indumenti protettivi individuali idonei (guanti, scarpe antinfortunistiche).

Evitare al momento del riavvio di dimenticare utensili o attrezzature all'interno della macchina stessa.

Verificare che tutte le protezioni, dopo ogni intervento, siano nella configurazione prevista e non siano state manomesse.

Nel caso di sostituzioni di parti della macchina utilizzare ricambi originali, per evitare di causare variazioni delle prestazioni e/o riducendo il livello di sicurezza previsto. Per l'ordinazione dei ricambi rivolgersi al più vicino rivenditore o direttamente al servizio ricambi della Muratori.

Le operazioni di saldatura possono essere eseguite solo previa autorizzazione e su istruzioni specifiche della Muratori.

Per mantenere un funzionamento ottimale della macchina nel tempo, occorre eseguire gli interventi manutentivi prescritti, tenendo presente che la frequenza dei controlli dei vari organi va adeguata alle ore effettive di funzionamento e alla tipologia del terreno da affinare.

! ATTENTION!!! !

When carrying out maintenance, use suitable tools that will ensure risk-free operation.

Use suitable personal protection equipment (gloves, safety footwear).

When restarting the machine, make sure no tools or implements have been left inside the machine. After every operation, make sure that all the safety devices are correctly configured and have not been tampered with.

Always use original spare parts for replacement to avoid changes in performance and/or risk of reducing the required safety level. To order spare parts, contact the nearest dealer or the Muratori spare parts service department.

Welding operations must be performed only following prior authorization and specific instructions from Muratori.

To keep the machine in excellent working condition over time, carry out the scheduled maintenance, bearing in mind that the frequency of checking the various parts must be adapted to the actual number of working hours and the type of ground to be cleared.

! ATTENTION!!! !

Il faut procéder aux opérations d'entretien avec des outils appropriés qui permettent l'exécution de l'opération en l'absence de tout risque.

Porter des vêtements de protection individuelle appropriés (gants, chaussures pour la prévention des accidents).

Eviter, au moment du redémarrage, d'oublier des ustensiles ou des équipements à l'intérieur de la machine elle-même. Vérifier que toutes les protections, après chaque intervention, se présentent selon la configuration prévue et n'ont pas subi d'interventions intempestives.

Dans le cas du remplacement de certaines pièces de la machine, il faut utiliser des pièces de rechange d'origine afin d'éviter de provoquer des variations dans les prestations et/ou de réduire le niveau de sécurité qui est prévu. Pour commander des pièces de rechange, adressez-vous au revendeur le plus proche ou bien directement au service des pièces de rechange de Muratori. Les opérations de soudure peuvent être réalisées uniquement par le biais d'une autorisation ou sur la base d'instructions spécifiques fournies par la firme Muratori.

Pour garantir un fonctionnement optimal de la machine au cours du temps, il faut procéder aux opérations d'entretien prescrites en tenant compte du fait que la fréquence des contrôles des différents organes doit être adaptée au nombre d'heures effectives de fonctionnement ainsi qu'au type du terrain à affiner.

! WARNUNG!!! !

Die Wartungsarbeiten mit den entsprechenden Werkzeugen ausführen, damit keine Risiken entstehen.

Geeignete individuelle Schutzkleidung tragen (Handschuhe, Sicherheitsschuhe).

Darauf achten, dass bei der erneuten Inbetriebnahme keine Werkzeuge oder Geräte in der Maschine selbst vergessen wurden. Prüfen, dass sich alle Unfallschutzvorrichtungen nach jedem Eingriff in der vorgesehenen Konfiguration befinden und nicht manipuliert wurden.

Beim Auswechseln von Teilen der Maschine stets Original-Ersatzteile verwenden, um zu vermeiden, dass die Leistungen geändert und/oder das vorgesehene Sicherheitsniveau reduziert werden.

Bei der Bestellung von Ersatzteilen an den nächsten Händler oder direkt an den Kundendienst von Muratori wenden.

Schweißarbeiten dürfen nur mit Genehmigung und nach den spezifischen Anweisungen der Firma Muratori ausgeführt werden.

Um eine optimale Leistung der Maschine auch im Laufe der Zeit beizubehalten, sind die vorgeschriebenen Wartungsarbeiten vorzunehmen. Die Häufigkeit der Kontrollen der verschiedenen Organe ist dabei den effektiven Betriebsstunden und der Beschaffenheit des bearbeiteten Bodens anzupassen.

La Muratori raccomanda di attenersi alle istruzioni di seguito elencate, trattandosi di una macchina che, per mantenere una perfetta efficienza in condizioni di sicurezza nel tempo, richiede un numero limitato di operazioni di manutenzione degli organi meccanici maggiormente sollecitati durante l'utilizzo.

5.2 - Manutenzione ordinaria

- Controlli effettuati in stabilimento -

La macchina da Voi acquistata, ha subito presso gli stabilimenti della Muratori e presso i suoi rivenditori autorizzati, diversi collaudi, così da verificarne la corretta messa in esercizio e le necessarie registrazioni.

In particolare sono stati eseguiti i seguenti controlli preliminari.

- 1) Controllo presenza di tutte le targhette di avvertenza e pericolo
- 2) Ingrassaggio di ogni punto e controllo livello olio del gruppo riduttore
- 3) Controllo perdite olio
- 4) Controllo presenza ed efficienza di tutti i dispositivi di sicurezza
- 5) Controllo generale di funzionamento

Oltre a quanto descritto, la macchina in Vostro possesso necessita di costanti controlli e verifiche da effettuare secondo le tempistiche riportate nelle Tab. 1 (Fase di rodaggio) e Tab. 2 (Funzionamento).

In order to keep the machinery perfectly efficient and in safe condition over time, Muratori recommends you strictly follow the instructions given below, since this machine requires few maintenance operations on the mechanical parts subjected to greatest stress during use.

5.2 - Ordinary maintenance

- Factory tests -

The machine purchased by you has been subjected to various tests at the Muratori factory and at the authorized dealers, so as to ensure correct starting and the necessary adjustments.

In particular, the following preliminary tests have been carried out.

- 1) *Checking to ensure that all the warning and danger notices are present*
- 2) *Greasing all points and checking the oil level in the reduction unit*
- 3) *Checking for oil leaks*
- 4) *Checking to ensure that all the safety devices are present and in perfect working condition*
- 5) *Checking the general working*

Apart from what has been described, your machine requires constant checking and testing in accordance with the schedules given in Tables 1 (Running-in phase) and Table 2 (Operation).

La firme Muratori conseille de s'en tenir étroitement aux instructions qui sont reprises ci-dessous, dans la mesure où il s'agit d'une machine qui, pour maintenir une parfaite efficacité en toute sécurité au cours du temps, exige un nombre limité d'opérations d'entretien des organes mécaniques qui sont sollicités le plus intensivement au cours de l'utilisation.

5.2 - Entretien ordinaire

- Contrôles effectués en usine -

La machine que vous avez achetée a fait l'objet de plusieurs contrôles auprès des établissements de la firme Muratori et auprès de ses revendeurs agréés, afin de vérifier une mise en service régulière et les réglages nécessaires.

En particulier, on a procédé aux contrôles préliminaires suivants.

- 1) Contrôle de la présence des toutes les plaquettes d'avertissement et de signalisation des dangers
- 2) Graissage de chaque point et contrôle du niveau d'huile du groupe réducteur
- 3) Contrôle des fuites d'huile
- 4) Contrôle de la présence et de l'efficacité de tous les dispositifs de sécurité
- 5) Contrôle général du fonctionnement

En plus de ce qui été décrit, la machine qui est en votre possession exige des contrôles constants et des vérifications qui peuvent être effectuées sur la base des délais qui figurent dans le Tableau 1 (Phase de rodage) et dans le Tableau 2 (Fonctionnement).

Die Firma Muratori empfiehlt, sich an die nachfolgend aufgelisteten Vorschriften zu halten, da es sich um eine Maschine handelt, die, um im Laufe der Zeit eine perfekte Funktionstüchtigkeit unter Sicherheitsbedingungen beizubehalten, nur eine begrenzte Anzahl an Wartungsarbeiten an den mechanischen Organen erfordert, die während des Betriebs am meisten beansprucht werden.

5.2 - Ordentliche Wartung

- Im Werk ausgeführte Kontrollen -

Die von Ihnen erworbene Maschine wurde im Werk der Firma Muratori und bei ihren Vertragshändlern verschiedenen Tests unterzogen, um die ordnungsgemäße Inbetriebnahme und die erforderlichen Einstellungen zu prüfen.

Insbesondere wurden folgende Vorprüfungen ausgeführt.

- 1) *Kontrolle, ob alle Hinweis- und Gefahrenschilder vorhanden sind*
- 2) *Schmierung aller Stellen und Kontrolle des Ölstands im Untersetzungsgetriebe*
- 3) *Kontrolle nach Ölverlusten*
- 4) *Kontrolle aller Sicherheitsvorrichtungen und deren Funktionstüchtigkeit*
- 5) *Allgemeine Betriebskontrolle*

Neben den oben beschriebenen Kontrollen muss die Maschine in Ihrem Besitz gemäß den in der Tab. 1 angegebenen Zeitabständen regelmäßig kontrolliert und geprüft werden (Einlaufphase) und Tab. 2 (Betrieb).

- Fase di rodaggio (Tab. 1)

Durante il primo periodo d'uso, prima della messa in servizio all'inizio di ogni stagione lavorativa, per verificare l'assestamento ed il corretto funzionamento della macchina eseguire gli interventi di seguito riportati.

- Running-in phase (Table 1)

During the initial period of use, at the time of the first start-up at the beginning of each working season, carry out the operations listed below to check the alignment and correct working of the machine.

Verifiche/interventi - <i>Checking/Operations</i>	Frequenza - <i>Frequency</i>
Verificare serraggio bulloneria macchina <i>Check all the nuts and bolts on the machine</i>	dopo le prime 6 ore di lavoro <i>after the first six working hours</i>
Serrare le viti dei fissaggio delle zappette al rotore <i>Tighten the screws that fix the hoe blades to the rotor</i>	dopo le prime 6 ore di lavoro <i>after the first six working hours</i>
Controllo condizioni generali macchina <i>Check the general conditions of the machine</i>	dopo le prime 6 ore di lavoro <i>after the first six working hours</i>

Tab. 1

- Funzionamento (Tab. 2)

Nell'utilizzo a regime della macchina, la tempistica delle operazioni periodiche di manutenzione programmata sono di seguito riportate.

- Operation (Table 2)

For operating the machine at full speed, the schedule for programmed maintenance is as given below.

- Phases de rodage (Tableau 1)

Au cours de la première période d'utilisation et avant la mise en fonction au début de chaque saison de travail, il faut procéder aux interventions qui figurent ci-dessous, dans le but de vérifier l'équilibre et le fonctionnement correct de la machine.

- Einlaufphase (Tab. 1)

Während der ersten Nutzungsdauer sind vor der Inbetriebnahme bei jedem Beginn der Arbeitssaison folgende Arbeiten vorzunehmen, um die Regulierung und die Funktions-tüchtigkeit der Maschine zu prüfen.

Vérifications/interventions - <i>Prüfungen/Arbeiten</i>	Fréquence - <i>Häufigkeit</i>
Vérification serrage boulonnerie de la machine <i>Prüfung aller Bolzenverbindungen der Maschine</i>	après les six premières heures de travail <i>nach den ersten 6 Arbeitsstunden</i>
Serrer les vis de fixation des couteaux sur le rotor <i>Die Befestigungsschrauben der Hackwerkzeuge am Rotor fest ziehen</i>	après les six premières heures de travail <i>nach den ersten 6 Arbeitsstunden</i>
Contrôle des conditions générales de la machine <i>Kontrolle des allgemeinen Zustands der Maschine</i>	après les six premières heures de travail <i>nach den ersten 6 Arbeitsstunden</i>

Tab. 1

- Fonctionnement (Tableau 2)

Lorsqu'on utilise la machine à plein régime, les délais des opérations périodiques d'entretien programmé sont ceux qui figurent ci-dessous.

- Betrieb (Tab. 2)

Beim Betrieb der Maschine müssen die planmäßigen Wartungsarbeiten in folgenden Zeitabständen ausgeführt werden.

Verifiche/interventi - <i>Checking/operations</i>	Frequenza - <i>Frequency</i>
Verifica delle condizioni delle protezioni fisse <i>Check the condition of the fixed guards</i>	prima di ogni utilizzo <i>before use each time</i>
Verifica livello lubrificante riduttore ed eventuali rabbocchi se necessari <i>Check the level of lubricant in the reduction gear and top up if necessary</i>	ogni 8 ore di lavoro <i>every eight hours of operation</i>
Pulire accuratamente dalla polvere, detriti, fango ecc. gli ingrassatori del rullo livellatore <i>Carefully clean the levelling roller grease cups to remove dust, detritus, mud, etc.</i>	ogni 8 ore di lavoro <i>every eight hours of operation</i>
Ingrassare i supporti del rullo livellatore <i>Grease the levelling roller bearings</i>	ogni 8 ore di lavoro <i>every eight hours of operation</i>
Verifica grado di usura delle zappette e sostituirle, se necessario <i>Check the degree of wear of the hoe blades and replace, if necessary</i>	ogni fine turno di lavoro <i>at the end of each working shift</i>
Pulizia accurata della macchina completa <i>Clean the entire machine carefully</i>	ogni fine turno di lavoro <i>at the end of each working shift</i>
Rimozione dei depositi di polvere o detriti depositati sulle superfici degli organi rotanti per impedire la formazione di incrostazioni <i>To prevent the formation of encrustation remove the dust or detritus that may be deposited on the surfaces of the rotating parts</i>	ogni fine turno di lavoro o quando necessario <i>at the end of every working shift, or whenever necessary</i>
Sostituzione totale lubrificante riduttore <i>Replace lubricant in the reduction gear completely</i>	ogni 100 ore di lavoro <i>every 100 hours of operation</i>
Verifica usura guarnizioni tenuta scatola riduttore <i>Check the reduction gear housing seal for wear</i>	ogni mese <i>every month</i>
Pulizia generale della macchina <i>Carry out a general cleaning of the machine</i>	a fine stagione di utilizzo <i>at the end of the season of use</i>
Controllo condizioni generali della macchina: verificare stato di usura organi rotanti (zappette, rotore e rullo livellatore) <i>Check the general conditions of the machine: check the rotating parts for wear (hoe blades, rotor and levelling roller).</i>	a fine stagione di utilizzo <i>at the end of the season of use</i>

Tab. 2

Vérifications/interventions - <i>Prüfungen/Arbeiten</i>	Fréquence - <i>Häufigkeit</i>
Vérification des conditions dans lesquelles se trouvent les protections fixes <i>Prüfung des Zustands der festen Schutzvorrichtungen</i>	avant chaque utilisation <i>vor jeder Verwendung</i>
Vérification du niveau du lubrifiant du réducteur et éventuelle remises à niveau si c'est nécessaire <i>Kontrolle des Schmiermittelstands im Untersetzungsgetriebe - eventuell nachfüllen</i>	toutes les huit heures de travail <i>alle 8 Arbeitsstunden</i>
Retirer soigneusement la poussière, les détrit, la boue des graisseurs du rouleau de nivellement <i>Die Fettbüchsen der Nivellierwalze sorgfältig von Staub, Geröll, Schlamm, usw. reinigen</i>	toutes les huit heures de travail <i>alle 8 Arbeitsstunden</i>
Graisser les supports du rouleau de nivellement <i>Die Halterungen der Nivellierwalze einfetten</i>	toutes les 8 heures de travail <i>alle 8 Arbeitsstunden</i>
Vérifier le degré d'usure des couteaux et les remplacer si c'est nécessaire <i>Den Abnutzungszustand der Hackmesser prüfen und eventuell auswechseln</i>	a la fin de chaque séance de travail <i>nach jeder Arbeitsschicht</i>
Nettoyage soigneux de la machine dans son ensemble <i>Sorgfältige Reinigung der gesamten Maschine</i>	a la fin de chaque séance de travail <i>nach jeder Arbeitsschicht</i>
Elimination des dépôts de poussière ou des détrit qui se sont déposés sur la surface des organes rotatifs afin d'empêcher la formation d'incrustations <i>Entfernung der Staub- oder Geröllablagerungen auf den Oberflächen der rotierenden Elemente, um die Bildung von Verkrustungen zu vermeiden</i>	a la fin de chaque séance de travail ou quand c'est nécessaire <i>nach jeder Arbeitsschicht und immer dann, wenn erforderlich</i>
Remplacement complet du lubrifiant du réducteur <i>Wechsel des Schmiermittels im Untersetzungsgetriebe</i>	chaque 100 heures de travail <i>jede 100 Arbeitsstunden</i>
Vérification de l'usure des joints d'étanchéité du boîtier du réducteur <i>Prüfung der Abnutzung der Dichtungen der Gehäuses des Untersetzungsgetriebes</i>	tous les mois <i>einmal monatlich</i>
Nettoyage général de la machine <i>Allgemeine Reinigung der Maschine</i>	a la fin de la saison d'utilisation <i>nach jeder Arbeitssaison</i>
Contrôle des conditions générales de la machine: vérifier l'état d'usure des organes rotatifs (couteaux, rotor et rouleau de nivellement) <i>Kontrolle des allgemeinen Zustands der Maschine: Prüfung des Abnutzungszustands der rotierenden Elemente (Arbeitswerkzeuge, Rotor und Nivellierwalze)</i>	a la fin de la saison d'utilisation <i>nach jeder Arbeitssaison</i>

Tab. 2

5.3 - Manutenzione straordinaria

- Rullo livellatore



Qualora si rendesse necessario procedere allo smontaggio del rullo livellatore, occorre preventivamente ridurre il peso del contrappeso applicato al motocoltivatore in modo da mantenere l'equilibrio statico dell'intero gruppo motocoltivatore - macchina.

Per lo smontaggio del rullo occorre:

- 1) posizionare il gruppo motocoltivatore - zappatrice interrassasi su una zona di terreno in piano e possibilmente asfaltata.
- 2) Posizionare il rotore in modo che le estremità delle zappette siano a contatto diretto con il terreno.
- 3) Smontare il carter di protezione.
- 4) Rimuovere le viti di fissaggio dei supporti laterali del rullo grigliato al telaio portante.
- 5) Estrarre il rullo libero con i supporti: eseguire l'intervento di manutenzione.

5.3 - Special maintenance

- Levelling roller



If the levelling roller has to be detached, it is first of all necessary to reduce the weight of the counterweight applied to the walking tractor, in order to maintain the static equilibrium of the entire tractor-machine assembly.

To disassemble the levelling roller, proceed as follows:

- 1) *position the walking tractor - stoneburier unit on flat, preferably asphalted ground.*
- 2) *Position the rotor in such a manner that the ends of the hoe blades are in direct contact with the ground.*
- 3) *Remove the guard.*
- 4) *Remove the anchoring screws of the side supports of the gridded roller to the supporting frame.*
- 5) *Remove the freed roller together with its bearings: carry out the required maintenance operation.*

5.3 - Entretien extraordinaire

- Rouleau de nivellement



Au cas où il serait nécessaire de procéder au démontage du rouleau de nivellement, il faut préalablement réduire le poids du contrepoids placé sur le motoculteur, de manière à maintenir l'équilibre statique du groupe motrice - opératrice dans son ensemble.

Pour le démontage du rouleau, il faut:

- 1) placer le groupe motoculteur - enfouisseuse de cailloux sur une zone de terrain plate et, si possible, asphaltée.
- 2) Placer le rotor de telle manière que les extrémités des couteaux se trouvent en contact direct avec le terrain.
- 3) Démonter le carter de protection.
- 4) Retirez les vis qui servent à fixer les supports latéraux du rouleau grillagé au châssis portant.
- 5) Extraire le rouleau libre avec les supports: procéder à l'opération d'entretien.

5.3 - Außerordentliche Wartung

- Nivellierwalze



Sollte die Nivellierwalze ausgetauscht werden müssen, ist zuerst das Gewicht des am Einachs-schlepper angebrachten Gegenweights zu reduzieren, sodass die gesamte Einheit Traktor - Bodenfräse das statische Gleichgewicht beibehält.

Zum Abmontieren der Walze folgendermaßen vorgehen:

- 1) *Einachsschlepper und Bodenumkehrfräse auf ebenem, möglichst asphaltiertem Boden aufstellen.*
- 2) *Den Rotor so positionieren, dass die Enden der Hackmesser in direktem Kontakt zum Boden stehen.*
- 3) *Die Schutzabdeckung abmontieren.*
- 4) *Die Befestigungsschrauben der seitlichen Halterung der Rostwalze am Tragrahmen entfernen.*
- 5) *Die Walze mit den Halterungen herausziehen und die Wartungsarbeiten vornehmen.*

6) Per il rimontaggio del rullo, ripetere inversamente la sequenza delle operazioni sopraindicate, prestando la massima attenzione che il verso di rotazione sia corretto per consentire durante il funzionamento l'espulsione del terreno verso i lati esterni della macchina.

6) *To reassemble the roller, repeat the procedure in the reverse order, taking the utmost care to ensure that the direction of rotation is correct to allow removal of the earth to the sides of the machine during operation.*

6) Pour le remontage du rouleau, recommencer en sens inverse la séquence des opérations susmentionnées, en veillant soigneusement à ce que le sens de rotation est bien en mesure de permettre l'expulsion de la terre vers les côtés externes de la machine au cours du fonctionnement.

6) *Um die Walze wieder zu montieren, die oben angegebenen Arbeiten in umgekehrter Reihenfolge ausführen und dabei darauf achten, dass die Drehrichtung korrekt ist, sodass während des Betriebs die Erde auf der Außenseite der Maschine ausgeschieden wird.*



ATTENZIONE!!!

Rimontare correttamente il carter di protezione e verificarne l'efficienza.

Posizionare e riapplicare sul motocoltivatore la zavorra tolta durante l'operazione e verificare il corretto bilanciamento statico del gruppo motocoltivatore - zappatrice interrasassi.



ATTENTION!!!

Refit the guard correctly and check its efficiency.

Position and refit the ballast on the walking tractor applied during operation, and check the correct static balance of the walking tractor - stoneburier unit.



ATTENTION!!!

Remonter correctement le carter de protection et en vérifier l'efficacité.

Remettre en place sur le motoculteur le lest retiré durant l'opération et vérifier que l'équilibre statique du groupe motoculteur - enfouisseuse de cailloux est correct.



WARNING!!!

Die Schutzabdeckung montieren und deren Funktionstüchtigkeit überprüfen.

Den für die Wartungsarbeiten entfernten Ballast wieder auf dem Einachsschlepper anbringen und die ordnungsgemäße statische Balance von Einachsschlepper - Bodenumkehrfräse überprüfen.

- Sostituzione o rabbocco olio riduttore

Dopo lunghi periodi d'uso (oltre 100 ore di lavoro) e al termine di ogni stagione lavorativa, occorre procedere alla sostituzione completa dell'olio lubrificante nel riduttore.

Per accedere al tappo di controllo della scatola del riduttore, è necessario ribaltare completamente la macchina, rispetto alla configurazione normale di lavoro.

- *Replacing or topping up reduction gear oil*

After long periods of use (more than 100 hours of operation) and at the end of each working season, replace the lubricating oil in the reduction gear completely.

To access the cover of the reduction gear housing, the machine must be turned over completely.

- Remplacement ou remise à niveau de l'huile du réducteur

Après de longues périodes d'utilisation (plus de 100 heures de travail) et à la fin de chaque saison de travail, il faut procéder au remplacement complet de l'huile de lubrification dans le réducteur.

Pour accéder au bouchon de contrôle de la boîte du réducteur, il est nécessaire de retourner complètement la machine, au départ de la configuration de travail normale.

- *Auswechseln oder Nachfüllen des Öls im Untersetzungsgetriebe*

Nach langer Verwendung (über 100 Arbeitsstunden) und am Ende jeder Arbeitssaison muss das Schmieröl des Untersetzungsgetriebes vollständig ausgewechselt werden.

Um den Kontrollverschluss des Gehäuses des Untersetzungsgetriebes zu erreichen, muss die Maschine vollständig umgekippt werden.

IMPORTANTE

L'esecuzione dell'intervento richiede normalmente l'impiego di due operatori.

Allentare gli elementi di fissaggio della presa di forza e scollegare la macchina dal motocoltivatore.

- 1) Ribaltare la zappatrice interrassassi
- 2) Togliere la spina di collegamento del corpo del riduttore alla struttura portante della macchina
- 3) Abbassare il rotore e svitare con attrezzo il tappo di controllo dell'olio nel riduttore
- 4) Fare uscire tutto l'olio esausto
- 5) Immettere olio fino al livello di riempimento
- 6) Riapplicare il tappo di chiusura e rimontare il riduttore sulla macchina

IMPORTANTE

Nelle operazioni di rabbocco o sostituzione olio, non miscelare mai fluidi di marca o di composizione chimico-fisica diversa.

Le diverse caratteristiche degli oli lubrificanti possono infatti compromettere l'integrità e la vita degli organi meccanici della trasmissione.

IMPORTANT

Usually two operators are required for carrying out this operation.

Loosen the fixing elements of the power takeoff and disconnect the machine from the walking tractor.

- 1) *Tilt the stoneburier over*
- 2) *Remove the connecting plug of the reduction gear body from the machine supporting frame*
- 3) *Lower the rotor and unscrew the oil control plug in the reduction gear using a screw driver*
- 4) *Drain out the used oil*
- 5) *Fill to the level marked with new oil*
- 6) *Refit the plug and refit the reduction gear on the machine*

IMPORTANT

When replacing or topping up oil, avoid mixing fluids of different brands or those having different physical-chemical characteristics.

The difference in the characteristics of the lubricating oils can, in fact, affect the integrity and life of the mechanical drive organs.

IMPORTANT

La réalisation de l'intervention exige normalement le recours à deux opérateurs.

Relâcher les éléments de fixation de la prise de force et débrancher la machine du motoculteur.

- 1) Retourner l'enfouisseuse de cailloux
- 2) Retirer la tige de connexion du corps du réducteur à la structure portante de la machine
- 3) Abaisser le rotor et dévisser à l'aide d'un outil le bouchon de contrôle de l'huile dans le réducteur
- 4) Vidanger toute l'huile usée
- 5) Remettre de l'huile jusqu'à atteindre le niveau de remplissage
- 6) Remettre le bouchon de fermeture en place et remonter le réducteur sur la machine

IMPORTANT

Au cours des opérations de remise à niveau ou de remplacement de l'huile, il ne faut jamais mélanger des fluides de marques différentes ou présentant une composition chimique et physique différente.

Les différentes caractéristiques que présente l'huile lubrifiante peuvent en effet compromettre l'intégrité et la longévité des organes mécaniques de la transmission.

WICHTIG

Für diese Arbeiten sind normalerweise zwei Personen erforderlich.

Die Befestigungselemente der Zapfwelle lockern und die Maschine vom Einachsschlepper abbauen.

- 1) *Die Bodenumkehrfräse umkippen*
- 2) *Den Verbindungsstecker vom Untersetzungsgetriebe zum Traggestüt der Maschine entfernen*
- 3) *Den Rotor senken und mit einem Werkzeug den Ölkontrollverschluss im Untersetzungsgetriebe abschrauben*
- 4) *Das gesamte Altöl abfließen lassen*
- 5) *Öl bis zum Füllstand einfüllen*
- 6) *Den Verschluss wieder einsetzen und das Untersetzungsgetriebe wieder auf die Maschine montieren*

WICHTIG

Bei den Arbeiten zum Auffüllen oder Auswechseln von Öl niemals Flüssigkeiten mit verschiedenen Marken oder verschiedenen chemisch-physikalischen Zusammensetzungen miteinander vermischen.

Die unterschiedlichen Charakteristiken der Schmieröle können die Integrität und Lebensdauer der mechanischen Antriebsorgane beeinträchtigen.

5.4 - Messa fuori servizio e demolizione

Al termine della “vita” della macchina occorre procedere alla sua demolizione: le parti metalliche che compongono la macchina verranno smontate ed inviate alla fonderia per il riciclo.

— **IMPORTANTE** —

L'unico materiale inquinante è il lubrificante esausto utilizzato nel gruppo riduttore che non può essere disperso nell'ambiente.

L'olio dovrà essere raccolto in appositi contenitori e conferito ad aziende autorizzate allo smaltimento, secondo la normativa vigente.

5.4 - Decommissioning and demolition

At the end of the machine's life, it must be demolished: the metal parts must be separated and sent to the foundry for recycling.

— **IMPORTANT** —

The only material that causes pollution is the used oil from the reduction gear, which must not be dispersed in the environment.

The oil must be collected in special containers and sent to authorized companies for disposal, in accordance with existing regulations.

5.4 - Mise hors service et démolition

A l'issue de la “vie” de la machine, il faut procéder à sa démolition: les parties métalliques qui composent la machine seront démontées et envoyées à la fonderie pour un recyclage.

— **IMPORTANT** —

Le seul matériau polluant se trouvant dans la machine est le lubrifiant qui est utilisé dans le groupe réducteur, lequel ne doit pas être abandonné dans le milieu ambiant.

L'huile doit être récoltée dans des conteneurs spéciaux et déposée auprès de firmes qui sont autorisées pour le traitement, sur la base de normes légales en vigueur.

5.4 - Außerbetriebsetzung und Verschrottung

Wenn die Maschine am Ende ihrer „Lebensdauer“ angelangt ist, muss sie verschrottet werden: die Metallbauteile der Maschine werden auseinander gelegt und in die Gießerei zur Wiederverwendung gebracht.

— **WICHTIG** —

Einziges umweltschädliches Material ist das Altöl im Untersetzungsgetriebe, das nicht in die Umwelt abgeleitet werden darf.

Das Öl muss in den entsprechenden Behältern gesammelt werden und gemäß den geltenden Vorschriften mit der Entsorgung beauftragten Firmen übergeben werden.

5.5 - Lubrificanti raccomandati

La casa costruttrice raccomanda di utilizzare come fluidi lubrificanti del gruppo riduttore gli oli delle marche sottoindicate nella tabella 3 - o di altre marche ma aventi caratteristiche chimico fisiche equivalenti.

5.5 - Recommended lubricants

The manufacturer recommends the use of the brands listed in Table 3 - or other brands having the same physical-chemical characteristics for use as lubricating fluid in the reduction gear.

	AGIP	ESSO	IP	SHELL
Olio gruppo riduttore trasmissione <i>Reduction gear drive unit oil</i>	ROTRA MP 85W/140 BLASIA 460	GEAR OIL EP 320	MELLANA OIL 460	OMALA OIL 460
Grasso <i>Grease</i>	GREASE 30 GRMU3	BEACON E.P.3	ATNESIA GR3	SUPER GREASE R3

Tab. 3

5.5 - Lubrifiants conseillés

Le fabricant conseille d'utiliser, à titre de fluides lubrifiants du groupe réducteur, les huiles des marques qui figurent dans le tableau 3 - ou d'autres marques mais qui présentent des caractéristiques chimiques et physiques équivalentes.

5.5 - Empfohlene Schmiermittel

Als Schmierflüssigkeiten des Untersetzungsgetriebes empfiehlt der Hersteller die Verwendung von Ölen der in der untenstehenden Tabelle 3 angegebenen Marken - oder anderer Marken, die jedoch entsprechende chemisch-physikalische Eigenschaften haben.

	AGIP	ESSO	IP	SHELL
Huile du groupe réducteur transmission <i>Öl Untersetzungsgetriebe - Antrieb</i>	ROTRA MP 85W/140 BLASIA 460	GEAR OIL EP 320	MELLANA OIL 460	OMALA OIL 460
Graisse <i>Fett</i>	GREASE 30 GRMU3	BEACON E.P.3	ATNESIA GR3	SUPER GREASE R3

Tab. 3

5.6 - Coppie di serraggio elementi di fissaggio

Nella tabella 4 sottoriportata vengono indicate la classificazione e l'identificazione dei dadi e delle viti applicate nel fissaggio dei vari componenti meccanici della macchina alle strutture portanti e le relative coppie di serraggio da utilizzare nelle operazioni di riparazione e di registrazione.

5.6 - Tightening torque of fixing elements

Table 4 (below) shows the classification and identification of the nuts and screws applied for fixing the various components of the machine to the supporting structure, and the relative tightening torque to be applied for repairs and adjustments.

5.6 - Couples de serrage des éléments de fixation

Dans le tableau 4 figurant ci-dessous sont indiquées la classification et l'identité des écrous et des vis qui sont utilisés pour la fixation des différents éléments mécaniques de la machine aux structures portantes et les couples de serrage correspondant auxquels il faut recourir au cours des opérations de réparation ou de réglage.

5.6 - Verschlussmomente der Befestigungselemente

In der unten stehenden Tabelle 4 wird die Einstufung und Kennzeichnung der Muttern und Schrauben angegeben, die zur Befestigung der verschiedenen mechanischen Bauteile der Maschine an den Halterungsstrukturen eingesetzt wurden und die entsprechenden Drehmomente für die Reparatur- und Einstellungsarbeiten.

Filettatura metrica / Metric screw thread			
Diametro vite Screw diameter	Classe / Class 5.8	Classe / Class 8.8	Classe / Class 10.9
	Coppia di serraggio Tightening torque	Coppia di serraggio Tightening torque	Coppia di serraggio Tightening torque
Millimetri / Millimeters	Newton - metri Newton/meters	Newton - metri Newton/meters	Newton - metri Newton/meters
6	6,5	10	15
8	15,5	24,5	35
10	32	50	70
12	53	85	119
14	84	135	190

Tab. 4

Filetage métrique / Metrisches Gewinde			
Diamètre vis Schraubendurchmesser	Classe / Klasse 5.8	Classe / Klasse 8.8	Classe / Klasse 10.9
	Couple de serrage Anziehmoment	Couple de serrage Anziehmoment	Couple de serrage Anziehmoment
Millimètres / Millimeter	Newton - mètres Newton / Meter	Newton - mètres Newton / Meter	Newton - mètres Newton / Meter
6	6,5	10	15
8	15,5	24,5	35
10	32	50	70
12	53	85	119
14	84	135	190

Tab. 4



MURATORI S.p.A.

Via Pavarello, 21 - 41051 Castelnovo Rangone (MO) Italy - Tel. 059.5330611 - Fax 059.537259

www.muratoriequip.it *info@muratoriequip.it*

Capitale sociale Euro 480.000 interamente versato

Registro Imprese di Modena

Codice fiscale e numero d'iscrizione: 00708860366